



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 799

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 799

1971

I. Nos. 11385-11394

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 November 1971 to 5 November 1971*

	<i>Page</i>
No. 11385. France and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of short-stay visas. San José, 9 and 22 July 1971	3
No. 11386. Netherlands and Indonesia:	
Agreement on economic cooperation (with protocol and exchanges of letters dated on 17 June 1968). Signed at Djakarta on 7 July 1968	13
No. 11387. Japan and Mexico:	
Agreement on commerce (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 30 January 1969	41
No. 11388. Japan and Australia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Canberra on 20 March 1969	77
No. 11389. Japan and Romania:	
Treaty of commerce and navigation (with protocol). Signed at Toyko on 1 September 1969	165
No. 11390. Japan and Malaysia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchanges of notes). Signed at Kuala Lumpur on 30 January 1970	183

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 799

1971

I. Nos 11385-11394

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 novembre 1971 au 5 novembre 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11385. France et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa de court séjour. San José, 9 et 22 juillet 1971	3
N° 11386. Pays-Bas et Indonésie :	
Accord de coopération économique (avec protocole et échanges de lettres en date du 17 juin 1968). Signé à Djakarta le 7 juillet 1968	13
N° 11387. Japon et Mexique :	
Accord de commerce (avec protocole et échange de notes). Signé à Tokyo le 30 janvier 1969	41
N° 11388. Japon et Anstralie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Canberra le 20 mars 1969	77
N° 11389. Japon et Roumanie :	
Traité de commerce et de navigation (avec protocole). Signé à Tokyo le 1 ^{er} septembre 1969	165
N° 11390. Japon et Malaisie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échanges de notes). Signée à Kuala Lumpur le 30 janvier 1970	183

	<i>Page</i>
No. 11391. Japan and Bulgaria:	
Treaty of commerce and navigation (with protocol). Signed at Sofia on 28 February 1970	229
No. 11392. Japan and Republic of Korea:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 3 March 1970 ...	247
No. 11393. Netherlands, Belgium and Luxembourg (Benelux), and Barbados:	
Agreement on the waiver of visa requirements. Signed at London on 18 June 1971	297
No. 11394. Denmark and India:	
Agreement on the Establishment of a Technical Training Centre and a Service Centre at Bangalore, Mysore State (with plan of operation). Signed at New Delhi on 8 July 1971	305
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 5507. Agreement between Japan and India for the avoidance of double taxation in respect of taxes on income. Signed at New Delhi on 5 January 1960:	
Protocol modifying and supplementing the above-mentioned Agreement (with exchanges of notes). Signed at New Delhi on 8 April 1969	326
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Lesotho	340
No. 10834. Agreement between Belgium and Rwanda concerning the reciprocal provision free of cost of copies of or extracts from entries in the civil register requested for administrative purposes or for the benefit of indigent persons. Signed at Kigali on 7 August 1970:	
Termination	341

	<i>Pages</i>
N° 11391. Japon et Bulgarie :	
Traité de commerce et de navigation (avec protocole). Signé à Sofia le 28 février 1970.....	229
N° 11392. Japon et République de Corée :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Tokyo le 3 mars 1970	247
N° 11393. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg (Benelux), et Barbade :	
Accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Signé à Londres le 18 juin 1971	297
N° 11394. Danemark et Inde :	
Accord relatif à la création d'un Centre de formation technique et d'un Centre des services à Bangalore, État de Mysore (avec plan d'opération). Signé à New Delhi le 8 juillet 1971	305
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 5507. Convention entre le Japon et l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à New Delhi le 5 janvier 1960 :	
Protocole modifiant et complétant la Convention susmentionnée (avec échanges de notes). Signé à New Delhi le 8 avril 1969.....	327
N° 9464. Convention internationale pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion du Lesotho	340
N° 10834. Accord entre la Belgique et le Rwanda concernant la délivrance gratuite réciproque des expéditions ou des extraits d'actes de l'état civil réclamés dans un intérêt administratif et au profit de personnes indigentes. Signé à Kigali le 7 août 1970 :	
Abrogation	341

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 November 1971 to 5 November 1971

Nos. 11385 to 11394



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 novembre 1971 au 5 novembre 1971

N^{os} 11385 à 11394

No. 11385

**FRANCE
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of short-stay visas. San José, 9 and 22 July 1971**

*Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 3 November 1971.*

**FRANCE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
du visa de court séjour. San José, 9 et 22 juillet 1971**

*Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par la France le 3 novembre 1971.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA FRANCE ET LE COSTA RICA RELATIF À LA SUP-
PRESSION DU VISA DE COURT SÉJOUR

I

AMBASSADE DE FRANCE AU COSTA RICA

N° 40/RE

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Relations extérieures et du Culte et a l'honneur de porter à sa connaissance que, dans l'intention de faciliter les voyages des nationaux de chacun des deux Etats sur le territoire de l'autre, le Gouvernement de la République française propose au Gouvernement de la République du Costa Rica l'adoption des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les nationaux de chacune des Parties contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, et en sortir, sans visa, par toutes les frontières sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

Article 2

La durée du séjour autorisé sur le territoire de chacune des Parties contractantes sous le seul couvert du passeport est limitée à trois mois.

L'obtention préalable d'un visa reste obligatoire pour tous les séjours d'une durée supérieure à celle spécifiée ci-dessus ou pour toute entrée sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y exercer une activité lucrative.

Article 3

Les dispositions figurant aux articles précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 4

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables.

Article 5

Chacune des Parties contractantes réadmettra sans formalités sur son territoire tout titulaire du document, en cours de validité ou périmé, visé à

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1971, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

l'article 1^{er} et délivré par elle, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

Article 6

Chacune des Parties contractantes se réserve la facilité, pour des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique, de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5.

Cette mesure, qui intervient si possible après entente entre les Parties contractantes, sera immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Il en sera de même dès que la suspension temporaire sera levée.

Article 7

1. Le présent Accord est applicable :

- a) En ce qui concerne la France, aux départements européens de la République française;
- b) En ce qui concerne le Costa Rica, à son territoire national.

2. Il pourra être rendu applicable, par Échanges de notes entre les Gouvernements des deux Etats, aux Départements et Territoires d'Outre-Mer de la République française, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux selon les modalités fixées, dans chaque cas, auxdits échanges de notes.

*

* *

L'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Ministère des Relations extérieures et du Culte constituent entre les deux Gouvernements l'Accord sur la suppression de visa de court séjour. Cet Accord entrerait en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cette réponse; il pourrait être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, la dénonciation prenant effet quatre-vingt-dix jours après sa notification par écrit.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations extérieures et du Culte les assurances de sa très haute considération.

San José, le 9 juillet 1971

L'Ambassadeur de France :

YVES DEBROISE

Le Ministère des Relations extérieures
et du Culte

San José

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA EXTERIOR

Nº 64793-PE

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de Francia y tiene el honor de hacer referencia a su nota N° 40/RE de fecha 9 de julio del año en curso:

La Embajada de Francia saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, y tiene el honor de informarle que, para facilitar los viajes de los ciudadanos de cada uno de los dos Estados al territorio del otro, el Gobierno de la República Francesa propone al Gobierno de la República de Costa Rica la adopción de las disposiciones siguientes:

Artículo 1°

Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes, en cualquier país que residan, pueden entrar al territorio de la otra Parte y salir de éste sin visa, por todas las fronteras, siempre y cuando su pasaporte nacional sea válido.

Artículo 2°

La permanencia autorizada en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, bajo la garantía exclusiva de pasaporte válido, será de tres meses.

Es obligatoria la obtención previa de visa para permanecer más tiempo que el especificado anteriormente, o para entrar al territorio de la otra Parte con fines lucrativos.

Artículo 3°

Las disposiciones de los artículos anteriores no obstaculizan las prescripciones legales y reglamentos relativos a la estada de los extranjeros en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo 4°

Cada una de las Partes Contratantes, se reserva el derecho de negar el acceso o permanencia en su territorio a los ciudadanos de la otra Parte que considere indeseable.

Artículo 5°

Cada una de las Partes Contratantes admitirá de nuevo sin formalidades en su territorio, todo titular del documento, válido o vencido, aludido en el artículo 1° y extendido por ella, aunque fuese puesta en duda la nacionalidad del interesado.

Artículo 6°

Cada una de las Partes Contratantes se reserva la facultad por motivos relativos al orden público a la seguridad o a la salud pública, de suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, salvo en lo que concierne a las disposiciones del artículo 5°.

Esta medida si fuera tomada después de un acuerdo entre las Partes Contratantes se notificará inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática. Se procede de igual manera tan pronto como se ponga fin a la suspensión temporal.

Artículo 7°

1. El presente Acuerdo se aplica:
 - a) En lo que concierne a Francia, a los Departamentos europeos de la República Francesa.
 - b) En lo que concierne a Costa Rica, a su territorio nacional.
2. Se podrá aplicar, por intercambio de notas entre los gobiernos de ambos Estados, a los Departamentos y Territorios de Ultra-Mar de la República Francesa, o a uno o varios de ellos según modalidades determinados, en cada caso, por dichos intercambios de notas.

*

* *

La Embajada de Francia sugiere que la presente nota y la contestación del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto constituyan entre los dos Gobiernos el Acuerdo sobre la Supresión de la Visa de Corta Estada. Este Acuerdo entrará en vigencia el primer día del segundo mes siguiendo la fecha de esta contestación; podría ser denunciado en todo momento por uno o el otro Gobierno, la denuncia tomaría efecto noventa días después de su notificación por escrito.

La Embajada de Francia aprovecha esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, las seguridades de su más alta consideración.

San José, el 9 de julio de 1971.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto hace constar a la Honorable Embajada de Francia, que las disposiciones de la nota mencionada se encuentran con la debida aprobación del Gobierno de la República de Costa Rica.

En consecuencia, la nota N° 40/RE y la presente contestación constituyen el Acuerdo sobre este punto entre los dos Gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de Francia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San José, 22 de julio de 1971

[Signed — Signé]¹

A la Honorable Embajada de la República
de Francia

Ciudad

¹ Signed by Gonzalo Facio — Signé par Gonzalo Facio.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

DIRECTION GÉNÉRALE DE POLITIQUE EXTÉRIEURE

N° 64793-PE

Le Ministère des Relations extérieures et du Culte présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de se référer à sa note n° 40/RE en date du 9 juillet 1971, dont les termes sont les suivants :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Relations extérieures et du Culte fait savoir à l'Ambassade de France que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica.

En conséquence, la note n° 40/RE et la présente réponse constituent l'Accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Relations extérieures et du Culte saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

San José, le 22 juillet 1971

[GONZALO FACIO]
[SCEAU]

L'Ambassade de France
San José de Costa Rica

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND COSTA RICA CONCERNING
THE ABOLITION OF SHORT-STAY VISAS

I

EMBASSY OF FRANCE IN COSTA RICA

No. 40/RE

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship and has the honour to inform the Ministry that, with a view to facilitating travel by nationals of either State in the territory of the other, the Government of the French Republic proposes to the Government of the Republic of Costa Rica the adoption of the following provisions:

Article 1

Nationals of each Contracting Party, irrespective of their country of residence, may enter and leave the territory of the other Party by any frontier without a visa if they hold a valid national passport.

Article 2

The length of stay authorized in the territory of each Contracting Party for persons holding passports without visas shall not exceed three months.

The requirement of securing a visa in advance shall remain applicable to stays of more than three months or to entry into the territory of the other Party with a view to pursuing a gainful occupation.

Article 3

The provisions of the foregoing articles shall not affect the laws and regulations relating to the residence of aliens in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 4

Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse admission to or permission to stay in its territory to nationals of the other Party whom it considers undesirable.

¹ Came into force on 1 September 1971, i.e. the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Article 5

Each of the Contracting Parties shall readmit to its territory without formalities any person holding the document referred to in article 1 and issued by it, whether the said document is valid or has expired and even if the nationality of the person concerned is in dispute.

Article 6

Each of the Contracting Parties reserves the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except the provisions of article 5, for reasons of public policy, security or public health.

Such suspension, which whenever possible shall be agreed to by the Contracting Parties, shall be notified immediately to the other Party through the diplomatic channel. The same procedure shall be followed when the measure in question is rescinded.

Article 7

1. This Agreement shall apply:

- (a) In respect of France, to the European *départements* of the French Republic;
- (b) In respect of Costa Rica, to its national territory.

2. The scope of this Agreement may be extended by exchanges of notes between the Governments of the two States to include one, several or all of the *Départements* and Overseas Territories of the French Republic in accordance with the arrangements established in each of the said exchanges of notes.

*

* *

The Embassy suggests that this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship should constitute the Agreement concerning the abolition of short-stay visas between the two Governments. It is proposed that the Agreement should enter into force on the first day of the second month following the date of this reply; it could be denounced at any time by either Government, such denunciation taking effect 90 days after notice thereof had been given in writing.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

San José, 9 July 1971

YVES DEBROISE
Ambassador of France

Ministry of Foreign Affairs and Public Worship
San José

II

GENERAL OFFICE OF FOREIGN POLICY

No. 64793-PE

The Ministry of Foreign Affairs and Public Worship presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to refer to its note No. 40/RE of 9 July 1971, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs and Public Worship informs the Embassy of France that the terms of the aforementioned note meet with the approval of the Government of the Republic of Costa Rica.

Note No. 40/RE and this reply shall therefore constitute the Agreement between the two Governments on this subject.

The Ministry of Foreign Affairs and Public Worship takes this opportunity, etc.

San José, 22 July 1971

[GONZALO FACIO]
[SEAL]

Embassy of France
San José
Costa Rica

No. 11386

**NETHERLANDS
and
INDONESIA**

Agreement on economic cooperation (with protocol and exchanges of letters dated on 17 June 1968). Signed at Djakarta on 7 July 1968

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 4 November 1971.

**PAYS-BAS
et
INDONÉSIE**

Accord de coopération économique (avec protocole et échange de lettres en date du 17 juin 1968). Signé à Djakarta le 7 juillet 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 novembre 1971.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NE-
THERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF INDONESIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Govern-
ment of the Republic of Indonesia,

Desirous of encouraging and intensifying economic cooperation between
their countries to their mutual benefit,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals
of either State in the territory of the other State and to encourage such
investments,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

ECONOMIC COOPERATION

Article 1

The Contracting Parties undertake, on the principles of reciprocity and
mutual benefit, to promote their cooperation in the economic field with a
view to developing their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate the intensification of relations
in the field of industry, trade, agriculture, maritime affairs, transport and
other services between their respective countries to the highest possible extent.

They shall, within the framework of and subject to their national legis-
lation, further cooperation between companies, associations, and other organ-
isations of any kind or subsidiary bodies thereof, connected with their
economies, and all their other nationals engaged in economic activities, in
order to develop their resources. In particular, they shall promote, with regard
to industry, trade, agriculture, maritime affairs, transport and other services,
cooperation in:

¹ Applied provisionally from 7 July 1968, the date of signature, and came into force
definitively on 17 July 1971, the date the two Contracting Parties notified each other by
diplomatic notes that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with
articles 26 and 24, respectively.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDO-
NÉSIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux d'encourager et d'intensifier la coopération économique entre leurs pays dans leur intérêt mutuel,

Disposés à créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants de chacun des deux Etats sur le territoire de l'autre et à encourager ces investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent, sur la base des principes de la réciprocité et de l'avantage mutuel, à promouvoir leur coopération dans le domaine économique en vue du développement de leurs pays respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes faciliteront dans toute la mesure possible l'intensification des relations entre leurs pays respectifs dans les domaines de l'industrie, du commerce, de l'agriculture, des affaires maritimes, du transport et autres services.

Elles encourageront, dans le cadre de leurs législations nationales et sous réserve des dispositions qu'elles contiennent, la coopération entre les sociétés, associations et autres organisations, de quelque type que ce soit, ou organismes qui en dépendent, dont l'activité est liée à leur économie, et entre tous leurs autres ressortissants qui ont une activité économique, aux fins de la mise en valeur de leurs ressources. En particulier, elles encourageront, en ce qui concerne l'industrie, le commerce, l'agriculture, les affaires maritimes, le transport et d'autres services, la coopération dans les domaines suivants :

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 7 juillet 1968, date de la signature, conformément à l'article 26, et entré en vigueur à titre définitif le 17 juillet 1971, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 24.

- the establishment of new enterprises or the extension of existing ones;
 - the rendering of assistance to or participation in the management of enterprises;
 - the introduction of new production techniques and the improvement of existing ones;
 - the exploration for and the exploitation of natural resources;
 - the supply of know-how and the collaboration in the technical field;
 - the appointment of agents and/or representatives;
- and in any other appropriate way.

With regard to the form of cooperation in the activities referred to in the preceding paragraph, the Contracting Parties, without excluding any other form, recognize the importance of joint ventures in which nationals of both States take part.

Article 3

Each Contracting Party undertakes to facilitate with regard to the other Contracting Party and to the extent permitted by the former Party's legislation:

- a) the holding in its territory by the other Contracting Party and its nationals of economic and commercial exhibitions and displays;
- b) the importation, duty-free, of goods, materials and equipment to be used for such exhibitions and displays, on condition that they are re-exported within a limited period;
- c) the importation, duty-free, of goods, materials and equipment to be used for technical work on behalf of governmental bodies or private enterprises, on condition that they are re-exported within a limited period;
- d) the re-exportation, duty-free, of the goods, materials and equipment referred to in *b* and *c*;
- e) the sale of goods, materials and equipment referred to in *b* and *c* in the territory where they have been used, subject to the payment of duty.

- la création de nouvelles entreprises ou l'expansion de celles qui existent déjà;
 - l'octroi d'une aide aux entreprises ou la participation à leur gestion;
 - l'introduction de nouvelles techniques de production et d'amélioration des procédés existants;
 - l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles;
 - le transfert de connaissances techniques et la collaboration dans le domaine technique;
 - la nomination d'agents ou de représentants;
- et dans tout autre domaine approprié.

En ce qui concerne la forme de coopération à établir dans les domaines mentionnés à l'alinéa précédent, les Parties contractantes, sans pour cela exclure aucune autre forme de coopération, reconnaissent l'importance d'opérations en association auxquelles des ressortissants des deux Etats prennent part.

Article 3

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter, à l'égard de l'autre Partie contractante et dans la mesure où sa propre législation le permet :

- a) l'organisation sur son territoire, par l'autre Partie contractante et par ses ressortissants, de foires et expositions commerciales et économiques;
- b) l'importation, en franchise de droits de douane, de marchandises, d'articles et de matériel destinés à être utilisés dans le cadre de ces foires et expositions, à condition qu'ils soient réexportés dans les délais prévus;
- c) l'importation, en franchise de droits de douane, de marchandises, d'articles et de matériel destinés à être utilisés dans le cadre d'activités de caractère technique entreprises pour le compte d'organismes gouvernementaux ou d'entreprises privées, à condition qu'ils soient réexportés dans les délais prévus;
- d) la réexportation, en franchise de droits de douane, des marchandises, articles et matériel mentionnés aux alinéas *b* et *c*;
- e) la vente des marchandises, articles et matériel mentionnés aux alinéas *b* et *c* sur le territoire du pays où ils ont été utilisés, sous réserve du paiement des droits de douane.

CHAPTER II
INVESTMENTS

Article 4

For the purposes of this Chapter:

- a) the term “nationals” includes legal persons established in accordance with the law of a Contracting Party, in the territory of that Contracting Party;
- b) the term “legal person” includes a legal person established in accordance with the law of the one Contracting Party, in the territory of that Contracting Party in respect of which, because of its being controlled by a national of the other Contracting Party, it has been agreed upon by contract that it should be treated, for the purposes of this Chapter, as a national of the latter Contracting Party.

Article 5

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments, goods, rights and interests of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments, goods, rights and interests the same security and protection as it accords either to those of its own nationals or to those of nationals of third States, whichever is more favourable to the investor.

Article 6

(1) Each Contracting Party recognizes the principle of the freedom of transfer of:

- the net profits, interests, dividends, royalties, depreciation of capital assets and any current income, accruing from investment activities to nationals of the other Contracting Party;
- the proceeds of the total or partial liquidation of any investment, including possible increases in or additions to these investments, made by nationals of the other Contracting Party;
- an appropriate portion of the earnings of nationals of a Contracting Party who are authorized to work in the territory of the other Contracting Party;

CHAPITRE II
INVESTISSEMENTS

Article 4

Aux fins du présent chapitre :

- a) le terme « ressortissants » englobe les personnes morales établies sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à la législation de ladite Partie contractante;
- b) l'expression « personne morale » englobe toute personne morale établie sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à la législation de ladite Partie contractante, et au sujet de laquelle, du fait qu'elle se trouve sous le contrôle d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, il a été convenu par contrat qu'elle serait considérée, aux fins du présent chapitre, comme ressortissant de cette autre Partie contractante.

Article 5

1) Chaque Partie contractante réservera un traitement juste et équitable aux investissements, biens, droits et intérêts des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou cession par lesdits ressortissants.

2) Plus particulièrement, chaque Partie contractante accordera à ces investissements, biens, droits et intérêts les mêmes garanties et la même protection qu'à ceux de ses propres ressortissants ou de ressortissants d'Etats tiers, suivant le cas, étant entendu que l'investisseur bénéficiera de celui des deux régimes qui est le plus favorable.

Article 6

1) Chaque Partie contractante reconnaît le principe de la liberté de transfert :

- du montant net des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances, amortissements et de tout revenu courant, provenant d'activités d'investissement et pouvant échoir à des ressortissants de l'autre Partie contractante;
- du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement, y compris les augmentations ou adjonctions dont il a pu faire l'objet, effectué par des ressortissants de l'autre Partie contractante;
- d'une part raisonnable des émoluments des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui sont autorisés à travailler sur le territoire de l'autre;

—funds in repayment of loans which the Contracting Parties have recognized as investments;

to the country of residence of these nationals and in the currency thereof.

(2) Any authorization to transfer shall be issued, and any transfer shall be carried out, without undue restriction and delay, in conformity with the most favourable relevant rules in force in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 7

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments, goods, rights or interests unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments, goods, rights or interests affected, shall be paid without undue delay and shall be transferable to the extent necessary to make it effective for the nationals entitled thereto.

Article 8

Nationals or corporations of either Contracting Party who suffer losses in relation to approved investments owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or corporations or nationals or corporations of third states as regards restitution, indemnification, compensation or other similar valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

Article 9

The Contracting Party in the territory of which an investment approved by it has been made, in respect of which investment the other Contracting Party or a national thereof has granted any financial security against non-

— des fonds versés en remboursement de prêts que les Parties contractantes ont reconnus comme étant des investissements;

dans le pays de résidence de ces ressortissants et dans la monnaie qui y a cours.

2) Toute autorisation de transfert sera délivrée, et tout transfert sera effectué, sans restriction ni retard injustifié, conformément aux règles pertinentes les plus favorables en vigueur sur le territoire de la Partie contractante intéressée.

Article 7

Aucune de deux Parties contractantes ne prendra de mesures privant, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, biens, droits ou intérêts, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

- a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et conformément à la loi;
- b) elles ne sont pas discriminatoires et ne sont contraires à aucun engagement que la Partie contractante intéressée aurait pu prendre;
- c) elles sont accompagnées de garanties prévoyant le versement d'une juste indemnité. Cette indemnité représentera la valeur réelle des investissements, biens, droits ou intérêts affectés, sera versée sans retard injustifié et devra pouvoir être transférée dans des conditions telles qu'elle permette de réparer efficacement tout préjudice subi par les ressortissants qui y ont droit.

Article 8

Les ressortissants ou sociétés de l'une des deux Parties contractantes dont les investissements autorisés subissent un préjudice du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés, ou aux ressortissants ou sociétés d'Etats tiers en matière de restitution, indemnisation, réparation ou autre forme similaire de dédommagement. Les montants versés à ce titre seront librement transférables.

Article 9

La Partie contractante sur le territoire de laquelle a été effectué un investissement approuvé par elle, qui a bénéficié de l'octroi d'une garantie financière contre les risques non commerciaux par l'autre Partie contrac-

commercial risks, recognizes the subrogation of the grantor of that security into the rights of the investor as to damages if payment has been made under that security, and to the extent of that payment.

Article 10

The present Chapter shall apply to investments made in the territory of the one Contracting Party by a national of the other Contracting Party as from January 10, 1967. Similarly, the present Chapter shall apply to goods, rights and interests connected with investments and acquired after the date referred to above.

Article 11

The Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment, shall assent to any demand on the part of such national and any such national shall comply with any request of the former Contracting Party, to submit, for conciliation or arbitration, to the Centre established by the Convention of Washington of March 18, 1965,¹ any dispute that may arise in connection with the investment.

CHAPTER III

TAXES, LEVIES AND CHARGES

Article 12

For the purposes of this Chapter:

- a) the term “nationals” used in relation to a Contracting Party means:
- i) all individuals possessing the nationality of that Contracting Party; and
 - ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the territory of that Contracting Party;
- b) the term “residents” used in relation to a Contracting Party includes all companies established in the territory of that Contracting Party.

Article 13

Nationals of the one Contracting Party shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any tax, levy or charge, or any

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

tante par l'un de ses ressortissants, reconnaît la subrogation du garant dans les droits à réparation de l'investisseur au cas où celui-ci aurait subi un préjudice, si un paiement a été effectué au titre de cette garantie, et à concurrence d'un montant égal audit paiement.

Article 10

Le présent chapitre s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un ressortissant de l'autre Partie contractante à compter du 10 janvier 1967. De même, le présent chapitre s'applique aux biens, droits et intérêts liés aux investissements et acquis après la date susmentionnée.

Article 11

La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie contractante effectue ou a l'intention d'effectuer un investissement accédera à toute demande dudit ressortissant, et celui-ci se conformera à toute demande de la Partie contractante mentionnée en premier lieu qui tendrait à porter devant le Centre institué en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965¹, aux fins de la conciliation ou de l'arbitrage, tout différend qui pourrait surgir au sujet dudit investissement.

CHAPITRE III

IMPÔTS, TAXES ET DROITS

Article 12

Aux fins du présent Chapitre :

- a) le terme « ressortissant », lorsqu'il se rapporte à une Partie contractante, désigne :
 - i) toute personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante et
 - ii) toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation de ladite Partie contractante;
- b) le terme « résident », lorsqu'il se rapporte à une Partie contractante, désigne toutes les sociétés établies sur son territoire.

Article 13

Aucun ressortissant de l'une des Parties contractantes ne sera assujéti, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à un impôt, une taxe, un droit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

requirement connected therewith which is more burdensome than the taxes, levies and charges, and connected requirements to which nationals of that other Contracting Party are or may be subjected.

Article 14

Enterprises carried on by residents of the one Contracting Party shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any tax, levy or charge, or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxes, levies and charges, and connected requirements to which enterprises carried on by residents of that other Contracting Party are or may be subjected.

Article 15

If in spite of the provisions of Article 13 or Article 14 of the present Agreement nationals of the one Contracting Party, or enterprises carried on by residents of the one Contracting Party would be subjected in the territory of the other Contracting Party to any tax, levy or charge, or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxes, levies and charges, and connected requirements to which nationals of any third State, or enterprises carried on by residents of any third State are or may be subjected, then the first-mentioned nationals or enterprises shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any tax, levy or charge, or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxes, levies and charges, and connected requirements to which nationals of such third State, or enterprises carried on by residents of such third State are or may be subjected.

Article 16

Enterprises carried on by companies established in the territory of the one Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more nationals or residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the territory of the first-mentioned Contracting Party to any tax, levy or charge, or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxes, levies and charges, and connected requirements to which similar enterprises carried on by any company established in the territory of the first-mentioned Contracting Party are or may be subjected.

Article 17

(1) Each Contracting Party is free to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

ou à des obligations connexes plus lourds que les impôts, taxes, droits et obligations connexes auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cette autre Partie contractante.

Article 14

Aucune entreprise exploitée par des résidents de l'une des Parties contractantes ne sera assujettie, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à un impôt, une taxe ou un droit ou à des obligations connexes plus lourds que les impôts, taxes, droits et obligations connexes auxquels sont ou peuvent être assujetties les entreprises exploitées par des résidents de cette autre Partie contractante.

Article 15

Si, en dépit des dispositions de l'article 13 ou de l'article 14 du présent Accord, des ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des entreprises exploitées par des résidents de l'une des Parties contractantes restent assujettis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à un impôt, une taxe ou un droit quelconque ou à des obligations connexes plus lourds que les impôts, taxes, droits et obligations connexes auxquels les ressortissants de tout Etat tiers, ou les entreprises exploitées par des résidents de tout Etat tiers, sont ou peuvent être assujettis, dans ce cas les ressortissants ou entreprises mentionnés en premier lieu ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à un impôt, une taxe ou un droit ou à des obligations connexes plus lourds que les impôts, taxes, droits et obligations connexes auxquels les ressortissants dudit Etat tiers, ou les entreprises exploitées par les résidents de cet Etat, sont ou peuvent être assujettis.

Article 16

Aucune entreprise exploitée par une société établie sur le territoire de l'une des Parties contractantes dont le capital est, en tout ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs ressortissants ou résidents de l'autre Partie contractante ne sera assujettie, sur le territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu, à un impôt, une taxe, ou un droit ou à des obligations connexes plus lourds que les impôts, taxes, droits et obligations connexes auxquels sont ou peuvent être assujetties des entreprises similaires exploitées par une société quelconque établie sur le territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

Article 17

1) Chaque Partie contractante est libre d'accorder des avantages fiscaux particuliers en vertu d'accords déterminés, pour éviter la double imposition.

(2) Each Contracting Party is free, within an economic union, regional or sub-regional, to accord special favourable tax treatment to its own nationals and residents, and to nationals and residents of the other Member-States concerned, if such treatment is established within the framework of that economic union.

Article 18

Each Contracting Party recognizes the right of the other Contracting Party to require the payment of a fixed amount as a prerequisite for the exploration and exploitation in the field of mining, forestry and fishery in the territory of the latter Contracting Party.

Article 19

Each Contracting Party recognizes the right of the other Contracting Party to grant exemptions from taxes, levies and charges to certain businesses as a means of stimulating economic development.

CHAPTER IV

GENERAL

Article 20

The Contracting Parties agree to establish a Committee composed of representatives appointed by their respective Governments.

The Committee shall meet alternately in The Hague and Djakarta at the request of one of the Contracting Parties at least once a year, to discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement and to consider means of promoting economic cooperation between the Contracting Parties.

The Committee shall therefore keep under review the development of their economic relations both in bilateral and multilateral contexts. It shall moreover make recommendations to the respective Governments when the objectives of this Agreement might be furthered and a fuller measure of economic cooperation might be obtained.

Article 21

Where a matter is governed by both the present Agreement and another international Agreement binding on the Contracting Parties, nothing in this Agreement shall prevent a national of one Contracting Party from benefiting by the provisions most favourable to him.

2) Chaque Partie contractante est libre d'accorder, dans le cadre d'une union économique régionale ou sous-régionale, un traitement fiscal de faveur à ses propres ressortissants et résidents, ainsi qu'aux ressortissants et résidents des autres Etats membres intéressés, si ledit traitement est établi dans le cadre de cette union économique.

Article 18

Chaque Partie contractante reconnaît le droit de l'autre Partie contractante de demander le versement d'un montant fixe comme condition préalable de l'exécution sur le territoire de cette autre Partie contractante d'activités d'exploration et d'exploitation dans les domaines des industries extractives, de la sylviculture et des pêches.

Article 19

Chaque Partie contractante reconnaît le droit de l'autre Partie contractante d'accorder à certaines entreprises des exemptions d'impôts, de taxes et de droits pour stimuler le développement économique.

CHAPITRE IV

GÉNÉRALITÉS

Article 20

Les Parties contractantes sont convenues de constituer un Comité composé de représentants désignés par leurs Gouvernements respectifs.

Le Comité se réunira alternativement à La Haye et à Djakarta sur la demande de l'une des Parties contractantes, au moins une fois par an, pour examiner toute question relative à l'application du présent Accord et examiner les moyens de promouvoir la coopération économique entre les Parties contractantes.

En conséquence, le Comité suivra de près l'évolution de leurs relations économiques sur les plans bilatéral et multilatéral. En outre, il présentera des recommandations aux Gouvernements respectifs chaque fois qu'il lui semblera possible de promouvoir les objectifs du présent Accord et d'élargir la portée de la coopération économique.

Article 21

Pour toute question qui relève à la fois du présent Accord et d'un autre accord international liant les Parties contractantes, aucune disposition du présent Accord n'empêche un ressortissant de l'une des Parties contractantes de bénéficier des dispositions qui lui sont le plus favorables.

Article 22

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which is not settled in any other way, shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator who is not a national of either party.

(2) If one of the parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other party to make such appointment, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter party, by the President of the International Court of Justice.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of either party, by the President of the International Court of Justice.

(4) If, in the cases provided for in the second and third paragraph of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either party, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either party, the oldest member of the Court who is not a national of either party shall make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall base its decision on the provisions of the present Agreement in conformity with the principles of law. Before the tribunal gives its decision, it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the arbitral tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

(6) Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 23

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe, to Surinam and to the Netherlands Antilles, unless the notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands provides otherwise.

Article 22

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par une autre voie sera, à la demande de l'une ou l'autre des parties au litige, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être ressortissant ni de l'une ni de l'autre partie.

2. Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre et si elle n'a pas fait le nécessaire dans les deux mois qui suivent la réception de l'autre partie d'une invitation à procéder à cette nomination, l'arbitre sera désigné, à la demande de cette autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

3. Si les deux arbitres ne réussissent pas à se mettre d'accord, dans les deux mois qui suivent leur nomination, sur le choix du troisième arbitre, ce dernier sera désigné, à la demande de la partie la plus diligente, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans les cas prévus aux deuxième et troisième paragraphes du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de ladite fonction ou est ressortissant de l'une des parties, le Vice-Président procédera aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de ladite fonction ou est ressortissant de l'une des parties, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant ni de l'une ni de l'autre partie procédera aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statuera en se fondant sur les dispositions du présent Accord, conformément aux principes du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut, à tout moment pendant les débats, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte à la faculté qu'a le tribunal de statuer *ex aequo et bono*, si les parties en sont d'accord.

6. A moins que les parties n'en décident autrement, le tribunal règle lui-même sa procédure.

7. Le tribunal statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et obligatoire pour les parties au litige.

Article 23

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire du Royaume en Europe, à Surinam et aux Antilles néerlandaises, sauf notification contraire par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 24

(1) The present Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other by diplomatic notes that their constitutional requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain binding for a period of 15 years.

(2) Unless either of the Contracting Parties shall have given notice of termination 12 months before the expiry of the current period, the validity of the present Agreement shall be deemed to have been tacitly extended for a further term of 15 years.

Article 25

In case of termination of the present Agreement the provisions relevant to investments shall continue to be effective for the period of validity of contracts concluded between the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party prior to the notification of termination of the present Agreement.

Article 26

The Contracting Parties will apply provisionally the present Agreement as from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, in the English language, this seventh day of July 1968.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
J. LUNS

For the Government of the Republic of Indonesia:
A. MALIK

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia, the undersigned Plenipotentiaries have, in addi-

Article 24

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, et il demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans.

2. A moins que l'une des Parties contractantes n'ait notifié à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord 12 mois avant l'expiration de la période en cours, sa validité sera réputée avoir été prolongée tacitement pour une nouvelle période de 15 ans.

Article 25

Au cas où il serait mis fin au présent Accord, les dispositions relatives aux investissements continueront à produire leurs effets pendant la période de validité des contrats qui auront été conclus entre la Partie contractante d'accueil et l'investisseur de l'autre Partie contractante avant la notification de la décision de mettre fin au présent Accord.

Article 26

Les Parties contractantes appliqueront le présent Accord, à titre provisoire, à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, en langue anglaise, le 7 juillet 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
A. MALIK

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et le Gouvernement de la République d'Indonésie, les plénipotentiaires soussignés sont convenus en outre

tion, agreed on the following understanding which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

Re Article 2 (maritime affairs)

Whilst recognizing the principle of the free participation of sea-going vessels of whatever nationality in international traffic, the Government of the Republic of Indonesia wishes to make clear that certain temporary measures to further the maritime activities are a consequence of the necessity to develop the Indonesian merchant marine.

Re Article 5

(1) Whilst recognizing the principle that the treatment of Netherlands investments shall in no case be less favourable to the investors than the treatment of its own nationals, the Indonesian Government reserves its position with regard to national treatment of Netherlands investments in view of the present stage of development of the Indonesian national economy.

The Indonesian Government shall endeavour to the best of its ability to assure national treatment of Netherlands investors. However, as a reflection of recent developments, foreign owned and Indonesian owned businesses presently do not share identical rights, the Foreign Capital Investment Law differing from the Domestic Capital Investment Law.

In no case shall treatment of Netherlands investments be less favourable than Law No. 1 of 1967 permits.

When, pursuant to present or subsequent legislation, the Indonesian Government extends additional advantages to Indonesian investors, the Indonesian Government shall, in order to ensure fair and equitable treatment, grant identical or compensating facilities to Netherlands investors engaged in similar economic activities.

(2) With regard to the employment of foreign managerial, commercial or technical staff-personnel in an enterprise, in case such employment is subject to a licence according to the national legislation of the Contracting Party in the territory of which such enterprise will be established or is run, that Contracting Party will adopt a lenient attitude when deciding on applications for such licences, taking into account the importance of a just personnel-policy in the framework of the general management of an enterprise.

de l'arrangement ci-après, qui sera considéré comme faisant partie intégrante dudit Accord :

Au sujet de l'article 2 (affaires maritimes)

Tout en reconnaissant le principe de la libre participation des navires de mer de quelque nationalité que ce soit au trafic international, le Gouvernement de la République d'Indonésie tient à préciser que certaines mesures temporaires visant à promouvoir les activités maritimes ont été prises pour tenir compte de la nécessité de développer la marine marchande indonésienne.

Au sujet de l'article 5

1. Tout en reconnaissant le principe selon lequel le traitement des investissements néerlandais ne sera en aucun cas moins favorable pour les investisseurs que celui qu'il accorde à ses ressortissants, le Gouvernement indonésien réserve sa position en ce qui concerne l'octroi aux investissements néerlandais du traitement accordé aux investissements nationaux, compte tenu du stade actuel de développement de l'économie nationale indonésienne.

Le Gouvernement indonésien s'efforcera, dans toute la mesure possible, d'accorder aux investisseurs néerlandais le même traitement qu'à ses ressortissants. Cependant, à la suite d'événements récents, les entreprises appartenant à des étrangers ne jouissent pas actuellement des mêmes droits que celles qui appartiennent à des Indonésiens, la loi sur les investissements étrangers étant différente de la loi sur les investissements nationaux.

En aucun cas, le traitement des investissements néerlandais ne sera moins favorable que la loi n° 1 de 1967 ne le permet.

Si, conformément à la législation actuelle ou future, le Gouvernement indonésien accorde des avantages supplémentaires aux investisseurs indonésiens, il accordera, aux fins de leur garantir un traitement juste et équitable, des facilités identiques ou équivalentes aux investisseurs néerlandais s'occupant d'activités économiques similaires.

2. En ce qui concerne l'emploi de personnel administratif, commercial ou technique étranger dans une entreprise, au cas où cet emploi est soumis à la délivrance d'une licence conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette entreprise sera établie ou est gérée, ladite Partie contractante adoptera une attitude conciliante lorsqu'elle aura à se prononcer sur les demandes de licences de ce genre, en tenant compte de l'importance qui s'attache à une juste politique du personnel dans le cadre de la gestion générale d'une entreprise.

Re Articles 10 and 11

The applicability of the obligations laid down in Article 11 shall, in derogation of Article 10, commence on the date of the entry into force of the present Agreement, it being understood that before that date Indonesia shall have ratified the Convention of Washington of March 18, 1965.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives have signed the present Protocol.

DONE at Djakarta, in duplicate, in the English language, this seventh day of July 1968.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
J. LUNS

For the Government of the Republic of Indonesia:
A. MALIK

EXCHANGE OF LETTERS

I a

The Hague, June 17, 1968

Dear Mr. Thajeb,

With reference to the Agreement on Economic Cooperation between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands, initialed to-day, I have the honour to request your attention for the following.

During the preparatory talks, relating to the above-mentioned agreement it was explained to me that, although Indonesia is, as the Netherlands, member of the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883,¹ no law is in force in Indonesia, which protects inventions. Recently however a project of law on this subject has been introduced with the Indonesian Parliament. Pending the enactment of this law, applications for registration on a provisional basis of patents for inventions can be introduced with the Department of Justice, according to the Publication by the Minister of Justice, dated November 1, 1953. Provisional applications which are duly registered will be granted precedence after the law comes into force. After the entry into force, the registrations will be made public.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; and *League of Nations, Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17.

Au sujet des articles 10 et 11

Les obligations énoncées à l'article 11 prendront effet, par dérogation à l'article 10, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, étant entendu qu'avant cette date l'Indonésie aura ratifié la Convention de Washington du 18 mars 1965.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, en langue anglaise, le 7 juillet 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
A. MALIK

ÉCHANGE DE LETTRES

I a

La Haye, le 17 juin 1968

Cher Monsieur,

Me référant à l'Accord de coopération économique entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas paraphé aujourd'hui, j'ai l'honneur d'appeler votre attention sur les points suivants.

Pendant les entretiens préparatoires relatifs à l'Accord susmentionnés, il m'a été expliqué que, bien que l'Indonésie soit, comme les Pays-Bas, portée à la Convention pour la protection de la propriété industrielle signée à Paris le 20 mars 1883¹, il n'existe pas en Indonésie de législation qui protège les inventions. Toutefois, un projet de loi sur cette question a été présenté récemment au Parlement indonésien. En attendant la promulgation de cette loi, les demandes d'enregistrement à titre provisoire des brevets d'invention peuvent être présentées au Ministère de la justice, conformément à la publication du Ministre de la justice en date du 1^{er} novembre 1953. Les demandes provisoires dûment enregistrées auront la priorité après que la loi sera entrée en vigueur. Après cette entrée en vigueur, les demandes enregistrées seront rendues publiques.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; et troisième série, tome VIII, p. 760; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17.

I explained to you that the absence of protection of inventions creates a situation of uncertainty which may hamper the application of new inventions or improved techniques by Netherlands investors into Indonesia.

In view thereof I would appreciate it very much if you would draw the attention of the Authorities concerned to the desirability of expediting as much as possible the procedure leading to the coming into force of the above-mentioned law.

Yours sincerely,

VAN OORSCHOT

Mr. Ismael M. Thajeb
Chairman of the Indonesian Delegation

II a

The Hague, June 17, 1968

Dear Dr. van Oorschot,

I have the honour to acknowledge the receipt of your to-day's letter, reading as follows:

[See letter I a]

I have the honour to confirm that I will draw the attention of my Authorities to the desirability of expediting as much as possible the procedure leading to the coming into force of the above-mentioned law.

Yours sincerely,

ISMAEL M. THAJEB

Dr. W. P. H. van Oorschot
Chairman of the Netherlands Delegation

I b

The Hague, June 17, 1968

Dear Mr. Thajeb,

In connection with the discussions on the Agreement on Economic Cooperation between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands, which we initialed today, and with special reference to Article 2 of this Agreement dealing amongst others with the promotion of cooperation with regard to the appointment of agents and/or representatives, I would like to request your attention for the following.

Comme je vous l'ai expliqué, l'absence de mesures de protection des inventions crée un climat d'incertitude qui peut constituer un obstacle à l'introduction de nouvelles inventions ou à l'application de techniques améliorées par les investisseurs néerlandais en Indonésie.

En conséquence, je vous serai reconnaissant de bien vouloir appeler l'attention des Autorités compétentes sur l'opportunité d'accélérer, dans toute la mesure possible, l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur de la loi susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

VAN OORSCHOT

M. Ismael M. Thajeb
Président de la délégation indonésienne

II a

La Haye, le 17 juin 1968

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I a]

Je vous confirme que j'attirerai l'attention de mes autorités sur l'opportunité d'accélérer, dans toute la mesure possible, l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur de la loi susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

ISMAEL M. THAJEB

D^r W. P. H. van Oorschot
Président de la délégation néerlandaise

I b

La Haye, le 17 juin 1968

Cher Monsieur,

S'agissant des entretiens relatifs à l'Accord de coopération économique entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas que nous avons paraphé aujourd'hui, et plus particulièrement de l'article 2 dudit Accord, qui vise notamment la promotion de la coopération en ce qui concerne la nomination d'agents ou de représentants, je voudrais appeler votre attention sur les points suivants.

As the situation is at present, the designation of agents in Indonesia by foreign, including Netherlands shipping companies, is subject to governmental regulations which limit the choice amongst five Indonesian shipping companies. Furthermore, the implementation of this regulation, which in itself is considered restrictive by the Netherlands shipping companies, provides that a foreign shipping company, having chosen one of the five officially designated agents, is bound to use that same agent in all ports of Indonesia.

The Netherlands shipping companies consider that this situation hampers the efficient development of maritime relations. They urgently request that this situation be modified in such a way so as to allow greater freedom in the choice amongst available agents in the various ports.

I would greatly appreciate if you could exercise your good offices to ensure that this request is favourably considered by the Indonesian Authorities entrusted with the implementation of the pertinent regulations.

VAN OORSCHOT

Mr. Ismael M. Thajeb
Chairman of the Indonesian Delegation

II b

The Hague, June 17, 1968

Dear Dr. van Oorschot,

I have the honour to acknowledge the receipt of your today's letter, reading as follows:

[See letter I b]

I have the honour to confirm that I will exercise my good offices to ensure that your request will be favourably considered by the Indonesian Authorities entrusted with the implementation of the pertinent regulations.

Yours sincerely,

ISMAEL M. THAJEB

Dr. W. P. H. van Oorschot
Chairman of the Netherlands Delegation

En l'état actuel des choses, la désignation d'agents en Indonésie par des sociétés de transport maritime étrangères, y compris des sociétés néerlandaises, est soumise à une réglementation gouvernementale qui limite le choix à cinq sociétés de transport maritime indonésiennes. Cette réglementation, qui est considérée par les sociétés de transport maritime néerlandaises comme ayant en elle-même des effets restrictifs, prévoit en outre qu'une société de transport maritime étrangère qui a choisi l'un des cinq agents désignés officiellement est obligée d'utiliser les services de ce même agent dans tous les ports indonésiens.

Les sociétés de transport maritime néerlandaises estiment que cette situation constitue un obstacle à l'établissement de bonnes relations dans le domaine du transport maritime. Elles demandent instamment qu'elle soit modifiée de manière à leur laisser une plus grande liberté de choix entre les agents établis dans les divers ports.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir user de vos bons offices pour faire en sorte que la présente demande soit accueillie favorablement par les Autorités indonésiennes chargées de l'application des règlements pertinents.

VAN OORSCHOT

M. Ismael M. Thajeb
Président de la délégation indonésienne

II b

La Haye, le 17 juin 1968

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le libellé est le suivant :

[Voir lettre I b]

Je vous confirme que j'userai de mes bons offices pour faire en sorte que votre demande soit accueillie favorablement par les Autorités indonésiennes chargées de l'application des règlements pertinents.

Veuillez agréer, etc.

ISMAEL M. THAJEB

D^r W. P. H. van Oorschot
Président de la délégation néerlandaise

No. 11387

**JAPAN
and
MEXICO**

Agreement on commerce (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 30 January 1969

*Authentic texts: Japanese and Spanish.
Registered by Japan on 4 November 1971.*

**JAPON
et
MEXIQUE**

**Accord de commerce (avec protocole et échange de notes).
Signé à Tokyo le 30 janvier 1969**

*Textes authentiques : japonais et espagnol.
Enregistré par le Japon le 4 novembre 1971.*

日本国政府のために
愛知揆一

メキシコ合衆国政府のために
フリアン・ロドリゲス・アダメ

び船舶並びに同地域との貿易に対して与えており又は将来与えることがある権利及び特権の享受を要求する権利をメキシコ合衆国に与えるものと解してはならない。

た。
以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十九年一月三十日に東京で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

議定書

通商に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）に署名するにあたり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、協定の不可分の一部と認められる次の規定をさらに協定した。

1 協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国として有しており又は有することがある権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

2 協定のいかなる規定も、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国との平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関して同条後段に定める事態が継続する限り、日本国が同地域の住民及

以上の証拠として、各全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百六十九年一月三十日に東京で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

愛知揆一

メキシコ合衆国政府のために

フリアン・ロドリゲス・アダメ

る。

第八条

1 この協定は、批准されなければならず、批准書の交換の日
の後一箇月で効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りす
みやかにメキシコ市で行なわれるものとする。

2 この協定は、三年の期間中効力を有し、その後は一年の期
間ずつ自動的に延長される。ただし、いずれか一方の締約国
が他方の締約国に対しこの協定を終了させる意思を当該期間
の満了の少なくとも三箇月前に通告した場合は、この限りで
ない。

- (d) 美術的、歴史的又は考古学的な国宝の保護に関する措置
- (e) 金、銀及びこれらの貨幣の輸入及び輸出に関する措置
- (f) 核物質又はその利用若しくは加工から生ずる放射性副産物の取引、利用又は消費に関する措置

第七条

- 1 各締約国は、他方の締約国がこの協定の適用から又はこの協定の適用に関連して生ずるいかなる問題について行なう申入れに対しても好意的考慮を払うものとする。
- 2 両締約国は、いずれか一方の要請があつたときは、1にいう問題につき、及び両国間の通商関係を容易にし、かつ、発展させるための適当な措置につき、相互に協議するものとする

い。いずれか一方の締約国が当該協定の締約国でなくなつた場合には、両締約国は、その時の状況に照らし、この協定の規定に関してなんらかの調整をすることが必要であるかどうかを決定するため、直ちに相互に協議するものとする。

第六条

この協定は、締約国が次の措置を採用し又は適用することを妨げるものではない。

- (a) 公共の安全及び秩序、国防又は国際の平和及び安全の維持に関する措置
- (b) 武器、弾薬又は軍需品の取引に関する措置
- (c) 人、動物又は植物の生命及び健康の保護に関する措置

第一条の規定は、いずれか一方の締約国が与えており又は将来与えることがある次の特別の利益には適用しない。

- (a) 内国漁業の産品に対して与える利益
- (b) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える利益
- (c) 当該一方の締約国が構成国となつており又は構成国となる関税同盟又は自由貿易地域の構成国に与える利益

第五条

この協定のいかなる規定も、各締約国が国際通貨基金協定又はこれを改正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有しており又は有することがある権利及び義務に対し、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。

各締約国は、支払手段に関するすべての管理又は外国為替に関する規則で自国が設定しており又は将来設定することがあるものを貿易に関して適用するにあたり、他方の締約国に対して無条件に最恵国待遇を与える。

第三条

両締約国の間の貿易に関連するすべての支払は、自由に交換することができるとして、国際的に認められた商業上及び金融上の慣習に従って行なわれるものとする。

第四条

び輸出に関連するすべての規則及び手続

(b) 輸出貨物及び輸入貨物に対する内国税の適用並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件

2
いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入又は当該他方の締約国に仕向けられるすべての製品の輸出に対し、制限又は禁止を課してはならない。ただし、すべての第三国からの同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され又は禁止されている場合は、この限りでない。

第二条

第一条

1 一方の締約国が次の事項につき第三国を原産地とする産品又は第三国に仕向けられる産品に対して与えており又は将来与えることがあるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国を原産地とする同様の産品又は他方の締約国に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

(a) すべての種類の関税及び課徴金であつて輸入若しくは輸出に対して若しくはこれらに関連して課され又は輸入若しくは輸出のための支払手段の国際的移転に対して課されるもの、これらの関税及び課徴金の徴収の方法並びに輸入及

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

通商に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定

日本国政府及びメキシコ合衆国政府は、両国間の伝統的な友好関係を強化すること及び両国間に存在する通商関係を容易にし、かつ、発展させることを希望して、平等及び相互の利益の原則を基礎とする通商に関する協定を締結することに決定し、このため、次のとおり全権委員を任命した。

日本国政府

外務大臣 愛知揆一

メキシコ合衆国政府

日本国駐在特命全権大使 フリアン・ロドリゲス・アダメ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COMERCIO ENTRE EL JAPÓN Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Japón y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de fortalecer los lazos tradicionales de amistad y de facilitar y desarrollar las relaciones comerciales existentes entre los dos países, han decidido concertar un Convenio de Comercio, basado en principios de igualdad y beneficio mutuos, y al efecto han designado Plenipotenciarios:

El Gobierno del Japón, al Excelentísimo señor Kiichi Aichi, Ministro de Asuntos Extranjeros, y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al Excelentísimo señor ingeniero Julián Rodríguez Adame, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Japón,

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

1. Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad concedido o que pueda concederse en el futuro por una Parte Contratante a un producto originario de un tercer país o destinado a él, será concedido inmediata e incondicionalmente a un producto similar originario del territorio de la otra Parte Contratante o a él destinado:

- a) En materia de derechos de aduana y cargas de cualquier clase impuestos a las exportaciones o a las importaciones, o en relación con ellas, o que graven las transferencias internacionales por concepto de pagos de importaciones o exportaciones, en lo que concierne a los métodos de exacción de tales derechos y cargas, así como en todos los reglamentos y formalidades relativos a las importaciones y exportaciones;
- b) En lo que concierne a la aplicación de gravámenes internos sobre los productos exportados e importados, y a todas las leyes, reglamentos y requisitos que afecten la venta interna, oferta para la venta, compra, distribución o uso de productos importados.

2. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá restricciones o prohibiciones sobre la importación de cualquier producto de la otra Parte, o sobre la exportación de cualquier producto al territorio de la otra Parte, a menos que la importación de un producto similar proveniente de cualesquiera

terceros países, o su exportación a ellos, sea igualmente restringida o prohibida.

Artículo II

Cada una de las Partes Contratantes concederá incondicionalmente a la otra el tratamiento de la nación más favorecida en la aplicación, respecto de su intercambio comercial, de cualquier forma de control de los medios de pago o reglamentaciones sobre cambios internacionales que tenga establecidos o estableciere en el futuro.

Artículo III

Todos los pagos relacionados con el comercio entre las dos Partes Contratantes se harán en divisas libremente convertibles, de conformidad con las prácticas comerciales y bancarias aceptadas internacionalmente.

Artículo IV

Las disposiciones del Artículo I del presente Convenio no se aplicarán a las ventajas especiales que haya concedido o que pueda conceder en el futuro cualquiera de las Partes Contratantes:

- a) A productos de sus pesquerías nacionales;
- b) A países adyacentes con el objeto de facilitar el comercio fronterizo; o
- c) A los miembros de una unión aduanera o de una zona de libre comercio de la que forme parte o llegue a formar parte.

Artículo V

Ninguna disposición del presente Convenio afectará los derechos y obligaciones que cada Parte tenga o pueda tener como Parte Contratante del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional o de cualquier convenio multilateral que reforme o complemente al mismo, con tal de que ambas Partes sean Partes Contratantes del convenio o convenios correspondientes. En el caso de que cualquiera de las dos Partes haya cesado de ser Parte Contratante en cualquiera de esos convenios, ambas Partes inmediatamente se consultarán con el fin de determinar si, a la luz de las circunstancias que entonces prevalezcan, se hace necesario cualquier ajuste con respecto a las disposiciones del presente Convenio.

Artículo VI

El presente Convenio no impedirá a ninguna de las Partes Contratantes la adopción o aplicación de medidas relativas a:

- a) La seguridad y el orden públicos, la defensa nacional o el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales;
- b) El tráfico de armas, municiones o material de guerra;
- c) La protección de la vida y la salud humana, animal o vegetal;
- d) La protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- e) La importación y exportación de oro y plata y de monedas acuñadas en estos metales;
- f) El comercio, utilización o consumo de materiales nucleares o de sub-productos radioactivos procedentes de la utilización o del tratamiento de los mismos.

Artículo VII

1. Cada Parte Contratante dará una consideración benévola a las representaciones que haga la otra Parte con respecto a cualquier asunto que surja de, o esté relacionado con la aplicación del presente Convenio.

2. Las Partes, a petición de cualquiera de ellas, celebrarán consultas respecto de los asuntos a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo y de las medidas adecuadas para facilitar y desarrollar las relaciones comerciales entre los dos países.

Artículo VIII

1. El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor un mes después de la fecha del canje de instrumentos de ratificación, que tendrá lugar a la brevedad posible en la ciudad de México.

2. El presente Convenio permanecerá en vigor por un plazo de tres años, y será automáticamente renovado por períodos sucesivos de un año, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra, por lo menos tres meses antes de la expiración del período correspondiente, su intención de darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, en la ciudad de Tokio, el día treinta del mes de enero de mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Gobierno
del Japón:
KIICHI AICHI

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
JULIÁN RODRÍGUEZ ADAME

PROTOCOLO

Al momento de firmar el Convenio de Comercio entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará «el Convenio»), los suscritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido además en las disposiciones siguientes, que serán consideradas como partes integrantes del Convenio:

1. Ninguna disposición del Convenio afectará los derechos y obligaciones que cualquiera de las Partes tenga o pueda tener como Parte Contratante del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

2. Ninguna disposición del Convenio se interpretará como que faculte a los Estados Unidos Mexicanos a reclamar el beneficio de los derechos y privilegios que concede o pueda conceder el Japón en el futuro a los habitantes y embarcaciones de, y al comercio con, cualquiera de las regiones mencionadas en el Artículo 3 del Tratado de Paz con el Japón firmado en la ciudad de San Francisco el 8 de septiembre de 1951, en tanto que dure la situación de que se habla en la segunda frase de dicho Artículo con respecto a la administración, legislación y jurisdicción sobre tales regiones.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Protocolo.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, en la ciudad de Tokio, el día treinta del mes de enero de mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Gobierno
del Japón:

KIICHI AICHI

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

JULIÁN RODRÍGUEZ ADAME

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[SPANISH TEXT --- TEXTE ESPAGNOL]

Tokio, a 30 de enero de 1969

Señor Ministro:

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México ha manifestado a los Gobiernos de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, su intención de hacer arreglos con ellos con el objeto de otorgar preferencias arancelarias a determinados productos provenientes de esos países, y que esta cuestión está siendo estudiada por la Asociación Latino-americana de Libre Comercio.

El Gobierno de México entiende que, antes de que entren en vigor los arreglos a que se refiere el párrafo anterior, habrá de celebrar consultas con el Gobierno del Japón con el objeto de enmendar el Convenio de Comercio firmado hoy, de tal modo que el mismo sea compatible con tales arreglos, y que, en el caso de que no se llegue a un acuerdo sobre las enmiendas a través de dichas consultas, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, no obstante lo estipulado en el Artículo VIII, párrafo 2, dar por terminado el Convenio de Comercio en cualquier momento, mediante notificación por escrito a la otra Parte con tres meses de anticipación.

Por otra parte, y en virtud de que el Gobierno de México no discrimina a ningún país en la importación de equipos que efectúa a través de sus empresas estatales, ve con simpatía que las empresas japonesas participen, como lo están haciendo, en las adquisiciones del sector público mexicano, interesado en que las compras que tenga que realizar de dichos equipos en el extranjero, se hagan en los mercados que ofrezcan las mejores condiciones respecto de calidad, precio y financiamiento.

Ruego a Vuestra Excelencia que tenga a bien confirmar el entendimiento anterior en nombre del Gobierno del Japón.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

JULIÁN RODRÍGUEZ ADAME

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos Mexicanos ante el JapónA Su Excelencia Señor Kiichi Aichi
Ministro de Asuntos Extranjeros del Japón

本大臣は、閣下の書簡に述べられている了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて重ねて敬意を表します。

千九百六十九年一月三十日

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在メキシコ合衆国特命全權大使

フリアン・ロドリゲス・アダメ閣下

関する合意が得られない場合には、いずれの一方の締約国も、同協定第八条の規定にかかわらず、いつでも、他方の締約国に対する書面による三箇月の予告で同協定を終了させることができると了解します。

また、メキシコ政府は、自国の国家企業を通じて資材の輸入を行なうにあつていかなる国をも差別しておらず、したがつて、日本の企業がメキシコの公共部門による買付けに現在と同様に参加することについて好意的に考慮するものであります。メキシコの公共部門は、当該資材の国外における購入が、品質、価格及び金融について最良の条件を提供する市場で行なわれることに関心を有します。

本使は、閣下が日本国政府に代わつて前記の了解を確認されることを要請いたします。

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、メキシコ政府がコスタ・リカ、エル・サルヴァドル、グアテマラ、ホンデュラス、ニカラグア及びパナマの政府に対しこれらの国からの特定の産品について関税上の特惠を与えるためにこれらの政府と取極を行なう意向を示したと並びにこの問題がラテン・アメリカ自由貿易連合によつて検討されていることを閣下に通報する光栄を有します。

メキシコ政府は、前記の取極の効力発生前に、本日署名された通商に関する協定が前記の取極と両立するものとなるように同協定を改正する目的をもつて日本国政府と協議しなければならぬものと了解し、また、その協議によつて改正に

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COMMERCE¹ BETWEEN JAPAN AND THE
UNITED MEXICAN STATES

The Government of Japan and the Government of the United Mexican States, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship and facilitate and develop the commercial relations existing between the two countries, have decided to conclude an Agreement on Commerce, based on principles of equality and mutual benefit, and for that purpose have appointed as Plenipotentiaries:

The Government of Japan, His Excellency Mr. Kiichi Aichi, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the United Mexican States, His Excellency Mr. Julián Rodríguez Adame, its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Japan;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article I

1. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by one Contracting Party to a product originating in or destined for a third country shall be granted immediately and unconditionally to a like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party:

- (a) As regards customs duties and charges of any kind imposed on or in connexion with exportation or importation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the methods of levying such duties and charges, and in all regulations and formalities relating to importation and exportation;
- (b) With respect to the application of internal taxes or charges on exported and imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods.

¹ Came into force on 19 January 1970, i.e. one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 19 December 1969, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COMMERCE ¹ ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays et de faciliter et de développer leurs relations commerciales, ont décidé de conclure un accord de commerce fondé sur les principes de l'égalité et de l'intérêt réciproque, et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement japonais, Son Excellence M. Kiichi Aichi, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique, Son Excellence M. Julián Rodríguez Adame, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

1. Tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités que l'une des deux Parties contractantes accorde ou pourra accorder pour tout produit en provenance ou à destination d'un pays tiers seront, immédiatement et sans clause conditionnelle, étendus à tout produit similaire en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante :

- a) En ce qui concerne les droits de douane et les impositions de toute nature qui frappent les exportations ou les importations ou qui sont perçus à l'occasion d'exportations ou d'importations ou encore qui frappent les transferts internationaux de fonds destinés à régler des importations ou des exportations, en ce qui concerne le mode de perception de ces droits et impositions, ainsi que les règlements et formalités afférents aux importations et aux exportations;
- b) En ce qui concerne les taxes intérieures qui frappent les produits exportés et les produits importés et les lois, règlements et prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation sur le marché intérieur de produits importés.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1970, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 19 décembre 1969, conformément à l'article VIII.

2. Neither Contracting Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Contracting Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of a like product from, or the exportation of a like product to, all third countries is likewise restricted or prohibited.

Article II

Each of the Contracting Parties shall grant unconditionally to the other most-favoured-nation treatment in the application, with respect to its trade, of any form of control over means of payment or of any regulation concerning international exchange which it has or may hereafter establish.

Article III

All payments in connexion with trade between the two Contracting Parties shall be made in freely convertible currencies, in accordance with internationally accepted commercial and banking practices.

Article IV

The provisions of article I of this Agreement shall not apply to such special advantages as have been or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties:

- (a) To products of its national fisheries;
- (b) To adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or
- (c) To the members of a customs union or free trade area of which it is or may become a member.

Article V

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations that each Party has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ or to any multilateral agreement amending² or supplementing the same, provided that both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements. In the event that either of the two Parties ceases to be a contracting party to any such agreement, the two Parties shall immediately consult together in order to determine whether, in the light of the circumstances then prevailing, any adjustment may be necessary with respect to the provisions of the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

² *Ibid.*, vol. 726, p. 266.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne restreindra ni n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou son exportation à destination de tout pays tiers ne soit, de la même manière, restreinte ou interdite.

Article II

Chacune des Parties contractantes accordera inconditionnellement à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée dans l'application, en ce qui concerne ses échanges commerciaux, de toute forme de contrôle des moyens de paiement ou de toute réglementation relative à ses échanges internationaux présents ou à venir.

Article III

Tous les paiements relatifs au commerce entre les deux Parties contractantes se feront en devises librement convertibles, conformément aux pratiques commerciales et bancaires internationalement admises.

Article IV

Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou pourra accorder à l'avenir :

- a) Aux produits de ses pêcheries nationales;
- b) A des pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier; ou
- c) Aux membres d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont cette Partie est ou sera membre.

Article V

Aucune disposition du présent Accord ne modifiera les droits et obligations que chacune des Parties a ou pourra avoir en vertu des Statuts du Fonds monétaire international¹ ou de tout autre accord multilatéral modifiant² ou complétant ces Statuts, tant que les deux Parties seront Parties contractantes aux Statuts ou aux accords pertinents. Au cas où l'une des deux Parties aurait cessé d'être Partie contractante à l'un de ces accords, les deux Parties se consulteront immédiatement afin de décider si, compte tenu des conditions existant alors, il conviendrait d'apporter des modifications aux dispositions du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

² *Ibid.*, vol. 726, p. 267.

Article VI

This Agreement shall not preclude the adoption or application by either of the Contracting Parties of measures relating to:

- (a) Public security and law and order, national defence or the maintenance of international peace and security;
- (b) Traffic in arms, ammunition or military supplies;
- (c) The protection of human, animal or plant life or health;
- (d) The protection of national treasures of artistic, historical or archaeological value;
- (e) The import or export of gold and silver or of gold and silver coins;
- (f) Trade in, or the use or consumption of, nuclear materials or radioactive by-products of the utilization or processing thereof.

Article VII

1. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to representations made by the other Party with respect to any matter arising out of, or connected with, the application of this Agreement.

2. The Parties shall, at the request of either of them, hold consultations on matters of the kind referred to in paragraph 1 of this article and on suitable measures for facilitating and developing the commercial relations between the two countries.

Article VIII

1. This Agreement shall be ratified and shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Mexico City.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be automatically renewed for further successive periods of one year, unless either Party notifies the other, at least three months before the expiry of the current period, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries sign and seal this Agreement.

Article VI

Le présent Accord n'empêchera aucune des deux Parties contractantes d'adopter ou d'appliquer des mesures concernant :

- a) La sécurité et l'ordre public, la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) Le trafic d'armes, de munitions ou de matériel de guerre;
- c) La protection de la vie et de la santé publique ou la protection des animaux ou des plantes;
- d) La protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;
- e) L'importation et l'exportation de l'or et de l'argent ainsi que de monnaies frappées dans ces métaux;
- f) Le commerce, l'utilisation ou la consommation de matières nucléaires ou de sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation de ces matières.

Article VII

1. Chaque Partie contractante examinera avec bienveillance les représentations que l'autre Partie pourrait faire au sujet de toute question liée, directement ou indirectement, à l'application du présent Accord.

2. Sur la demande de l'une d'elles, les Parties procéderont à des consultations au sujet des questions visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures appropriées pour faciliter et développer les relations commerciales entre les deux pays.

Article VIII

1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Mexico dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de un an à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

DONE in duplicate, in the Japanese and Spanish languages, both texts being equally authentic, at Tokyo, on 30 January 1969.

For the Government
of Japan:

KIICHI AICHI

For the Government
of the United Mexican States:

JULIÁN RODRÍGUEZ ADAME

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement on Commerce between Japan and the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Agreement:

1. Nothing in the Agreement shall affect the rights and obligations which either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

2. Nothing in the Agreement shall be construed so as to entitle the United Mexican States to claim the benefit of the rights and privileges which are or may hereafter be granted by Japan to the inhabitants and vessels of, and trade with, any of the areas mentioned in article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8 September 1951,² as long as the situation set forth in the second sentence of the said article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries sign and seal this Protocol.

DONE in duplicate, in the Japanese and Spanish languages, both texts being equally authentic, at Tokyo, on 30 January 1969.

For the Government
of Japan:

KIICHI AICHI

For the Government
of the United Mexican States:

JULIÁN RODRÍGUEZ ADAME

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 to 763, 771, 779, 788, 797 and 798.

² *Ibid.*, vol. 136, p. 45.

FAIT à Tokyo, le 30 janvier 1969, en double exemplaire, en langues japonaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
japonais :

KIICHI AICHI

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :

JULIÁN RODRÍGUEZ ADAME

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord commercial entre le Japon et les États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « l'Accord »), les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord :

1. Aucune disposition du présent Accord ne modifiera les droits et obligations que l'une des deux Parties a ou pourra avoir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant les États-Unis du Mexique à exiger le bénéfice des droits et privilèges que le Japon accorde ou pourra accorder aux habitants ou aux navires de toutes les régions mentionnées à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco, le 8 septembre 1951², ainsi qu'au commerce avec lesdites régions, tant que la situation dont il est question dans la deuxième phrase dudit article demeure la même en ce qui concerne l'administration, la législation et la juridiction applicables à ces régions.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Tokyo, le 30 janvier 1969, en double exemplaire, en langues japonaise et espagnole. les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
japonais :

KIICHI AICHI

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :

JULIÁN RODRÍGUEZ ADAME

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 à 763, 771, 779, 788, 797 et 798.

² *Ibid.*, vol. 136, p. 45.

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, 30 January 1969

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Mexico has made known to the Governments of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama its intention to make arrangements with them on the granting of tariff preferences to certain products from those countries, and that this question is being studied by the Latin American Free Trade Association.

The Government of Mexico understands that, before the entry into force of the arrangements referred to in the preceding paragraph, it will have to hold consultations with the Government of Japan with a view to amending the Agreement on Commerce signed today, so as to make it compatible with those arrangements, and that, in the event of failure to arrive at an agreement on the amendments through such consultations, either Contracting Party may, notwithstanding the provisions of article VIII, paragraph 2, terminate the Agreement on Commerce at any time by giving three months' notice in writing to the other Party.

Secondly, the Government of Mexico, inasmuch as it does not discriminate against any country in the importation of equipment effected through its State enterprises, is sympathetically disposed to Japanese enterprises' having a part, as they are doing, in purchases by the Mexican public sector, which is concerned that such equipment as it has to obtain from abroad should be purchased in the markets offering the best terms as regards quality, price and financing.

I would request you to be so good as to confirm, on behalf of the Government of Japan, the above understanding.

Accept, Sir, etc.

JULIÁN RODRÍGUEZ ADAME

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Mexican States to Japan

His Excellency Mr. Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs of Japan

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 30 janvier 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement mexicain a informé les Gouvernements du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama de son intention de conclure des arrangements avec eux en vue d'accorder des préférences douanières à certains produits provenant desdits pays, et que l'Association latino-américaine de libre-échange est en train d'étudier cette question.

Le Gouvernement mexicain a conscience que, avant que les arrangements visés à l'alinéa ci-dessus n'entrent en vigueur, il devra procéder à des consultations avec le Gouvernement japonais en vue de modifier l'Accord de commerce signé aujourd'hui de manière à le rendre compatible avec lesdits arrangements et que, au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un accord sur les modifications à apporter, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes pourra, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII, dénoncer l'Accord de commerce à n'importe quel moment, après avoir notifié à l'autre Partie par écrit, trois mois à l'avance, son intention de le faire.

Par ailleurs, comme le Gouvernement mexicain n'adopte d'attitude discriminatoire à l'égard d'aucun pays pour ce qui est de l'importation de matériel effectuée par l'intermédiaire de ses entreprises nationales, il se félicite que, comme c'est le cas actuellement, les entreprises japonaises se portent acquéreurs dans le secteur public mexicain, son intérêt étant que les achats de matériel qu'il doit effectuer à l'étranger se fassent sur les marchés qui offrent les meilleures conditions de qualité, de prix et de financement.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'arrangement ci-dessus au nom du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis du Mexique au Japon :

JULIÁN RODRÍGUEZ ADAME

Son Excellence M. Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

30 January 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

I have the honour, on behalf of the Government of Japan, to confirm the understanding set forth in your note.

Accept, Sir, etc.

KIICHI AICHI
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Julián Rodríguez Adame
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Mexican States to Japan

II

Le 30 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement énoncé dans votre note.

Je saisis, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon :

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Julián Rodríguez Adame
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis du Mexique au Japon

No. 11388

**JAPAN
and
AUSTRALIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Canberra on 20 March 1969

*Authentic texts: Japanese and English.
Registered by Japan on 4 November 1971.*

**JAPON
et
AUSTRALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Canberra le 20 mars 1969

*Textes authentiques : japonais et anglais.
Enregistrée par le Japon le 4 novembre 1971.*

日本国政府のために

甲斐文比古

オーストラリア連邦政府のために

ウイリアム・マクマーン

の規定は、オーストラリアの税法が(a)の隣接区域に関して施行されている場合に限り、適用する。

6 日本国政府は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この協定中単数で表現される語は複数を含み、複数で表現される語は単数を含むことを、連邦政府がこの協定に法律的効力を与える自国の法令中に規定することに同意する。

千九百六十九年三月二十日にキャンベラで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

点の間においてのみ行なわれる船舶又は航空機の運用として取り扱う。

5 日本国政府は、国際法における大陸棚^{だな}の地位に関する日本国政府の立場を害することなく、

(a) 連邦の石油（水没地域）法（千九百六十七年—千九百六十八年—第二附属書中に特定するオーストラリアの隣接区域の石油探査又は

(b) (a)の隣接区域の石油の採取

から又はこれらに関連して日本国の居住者が取得する所得につき、(a)の隣接区域がこの協定中に定義するオーストラリアの一部であるとした場合と同様に、連邦政府がこの協定に従つて租税を課することができるとに同意し、各締約国は、これに従いこの協定を適用するものとする。ただし、この⁵

方法を含む。ただし、この2に規定する方法は、その結果が第四条の原則に適合するように適用しなければならぬ。

3 一方の締約国の権限のある当局に提供された情報が第四条及び第五条(1)の規定の適用上利得を決定するために十分でない場合には、第四条及び第五条のいかなる規定も、企業の納税義務の決定に関する当該締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。ただし、その法令は、権限のある当局に提供された情報によつて可能である限り、第四条及び第五条の原則に従つて適用されなければならない。

4 パプア地域又はニュー・ギニア信託統治地域において積み卸すためにオーストラリア内の地点において積み込まれた旅客、家畜、郵便物又は物品の船舶又は航空機による運送は、第六条及び第十七条の規定の適用上、オーストラリア内の地

泉から生ずる所得とされる。

2 企業が一方の締約国内の源泉から取得する産業上又は商業上の利得を決定するにあたり企業の利得の総額をその企業の各構成部分へ配分する方法によることが当該締約国における慣行とされている場合には、第四条の規定を適用するため、その方法を用いることができる。その方法には、当該締約国外で企業により製造され、かつ、当該締約国内でその企業によつて販売される物品のその企業による販売から生ずる利得を決定する場合には、当該締約国内でそのようにして販売される物品の販売価格から、当該締約国へその物品を船積みする日にその物品の製造国における卸業者が同一の品質の物品を仕入れることができる価格並びにその物品の当該締約国への運送及び当該締約国における販売に要する費用を差し引く

議定書

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、千九百六十九年三月二十日にキャンベラで所得に対する租税に関し二重課税を回避し及び脱税を防止するための両政府間の協定に署名するにあたり、同協定の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

1 第四条のいかなる規定も、外国で支配されている映画事業及び非居住者による保険に関する連邦の所得税賦課法（千九百三十六年—千九百六十八年—（その後の改正を含む。）第三章第十四節及び第十五節の規定又は同法に代わる法令中の該当規定の運用に影響を及ぼすものではない。第十七条の規定の適用上、所得税賦課法第十四節及び第十五節の規定に基づいて課税所得に算入される金額は、オーストラリア内の源

である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

甲斐文比古

オーストラリア連邦政府のために

ウィリアム・マクマーン

会計年度の開始以後に取得する所得に係るもの

(ii) 終了の通告が行なわれた年の翌年の七月一日以後に開始する各所得年度分のその他のオーストラリアの租税

(b) 日本国においては、

終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する課税年度分の所得又は利得

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百六十九年三月二十日にキャンベラで、ひとしく正文

この協定が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度分の所得又は利得

第二十三条

この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から三年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができ、その場合には、この協定は、次のものについて効力を失う。

- (a) オーストラリアにおいては、
- (i) 非居住者が取得する所得に対する源泉徴収税であつて終了の通告が行なわれた年の翌年の七月一日以後に開始する

第二十二條

- (1) この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。
 - (2) この協定は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。
 - (a) オーストラリアにおいては、
 - (i) 非居住者が取得する所得に対する源泉徴収税であつてこの協定が効力を生ずる年の七月一日以後に取得する所得に係るもの
 - (ii) この協定が効力を生ずる年の七月一日以後に開始する各所得年度分のその他のオーストラリアの租税
- (b) 日本国においては、

(1) この協定は、オーストラリアが国際関係について責任を負う領域であつてこの協定が適用される租税と実質的に類似の性質を有する租税を課するものに対し、そのまま又は必要な修正を加えて適用することができる。その適用は、外交上の経路を通ずる公文の交換その他両締約国の憲法上の手続に適合した方法によつて両締約国の間で約定される日から、約定される修正及び条件（終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。

(2) この条の規定に基づいてこの協定が適用された領域に対するこの協定の適用は、第二十三条の規定に基づいてこの協定が終了するときは、両締約国が別段の合意をしない限り、第二十三条に定める方法によつて終了するものとする。

てが考慮に値するものと認められる場合には、当該締約国の権限のある当局は、その二重課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

第二十条

一方の締約国の権限のある当局は、この協定を実施するため、この協定の解釈及び適用についてその統一性を確保するよう努力するにあつて他方の締約国の権限のある当局と直接に通信することができる。

第二十一条

- (3) 営業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換されないものとする。
- (4) 一方の締約国の権限のある当局は、この条の規定により、他方の締約国の権限のある当局が関与する納税者に係る事項に直接関連しない情報を当該他方の締約国の権限のある当局に開示することを義務づけられない。

第十九条

納税者は、一方の締約国の権限のある当局の措置によりこの協定に反する二重課税の結果が生じており又は生ずるおそれがあることを認める場合には、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事実を申し立てることができる。その申立

第十八条

(1) 両締約国の権限のある当局は、この協定を実施するため、この協定が適用される租税に関する詐欺を防止するため、又はこの協定が適用される租税の回避に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報（それぞれの締約国の税法に基づいて入手することができるもの）を交換するものとする。

(2) このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、この協定が適用される租税の賦課及び徴収に関与し、又はこれらに関する提訴についての司法上の決定に関与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも開示してはならない。

つたはずである利得としてこの協定により当該他方の締約国の企業の利得にも算入される場合には、このようにして算入された利得は、この条の規定の適用上、当該他方の締約国内の源泉から生じた当該一方の締約国の企業の利得として取り扱う。当該利得を当該他方の締約国の企業の利得に算入したために当該他方の締約国において課されることとなる租税の増加部分については、この条の規定に基づいてその救済を行なうものとする。

(5) (3) (b) の規定の適用上、「当該他方の締約国における政府」とは、日本国については日本国政府又は日本国の地方公共団体をいい、オーストラリアについては連邦政府、連邦の州政府又はオーストラリアの地方公共団体をいう。

- い者によつて支払われた場合において、その支払者が当該他方の締約国内にある自己の恒久的施設を通じて事業を行なうにあたり当該利子又は使用料を負担したとき。
- (c) 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬は、その締約国内に源泉を有するものとして取り扱う。
- (d) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内の地点の間においてのみ行なわれる船舶又は航空機の運用によつて取得する利得は、当該他方の締約国内に源泉を有するものとして取り扱う。
- (4) 一方の締約国の企業の利得で当該一方の締約国において租税を課されたものが、その企業と他方の締約国の企業との間に存在する事情のために当該他方の締約国の企業の利得とな

- (a) 一方の締約国の居住者である法人が支払う配当は、当該一方の締約国内に源泉を有するものとして取り扱う。
- (b) 一方の締約国の居住者が取得する利子又は使用料（第九条の規定の適用上「使用料」とされる支払金を含む）は、次の場合には、他方の締約国内に源泉を有するものとして取り扱う。
- (i) 当該利子又は使用料が当該他方の締約国における政府又は当該他方の締約国の居住者によつて支払われた場合。ただし、その支払者である当該居住者が当該他方の締約国以外の国にある自己の恒久的施設を通じて事業を行なうにあたり当該利子又は使用料を負担したときは、この限りでない。
- (ii) 当該利子又は使用料が当該他方の締約国の居住者でな

- (2) 日本国における居住者である者がオーストラリア内の源泉から取得した所得につき直接に又は源泉徴収によつて納付されるオーストラリアの租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令で当該時に施行されているものの規定に従い、当該所得について納付される日本国の租税から控除する。その控除を行なうにあたり、当該所得が、オーストラリアの居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも十パーセントを所有する日本国の居住者である法人に支払つた配当である場合には、オーストラリアの居住者である法人がその利得について納付するオーストラリアの租税を考慮に入れるものとする。
- (3) この条の規定の適用上、

ない。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

第十七条

- (1) オーストラリアにおける居住者である者が日本国内の源泉から取得した所得につき直接に又は源泉徴収によつて納付される日本国の租税（配当については、配当の支払の基因となつた利得について納付される租税を除く。）は、オーストラリア以外の国において納付される租税をオーストラリアの租税から控除することに関するオーストラリアの法令で当該時に施行されているものの規定に従い、当該所得について納付されるオーストラリアの租税から控除する。

一方の締約国の居住者である教授又は教員は、二年をこえない期間他方の締約国内の大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行なうため一時的に当該他方の締約国内に滞在する場合には、当該期間中に行なうその教育又は研究に関して取得する報酬につき、当該他方の締約国において租税を免除される。

第十六条

もつばら教育を受けるため一方の締約国内に滞在する学生で現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計又は教育のため受け取る給付に対しては、当該一方の締約国において租税を課され

- することを許可された者である場合は、この限りでない。
- (2) 政府の職務の遂行として日本国政府又は日本国の地方公共団体に提供された役務に関し、同政府又は当該地方公共団体が個人に支払う報酬（退職年金を除く。）については、オーストラリアの租税を免除する。ただし、その個人がオーストラリアの市民である場合及びオーストラリアの通常の居住者である場合は、この限りでない。
- (3) この条の規定は、(1)又は(2)の政府又は地方公共団体が行なう営業又は事業に関連して提供された役務に関して行なわれる支払については、適用しない。

第十五条

確定することができ、期間中、所定の時期において定期的に支払われる所定の金額をいう。

- (3) この条の規定は、政府の職務の遂行として日本国政府又は連邦政府に提供された役務に関して個人に支払われる退職年金については、適用しない。

第十四条

- (1) 政府の職務の遂行として連邦政府、連邦の州政府又はオーストラリアの地方公共団体に提供された役務に関し、これらの政府又は地方公共団体が個人に支払う報酬（退職年金を除く。）については、日本国の租税を免除する。ただし、その個人が日本国の国民である場合及び永住のため日本国に入国

(2) 一方の締約国の企業がその事業を行なうにあたり他方の締約国内で(1)の芸能人又は運動家の役務を提供し、かつ、その芸能人又は運動家が直接又は間接に当該企業を支配する場合には、当該企業は、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

第十三条

(1) 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者である個人が取得する退職年金又は保険年金については、当該一方の締約国において租税を免除する。

(2) 「保険年金」とは、支払われた金銭又はその等価物の対価として給付を行なう義務に基づき、終身又は特定の若しくは

とができる。

- (4) 法人の役員がその法人から取得する報酬については、その報酬を勤務に関する使用人の報酬とみなし、かつ、その法人を雇用者とみなして、(1)から(3)までの規定を適用する。

第十二条

- (1) 第十条及び第十一条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得は、その活動が行なわれる締約国内に源泉を有するものとされ、その所得に対し当該締約国において租税を課することができる。

ことを条件として、当該他方の締約国において租税を免除する。

(a) その報酬の受領者が当該他方の締約国の所得年度又は課税年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設の課税利得の決定にあたって控除されないこと。

(3) (1) 及び (2) の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に關する報酬に対しては、その締約国において租税を課すること

第十一条

- (1) 第十三条、第十四条及び第十五条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬（退職年金を除く。）に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬は、当該他方の締約国内に源泉を有するものとされ、その報酬に對し当該他方の締約国において租税を課することができる。
- (2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬については、次の

(b) 学術上、技術上、産業上又は商業上の知識、情報又は援助の提供

ただし、当該使用料には、鉱山若しくは採石場の経営又は天然資源の採取に係る使用料その他の支払金を含まない。

(4) 一方の締約国の居住者である使用料の受益者が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料を生じた知識、情報、援助、権利又は財産が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(1)及び(2)の規定は、適用しない。

(5) 使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その関係がなかつたならば合意したはずである金額をこえるときは、この条の規定は、その合意したはずである金額についてののみ

- 十パーセントをこえないものとする。
- (2) オーストラリアの居住者が取得する使用料でその者が受益者であるものに対する日本国の租税は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。
- (3) この条において「使用料」とは、次のものの対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。
- (a) 次の財産又は権利の使用又は使用の権利
- (i) 著作権、特許権、意匠又は模型、図面、秘密方式又は秘密工程、商標権その他これらに類する財産又は権利
 - (ii) 産業上、商業上又は学術上の設備
 - (iii) 映画フィルム
 - (iv) テレビジョン用のフィルム若しくはビデオテープ又はラジオ放送用テープ

内に恒久的施設を有する場合において、当該利子を生じた債権が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(1)及び(2)の規定は、適用しない。

(4) 利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その関係がなかつたならば合意したはずである金額をこえるときは、この条の規定は、その合意したはずである金額についてのみ適用する。

第九条

(1) 日本国の居住者が取得する使用料でその者が受益者であるものに対するオーストラリアの租税は、当該使用料の金額の

(5) オーストラリアの居住者である法人が支払う配当で、日本国における居住者でない者が取得し、かつ、その者が受益者であるものについては、日本国の租税を免除する。

第八条

- (1) 日本国の居住者が取得する利子でその者が受益者であるものに対するオーストラリアの租税は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。
- (2) オーストラリアの居住者が取得する利子でその者が受益者であるものに対する日本国の租税は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。
- (3) 一方の締約国の居住者である利子の受益者が他方の締約国

- ーセントをこえないものとする。
- (2) 日本国における居住者である法人が支払う配当で、オーストラリアの居住者が取得し、かつ、その者が受益者であるものに対する日本国の租税は、当該配当の金額の十五パーセントをこえないものとする。
- (3) 一方の締約国の居住者である配当の受益者が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該配当を生じた株式又は持分の保有が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(1)及び(2)の規定は、適用しない。
- (4) 日本国の居住者である法人が支払う配当で、オーストラリアにおける居住者でない者が取得し、かつ、その者が受益者であるものについては、オーストラリアの租税を免除する。

締約国内の地点の間においてのみ行なわれる運用によつて取得する利得に帰せられる部分については、この限りでない。

(4) この条及び第十七条の規定の適用上、一方の締約国内の他の地点で積み卸すためにその締約国内で積み込まれる旅客、家畜、郵便物又は物品の船舶又は航空機による運送は、その締約国内の地点の間においてのみ行なわれる船舶又は航空機の運用とされる。

第七条

(1) オーストラリアにおける居住者である法人が支払う配当で、日本国の居住者が取得し、かつ、その者が受益者であるものに対するオーストラリアの租税は、当該配当の金額の十五パー

締約国内の地点の間においてのみ行なわれる運用を除く。)
によつて取得する利得については、他方の締約国において租
税を免除される。

(2) (1)にいう船舶又は航空機の運用につき、オーストラリアの
居住者は、日本国における事業税をその課税標準が利得であ
る限りにおいて免除されるものとし、また、日本国の居住者
は、事業税に相当する租税で連邦によつて今後課されること
のあるものをその課税標準が利得である限りにおいて免除さ
れる。

(3) (1)及び(2)に規定する免除は、一方の締約国の居住者が共同
計算、共同経営体又は国際経営共同体への参加を通じ船舶又
は航空機の運用によつて取得する利得の取分についても、適
用する。ただし、その利得の取分のうち当該居住者が他方の

当該一方の企業の利得とならなかつたときは、当該一方の企業が同一又は類似の活動を行なう独立の企業であるとし、かつ、他方の企業との取引がその企業又はいずれか独立の企業と全く独立の立場で行なわれる取引であつたとすれば当該一方の企業の利得となつたはずである利得は、当該一方の企業の利得に算入することができらる。

- (2) (1)の規定に基づいて一方の締約国の企業の利得に算入された利得は、その企業が当該一方の締約国内の源泉から取得した所得とされ、租税を課される。

第六条

- (1) 一方の締約国の居住者は、船舶又は航空機の運用（他方の

(c) 人的役務（自由職業の役務を含む。）に対する報酬

第五条

- (1) (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合
- において、双方の企業の間相互に全く独立の立場で取引を行なう独立の企業の間働くときとみられる条件と異なる条件がその商業上又は資金上の関係において働き、かつ、一方の企業の利得となつたはずである利得がそのような事情のために

生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

(4) 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。

(5) この条において、「産業上又は商業上の利得」とは、企業が事業を行なうことによつて取得する利得をいう。ただし、次のものを含まない。

(a) 配当、利子、賃貸料又は使用料（第九条の規定の適用上「使用料」とされる支払金を含む。）[。]ただし、他方の締約国の企業が一方の締約国内にある恒久的施設を通じて行なう事業と実質的に関連を有するものを除く。

(b) 船舶又は航空機の運用から生ずる所得

かつ、当該恒久的施設を有する企業との取引がその企業又はいずれか独立の企業と全く独立の立場で行なわれる取引であるとするれば、当該恒久的施設が当該他方の締約国内で取得するとみられる産業上又は商業上の利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。このようにして当該恒久的施設に帰せられる利得は、当該他方の締約国内の源泉から生じた所得とされ、租税を課されるものとする。

(3) 一方の締約国内にある恒久的施設に帰せられる産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、通常の経営費及び一般管理費を含む当該企業のすべての費用であつて、その恒久的施設が独立の企業であると仮定した場合に控除され、かつ、合理的にその恒久的施設に配分することができるとは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で

第四条

- (1) 一方の締約国の企業の産業上又は商業上の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわない限り、当該他方の締約国において租税を課されない。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてののみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、当該恒久的施設が同一又は類似の活動を行なう独立の企業であり、

販売する場合において、当該物品が、当該他方の締約国内で産業上又は商業上の企業により、当該一方の締約国の企業のために、又はその企業の注文に応じて製造され、組み立てられ、加工され、包装され、又は配達されたものであり、かつ、

(a) いずれか一方の企業が他方の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加するとき、又は

(b) 同一の者が双方の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加するときは、

この協定の適用上、当該一方の締約国の企業は、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされ、かつ、当該恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なうものとされる。

する場合

(6) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なっているという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

(7) 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国において恒久的施設を通じ若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

(8) 一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に対し物品を

組立ての工事に関連して、六箇月をこえる期間、当該他方の締約国内で監督活動を行なう場合には、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(5) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者（(6)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）は、次のいずれかの場合には、当該一方の締約国内の当該企業の恒久的施設とされる。

(a) その者が、当該一方の締約国内で当該企業に代わつて契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られるときは、この限りでない。

(b) その者が、当該企業に代わつて行動するにあたり、当該企業のために当該一方の締約国内で物品を製造し又は加工

- 又は引き渡すため、施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら他の企業による加工のため、保有すること。
- (d) 企業のためにもつぱら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにもつぱら広告、科学的調査その他の準備的又は補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (4) 一方の締約国の企業は、他方の締約国における建築工事現場又は他方の締約国で行なわれている建設、据付け若しくは

(2) 「恒久的施設」には、次のものを含む。

(a) 管理所

(b) 支店

(c) 事務所

(d) 工場

(e) 作業場

(f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所

(g) 農業、牧畜業又は林業の用に供される土地

(h) 建築工事現場又は建設、据付け若しくは組立ての工事で、

六箇月をこえる期間存続するもの

(3) 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、

て認められる租税の減免は、その所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領した部分についてののみ適用する。

(4) この協定の用語で特に定義されていないものは、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、一方の締約国において、この協定が適用される租税に関するその締約国において施行されている法令上有する意義を有するものとする。

第三条

(1) この協定の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

いう。

(1) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はオーストラリアの租税をいう。

(2) 「日本国の租税」及び「オーストラリアの租税」には、この協定が適用される租税に関する法令で日本国又はオーストラリアにおいて施行されているものに基づいて課される附帯税又はこれに相当するものを含まない。

(3) この協定に基づき所得について一方の締約国において租税が減免される場合において、他方の締約国において施行されている法令により、個人が、その所得の全額についてではなくその所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領した部分について租税を課されることとされているときは、この協定に基づき当該一方の締約国におい

いう。

(g) 「一方の締約国の居住者」、 「他方の締約国の居住者」及び「当該他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はオーストラリアの居住者をいう。

(h) 「者」には、法人及び法人以外の社団を含む。

(i) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本国の居住者又はオーストラリアの居住者が営む産業上又は商業上の企業をいう。

(j) 「法人」には、租税に関し法人として取り扱われる団体（法人格の有無を問わない。）を含む。

(k) 「権限のある当局」とは、オーストラリアについては、税務長官又は権限を与えられたその代理者をいい、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者を

- の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (d) 「締約国」、「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はオーストラリアをいう。
- (e) 「日本国における居住者」とは、日本国の租税に関する日本国の法令により日本国における居住者とされる者をいい、「オーストラリアにおける居住者」とは、オーストラリアの租税に関する法令でオーストラリアにおいて施行されているものによりオーストラリアにおける居住者とされる者をいう。
- (f) 「オーストラリアの居住者」とは、オーストラリアにおける居住者であり、かつ、日本国における居住者でない者をいい、「日本国の居住者」とは、日本国における居住者であり、かつ、オーストラリアにおける居住者でない者を

第二条

- (1) この協定において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
- (a) 「連邦」とは、オーストラリア連邦をいう。
- (b) 「オーストラリア」とは、連邦をいい、地理的意味で用いる場合には、次の地域を含む。
- (i) ノーフォーク島地域
- (ii) クリスマス島地域
- (iii) ココス（キーリング）諸島地域
- (iv) アッシュモア及びカーティヤ諸島地域
- (v) この協定の署名の日の後に連邦の地域となる領域
- (c) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国

る付加税を含む。)

(b) 日本国においては、

所得税及び法人税

(2) この協定は、(1)に掲げる租税に加えて又はこれに代わつてその後日本国又は連邦によつて課される租税であつてこれと同一の又はこれと実質的に類似の性質を有するものについても、また、適用する。

(3) この協定において、「オーストラリアの租税」とは、この協定が適用される連邦の租税をいい、「日本国の租税」とは、この協定が適用される日本国の租税をいう。

(4) この協定は、第六条(2)の規定に関する場合に限り、第六条(2)に規定する租税についても、また、適用する。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオーストラリア連邦との間の協定

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための協定を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) この協定が適用される租税は、次のものとする。

(a) オーストラリアにおいては、

連邦所得税（同族会社の分配可能所得中の留保額に対す

AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The taxes to which this Agreement applies are —

(a) in Australia:

the Commonwealth income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company;

(b) in Japan:

the income tax and the corporation tax.

(2) This Agreement applies also to any identical or substantially similar taxes which may be subsequently imposed by Japan or the Commonwealth in addition to, or in place of, the taxes referred to in the preceding paragraph.

(3) In this Agreement, "Australian tax" means tax of the Commonwealth to which this Agreement applies; 'Japanese tax' means tax of Japan to which this Agreement applies.

(4) With respect to paragraph (2) of Article 6 only, this Agreement shall also apply to the taxes referred to in that paragraph.

¹ Came into force on 4 July 1970, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 4 June 1970, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LE COMMONWEALTH
D'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-
SITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Commonwealth
d'Australie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double im-
position et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Australie :

L'impôt du Commonwealth sur le revenu, y compris l'impôt supplémen-
taire frappant le montant non réparti du revenu distribuable des sociétés
privées;

b) Au Japon :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés.

2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature
identique ou analogue que le Japon ou le Commonwealth pourraient ulté-
rieurement ajouter ou substituer aux impôts dont il est fait mention au
paragraphe qui précède.

3. Aux fins de la présente Convention, les mots « impôt australien »
désignent tout impôt institué par le Commonwealth auquel s'applique la
présente Convention; les mots « impôt japonais » désignent tout impôt institué
par le Japon auquel s'applique la présente Convention.

4. Uniquement en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6, la
présente Convention s'applique également aux impôts dont il est fait mention
audit paragraphe.

¹ Entrée en vigueur le 4 juillet 1970, soit le trentième jour qui a suivi la date de l'échange
des instruments de ratification, effectué à Tokyo le 4 juin 1970, conformément à l'article 22.

Article 2

- (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires —
- (a) “the Commonwealth” means the Commonwealth of Australia;
- (b) “Australia” means the Commonwealth and, when used in a geographical sense, includes —
- (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands; and
 - (v) any territory which, subsequent to the date of signature of this Agreement, becomes a Territory of the Commonwealth;
- (c) “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
- (d) “Contracting State”, “one of the Contracting States” and “other Contracting State” mean Japan or Australia, as the context requires;
- (e) “resident in Japan” means a person who is resident in Japan under the law of Japan relating to Japanese tax; “resident of Australia” means a person who is a resident of Australia under the law in force in Australia relating to Australian tax;
- (f) “Australian resident” means a person who is a resident of Australia and is not resident in Japan; “Japanese resident” means a person who is resident in Japan and is not a resident of Australia;
- (g) “resident of one of the Contracting States”, “resident of the other Contracting State” and “resident of that other Contracting State” mean a Japanese resident or an Australian resident, as the context requires;
- (h) “person” includes a company and any other body of persons;
- (i) “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean an industrial or commercial enterprise carried on by a Japanese resident or an Australian resident, as the context requires;

Article 2

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « le Commonwealth » désignent le Commonwealth d'Australie;

b) Le mot « Australie » désigne le Commonwealth et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, englobe :

i) Le territoire de l'île Norfolk;

ii) Le territoire de l'île Christmas;

iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);

iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;

v) Et tout territoire qui, après la date de signature de la présente Convention, deviendra un territoire du Commonwealth;

c) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

d) Les mots « Etat contractant », « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou l'Australie;

e) Les mots « résident du Japon » désignent toute personne qui est résidente du Japon au sens de la législation japonaise relative à l'impôt japonais; les mots « résident de l'Australie » désignent toute personne qui est résidente de l'Australie au sens de la législation en vigueur en Australie relative à l'impôt australien;

f) Les mots « résident australien » désignent toute personne qui est résidente de l'Australie et n'est pas résidente du Japon; les mots « résident japonais » désignent toute personne qui est résidente du Japon et n'est pas résidente de l'Australie;

g) Les mots « résident de l'un des Etats contractants », « résident de l'autre Etat contractant » et « résident de cet autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, un résident japonais ou un résident australien;

h) Le mot « personne » englobe les sociétés ou tout autre groupement de personnes;

i) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident japonais ou par un résident australien;

(j) “company” includes any body or association corporate or unincorporate which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(k) “competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorised representative, and in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative;

(l) “tax” means Japanese tax or Australian tax, as the context requires.

(2) “Japanese tax” and “Australian tax” do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law in force in Japan or Australia relating to the taxes to which this Agreement applies.

(3) Where under this Agreement income is relieved from tax in one of the Contracting States and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

(4) Unless the context otherwise requires, any term of this Agreement not otherwise defined shall have, in a Contracting State, the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 3

(1) For the purposes of this Agreement, “permanent establishment” means a fixed place of trade or business in which the trade or business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) “Permanent establishment” includes —

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

j) Le mot « société » englobe tout groupement et toute association de personnes, doté ou non de la personnalité morale, qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une société ou à un groupement doté de la personnalité morale;

k) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne l'Australie, le Commissaire aux contributions (*Commissioner of Taxation*) ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

l) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt australien.

2. Les expressions « impôt japonais » et « impôt australien » n'englobent pas les montants qui représentent une amende ou un intérêt imposé en vertu de la législation en vigueur au Japon ou en Australie en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

3. Lorsqu'en application de la présente Convention un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des Etats contractants, et lorsqu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu, non pour son montant intégral, mais pour le montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération à accorder dans le premier Etat contractant en application des dispositions de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans l'autre Etat contractant.

4. A moins que le contexte n'exige une interprétation différente, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, dans un Etat contractant, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre commercial ou un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme « établissements stables » :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

- (g) land used for agricultural, pastoral or forestry purposes; and
- (h) a building site or a construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

(3) "Permanent establishment" shall not be deemed to include —

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of trade or business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
- (e) the maintenance of a fixed place of trade or business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

(4) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken, in that other Contracting State.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom paragraph (6) of this Article applies) shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Contracting State —

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if in so acting he manufactures or processes in that first-mentioned Contracting State any goods for the enterprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on trade or business in that other Contracting State through a broker, a general commission agent or any other agent of independent

- g) Une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

- a) S'il est fait usage d'installation aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois, dans le cadre de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant.

5. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable de ladite entreprise sis dans le premier Etat contractant :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat contractant des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise;
- b) Ou si, ce faisant, elle produit, transforme ou traite des marchandises dans cet Etat contractant pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre représentant indé-

status, where such a person is acting in the ordinary course of his business as a broker, a general commission agent or any other agent of independent status.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on trade or business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(8) Where an enterprise of one of the Contracting States sells to a resident of the other Contracting State goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in that other Contracting State by an industrial or commercial enterprise for, or at, or to the order of, that first-mentioned enterprise and —

(a) either enterprise participates, directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises,

then, for the purposes of this Agreement, that first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State and to carry on trade or business in that other Contracting State through that permanent establishment.

Article 4

(1) An enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to tax in the other Contracting State in respect of its industrial or commercial profits unless it carries on trade or business in that other Contracting State through a permanent establishment therein. If it carries on trade or business as aforesaid, the enterprise may be subject to tax in that other Contracting State on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment in that other Contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which that permanent establishment might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent estab-

pendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants vend à un résident de l'autre Etat contractant des produits manufacturés, montés, transformés ou traités, conditionnés ou distribués dans l'autre Etat contractant par une entreprise industrielle ou commerciale agissant pour le compte de la première entreprise, sur son ordre, ou en exécution d'une commande passée par elle, et lorsque :

- a) L'entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'entreprise de l'autre Etat contractant; ou lorsque :
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises,

la première entreprise est, aux fins de la présente Convention, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant et y exerçant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire dudit établissement stable.

Article 4

1. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas assujettie à l'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne ses bénéfices industriels et commerciaux, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable sis dans cet autre Etat contractant, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre Etat contractant s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un

lishment were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other Contracting State and shall be taxed accordingly.

(3) In determining the industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment in one of the Contracting States, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise, including ordinary executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) In this Article "industrial or commercial profits" means profits derived by an enterprise from the conduct of a trade or business, but does not include —

- (a) dividends, interest, rents or royalties (including those payments which come within the meaning of "royalties" for the purposes of Article 9) other than those that are effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State;
- (b) income from operating ships or aircraft; or
- (c) remuneration for personal (including professional) services.

Article 5

(1) Where —

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length with one another, then, if by reason of those circumstances profits

établissement stable ou avec une entreprise indépendante; les bénéfices ainsi attribués sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant et sont imposés en conséquence.

3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux attribuables à un établissement stable sis dans l'un des Etats contractants, sont admises en déduction toutes les dépenses de l'entreprise, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins du présent article, les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » désignent les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale, mais ils n'englobent pas :

- a) Les revenus que constituent des dividendes, intérêts, loyers ou redevances (y compris les versements qui sont assimilés à des « redevances » aux fins de l'article 9) autres que ceux qui sont effectivement liés à une activité industrielle ou commerciale qu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis;
- b) Les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;
- c) Les revenus que constitue la rémunération de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale).

Article 5

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant;
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, les bénéfices que, n'étaient ces conditions,

which might be expected to accrue to one of the enterprises do not accrue to that enterprise, there may be included in the profits of that enterprise the profits which might have been expected so to accrue to it if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the other enterprise were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Contracting States under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income of that enterprise derived from sources in that Contracting State and shall be taxed accordingly.

Article 6

(1) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than operations confined solely to places in that other Contracting State.

(2) An Australian resident shall, in respect of the operation of ships or aircraft mentioned in paragraph (1) of this Article, be exempt from the enterprise tax in Japan to the extent that the basis of the tax is profits, and a Japanese resident shall, in respect of such operation, be exempt from any tax corresponding in nature to the enterprise tax which may hereafter be imposed by the Commonwealth, to the extent that the basis of the tax is profits.

(3) The exemptions provided in paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to a share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency, but only to the extent to which the share of the profits is not attributable to profits from operations confined solely to places in the other Contracting State.

(4) For the purposes of this Article and Article 17, the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mails or goods shipped in one of the Contracting States for discharge at another place in that Contracting State shall be deemed to be an operation of a ship or aircraft confined solely to places in that Contracting State.

Article 7

(1) The Australian tax on dividends, being dividends paid by a company which is a resident of Australia, derived and beneficially owned by a Japanese

l'une des entreprises aurait réalisés si elle avait été une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues et si elle avait traité au mieux de ses intérêts avec l'autre entreprise ou avec une entreprise indépendante mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise.

2. Les bénéfices compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants en application du paragraphe 1 du présent article sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans ledit Etat contractant et sont imposés en conséquence.

Article 6

1. Les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, autres que les bénéfices tirés d'opérations effectuées exclusivement dans des localités sises dans l'autre Etat contractant, sont exonérés de l'impôt dans cet autre Etat contractant.

2. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article, un résident australien est exonéré de l'impôt sur les sociétés au Japon dans la mesure où l'assiette de l'impôt est constituée par les bénéfices, et un résident japonais se livrant à la même exploitation est exonéré de tout impôt assimilable à l'impôt sur les sociétés qui pourrait ultérieurement être établi par le Commonwealth, dans la mesure où l'assiette de l'impôt est constituée par les bénéfices.

3. Les exonérations prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent à la part des bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en participant à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation que pour autant que cette part des bénéfices n'est pas imputable aux bénéfices tirés d'opérations limitées exclusivement à des localités sises dans l'autre Etat contractant.

4. Aux fins du présent article et de l'article 17, le transport par navires ou par aéronefs de passagers, de bétail, de courrier ou de marchandises embarqués dans l'un des Etats contractants pour être débarqués dans une autre localité de cet Etat contractant est considéré comme une opération d'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée exclusivement à des localités sises dans cet Etat contractant.

Article 7

1. Le taux de l'impôt australien frappant les dividendes versés par une société qui est résidente de l'Australie à un résident japonais et lui appar-

resident, shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the dividends.

(2) The Japanese tax on dividends, being dividends paid by a company which is resident in Japan, derived and beneficially owned by an Australian resident, shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the dividends.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

(4) Dividends paid by a company which is a Japanese resident, derived and beneficially owned by a person who is not a resident of Australia, shall be exempt from Australian tax.

(5) Dividends paid by a company which is an Australian resident, derived and beneficially owned by a person who is not resident in Japan, shall be exempt from Japanese tax.

Article 8

(1) The Australian tax on interest, derived and beneficially owned by a Japanese resident, shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the interest.

(2) The Japanese tax on interest, derived and beneficially owned by an Australian resident, shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the interest.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

tenant en pleine propriété n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

2. Le taux de l'impôt japonais frappant les dividendes versés par une société qui est résidente du Japon à un résident australien et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'un des Etats contractants qui possède dans l'autre Etat contractant un établissement stable et si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

4. Les dividendes versés par une société qui est résidente japonaise à une personne qui n'est pas résidente de l'Australie et appartenant en pleine propriété à ladite personne sont exonérés de l'impôt australien.

5. Les dividendes versés par une société qui est résidente australienne à une personne qui n'est pas résidente du Japon et appartenant en pleine propriété à ladite personne sont exonérés de l'impôt japonais.

Article 8

1. Le taux de l'impôt australien frappant les intérêts versés à un résident japonais et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

2. Le taux de l'impôt japonais frappant les intérêts versés à un résident australien et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts est un résident de l'un des Etats contractants qui a dans l'autre Etat contractant un établissement stable et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

4. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient vraisemblablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article 9

(1) The Australian tax on royalties, derived and beneficially owned by a Japanese resident, shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the royalties.

(2) The Japanese tax on royalties, derived and beneficially owned by an Australian resident, shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the royalties.

(3) In this Article "royalties" means payments of any kind to the extent to which they are received as consideration for —

(a) the use of or the right to use any —

(i) copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;

(ii) industrial, commercial or scientific equipment;

(iii) motion picture films; or

(iv) films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge, or assistance,

but does not include royalties or other payments in respect of the operation of mines or quarries or of the exploitation of any natural resource.

(4) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the knowledge, information, assistance, right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

Article 9

1. Le taux de l'impôt australien sur les redevances versées à un résident japonais et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

2. Le taux de l'impôt japonais sur les redevances versées à un résident australien et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de :

a) L'exploitation ou le droit d'exploitation :

i) De droits d'auteur, de brevets, de dessins ou de modèles, de plans, de formules ou de procédés de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien ou droit analogue;

ii) De matériel industriel, commercial ou scientifique;

iii) De films cinématographiques; ou

iv) De films ou de bandes destinés à la télévision ou d'enregistrements destinés à la radiodiffusion; ou

b) La fourniture de connaissances, de renseignements ou d'une assistance de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial,

mais il ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation de mines ou de carrières ou de l'exploitation de ressources naturelles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances est un résident de l'un des Etats contractants qui possède dans l'autre Etat contractant un établissement stable et si les connaissances, les renseignements, l'assistance, le droit ou le bien générateurs desdites redevances se rattachent effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

5. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient vraisemblablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article 10

Remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other Contracting State.

Article 11

(1) Subject to Articles 13, 14 and 15, salaries, wages and other similar remuneration (other than pensions) derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be subject to tax only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other Contracting State.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State if —

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or the taxable year as the case may be of that other Contracting State;
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

(4) The preceding provisions of this Article apply in relation to remuneration of a director of a company derived from the company as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to employers were references to the company.

Article 10

Les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de caractère analogue ne sont imposables que dans ledit Etat contractant, à moins que l'intéressé ne dispose habituellement dans l'autre Etat contractant d'une installation permanente pour l'exercice de ses activités. En pareil cas, la fraction des rémunérations qui est attribuable à cette installation permanente est considérée comme ayant sa source dans cet autre Etat contractant et peut y être imposée.

Article 11

1. Sous réserve des dispositions des articles 13, 14 et 15, les traitements, salaires ou rémunérations analogues (autres que les pensions) qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ledit Etat contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont considérées comme ayant leur source dans cet autre Etat contractant et peuvent y être imposées.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat contractant :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans cet autre Etat contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice de revenu ou, le cas échéant, de l'exercice imposable dudit Etat contractant;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente que ledit employeur possède dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident de l'un des Etats contractants sont imposables dans ledit Etat contractant.

4. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de cette société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante et comme si la société était, en pareil cas, assimilée à un employeur.

Article 12

(1) Notwithstanding anything contained in Articles 10 and 11, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if in the course of carrying on business it provides the services of public entertainers or athletes referred to in paragraph (1) of this Article in that other Contracting State and the public entertainer or athlete controls, directly or indirectly, such enterprise.

Article 13

(1) A pension or an annuity, derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(2) "Annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid or money's worth.

(3) This Article shall not apply to a pension paid to an individual in respect of services rendered to the Government of Japan or the Government of the Commonwealth in the discharge of governmental functions.

Article 14

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the Commonwealth or of any State of the Commonwealth or by a local governing body in Australia to any individual for services rendered to that Government or body in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax unless the individual is a national of Japan or is admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Japan or by a local governing body in Japan to any individual for services rendered to that Government or body in the discharge of governmental functions shall be exempt from Australian tax unless the individual is an Australian citizen or ordinarily resident in Australia.

Article 12

1. Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent des activités qu'ils exercent en cette qualité sont considérés comme ayant leur source dans l'Etat contractant où lesdites activités sont exercées et peuvent y être imposés.

2. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si, dans l'exercice de ses activités, elle fournit les services de professionnels du spectacle ou d'athlètes mentionnés au paragraphe 1 du présent article dans cet autre Etat contractant et si le professionnel du spectacle ou l'athlète contrôle, directement ou indirectement, ladite entreprise.

Article 13

1. Les pensions ou rentes qui, ayant leur source dans l'un des Etats contractants, sont versées à une personne physique résidente de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux pensions versées à des personnes physiques en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement japonais ou au Gouvernement du Commonwealth dans l'accomplissement de fonctions de caractère public.

Article 14

1. Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement du Commonwealth, le Gouvernement d'un Etat du Commonwealth ou une autorité publique locale en Australie, verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit gouvernement ou à ladite autorité dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt japonais, sauf si l'intéressé est un ressortissant japonais ou est autorisé à résider au Japon à titre permanent.

2. Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement japonais ou une autorité publique locale au Japon verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit gouvernement ou à ladite autorité dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt australien, sauf si l'intéressé est un ressortissant australien ou réside habituellement en Australie.

(3) This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Government or local governing body referred to in paragraphs (1) or (2) of this Article.

Article 15

Where a professor or teacher, who is a resident of one of the Contracting States, is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or conducting research during a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, remuneration derived by him for so teaching or conducting research for that period shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article 16

A student who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education shall not be taxed in that first-mentioned Contracting State on payments which he receives for the purpose of his maintenance or education, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 17

(1) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia, Japanese tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Japan (excluding in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(2) Subject to the provisions of the law of Japan from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Japanese tax of tax paid in a country outside Japan, Australian tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is resident in Japan from sources in Australia shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is an Australian resident to a company which is a Japanese resident and which owns not less than 10 per centum of the voting shares

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des gouvernements ou l'une des autorités locales mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 15

Lorsqu'un professeur ou un autre enseignant, qui est résident de l'un des Etats contractants, séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou pour y poursuivre des recherches, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans cet autre Etat contractant, la rémunération qu'il perçoit au titre desdites activités d'enseignement ou de recherche durant la période en question est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant.

Article 16

Tout étudiant qui est ou qui a été résident de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat contractant à la seule fin d'y poursuivre des études est exonéré d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien ou de ses études, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat contractant.

Article 17

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré et touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt acquitté dans un pays autre que l'Australie, l'impôt japonais, acquitté directement ou par voie de retenue à la source au titre des revenus qu'une personne physique qui est résidente de l'Australie tire de sources situées au Japon (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéficiaires générateurs des dividendes) est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise en vigueur au moment considéré et touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans un pays autre que le Japon, l'impôt australien, acquitté directement ou par voie de retenue à la source au titre des revenus qu'une personne physique qui est résidente du Japon tire de sources situées en Australie, est admis en déduction de l'impôt japonais exigible au titre desdits revenus. Lorsque les revenus consistent en des dividendes versés par une société qui est résidente australienne à une société qui est résidente japonaise

of the first-mentioned company or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Australian tax paid by the first-mentioned company in respect of its profits.

(3) For the purposes of this Article —

- (a) dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States shall be treated as having a source in that Contracting State;
- (b) an amount of interest or royalties (including those payments which come within the meaning of “royalties” for the purposes of Article 9) derived by a resident of one of the Contracting States shall be treated as having a source in the other Contracting State where the amount —
 - (i) is paid by a Government in that other Contracting State or by a resident of that other Contracting State and is not incurred by the payer in carrying on a trade or business through a permanent establishment of the payer in a country outside that other Contracting State; or
 - (ii) is paid by a person who is not a resident of that other Contracting State and is incurred by the payer in carrying on trade or business through a permanent establishment of the payer in that other Contracting State;
- (c) remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States shall be treated as having a source in that Contracting State;
- (d) profits derived by a resident of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft, being profits from operations confined solely to places in the other Contracting State, shall be treated as having a source in that other Contracting State.

(4) Where profits, on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that Contracting State, are also included, by virtue of this Agreement, in the profits of an enterprise of the other Contracting State as being profits which, because of the circumstances existing between the two enterprises, might have been expected to accrue to the enterprise of that other Contracting State, the profits so included shall be treated for the purposes of this Article as profits of the enterprise of the first-mentioned Contracting State from a source in that other Contracting State and relief shall be given in accordance with this Article in respect of

et qui détient 10 p 100 au moins des voix de la première société ou de la totalité des actions émises par ladite société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt australien acquitté par ladite société au titre des bénéfices qu'elle a réalisés.

3. Aux fins du présent article :

- a) Les dividendes versés par une société qui est résidente de l'un des Etats contractants sont considérés comme provenant de sources situées dans cet Etat contractant;
- b) Les intérêts ou les redevances (y compris les versements qui sont assimilés à des « redevances » aux fins de l'article 9) versés à un résident de l'un des Etats contractants sont considérés comme provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant si les sommes en question :
 - i) Sont versées par le Gouvernement de cet autre Etat contractant ou par un résident de cet autre Etat contractant et ne tiennent pas au fait que le débiteur exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qu'il a dans un pays autre que ledit Etat contractant;
 - ii) Ou sont versées par une personne qui n'est pas résidente de cet autre Etat contractant et ne tiennent pas au fait que le débiteur exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qu'il a dans ledit Etat contractant;
- c) Les rémunérations versées au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée par un résident de l'un des Etats contractants à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont considérées comme provenant de sources situées dans ledit Etat contractant;
- d) Les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, pour autant qu'ils proviennent d'opérations effectuées exclusivement entre les localités situées dans l'autre Etat contractant, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

4. Lorsque les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants qui ont été assujettis à l'impôt dans cet Etat contractant sont également inclus, en vertu de la présente Convention, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant comme étant des bénéfices qui, en raison des circonstances qui existent entre les deux entreprises, auraient pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices ainsi inclus sont considérés, aux fins du présent article, comme des bénéfices de l'entreprise du premier Etat contractant ayant leur source dans l'autre Etat contractant et il sera accordé, conformément aux dispositions du présent article,

the extra tax chargeable in that other Contracting State as a result of the inclusion of such profits.

(5) For the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph (3) of this Article "a Government in that other Contracting State" means in relation to Japan the Government of Japan or a local governing body in Japan and in relation to Australia means the Government of the Commonwealth or of a State of the Commonwealth or a local governing body in Australia.

Article 18

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes to which this Agreement applies.

(2) Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Agreement applies, or the judicial determination of appeals in relation thereto.

(3) No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(4) A competent authority shall not be obliged by this Article to disclose to the other competent authority any information which does not relate directly to the affairs of a taxpayer with whom that other competent authority is concerned.

Article 19

Where a taxpayer considers that the action of the competent authority of one of the Contracting States has resulted, or is likely to result, in double taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to present the facts to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident and, should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of that Contracting State shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.

un dégrèvement en ce qui concerne le montant excédentaire de l'impôt dû dans l'autre Etat contractant du fait de l'inclusion du montant desdits bénéfices dans les bénéfices de l'autre entreprise.

5. Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, les mots « le Gouvernement de cet autre Etat contractant » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Gouvernement japonais ou une autorité locale japonaise et, en ce qui concerne l'Australie, le Gouvernement du Commonwealth ou d'un Etat du Commonwealth ou une autorité locale australienne.

Article 18

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des Etats contractants, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux seules personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de se prononcer par voie judiciaire sur les recours auxquels auront pu donner lieu lesdits impôts.

3. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou un procédé commercial.

4. Une autorité compétente ne sera pas tenue aux termes du présent article de communiquer à l'autre autorité compétente des renseignements qui ne soient pas directement liés à la situation d'un contribuable relevant de la juridiction de cette autre autorité compétente.

Article 19

Tout contribuable qui estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants ont entraîné, ou sont susceptibles d'entraîner, une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident et, si sa réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente de cet Etat contractant s'efforcera de parvenir à un accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter la double imposition en question.

Article 20

The competent authority of one of the Contracting States may communicate directly with the competent authority of the other Contracting State for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and in an endeavour to assure its consistent interpretation and application.

Article 21

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations Australia is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Agreement under Article 23 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of this Agreement to any territory to which it has been extended under this Article.

Article 22

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect —

(a) in Australia —

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1 July in the calendar year in which this Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year in which this Agreement enters into force;

Article 20

L'autorité compétente de l'un des Etats contractants peut se mettre directement en rapport avec celle de l'autre Etat contractant en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de s'efforcer de veiller à ce qu'elles soient uniformément interprétées et appliquées.

Article 21

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec toutes modifications nécessaires, à tout territoire dont l'Australie assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, que les Etats contractants détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées par la voie diplomatique ou suivant toute autre modalité conforme à leurs règles constitutionnelles.

2. A moins que les Etats contractants ne conviennent du contraire, si la présente Convention cesse d'avoir effet en application des dispositions de l'article 23 et suivant les modalités prévues par ledit article, elle cessera également d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 22

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date d'échange des instruments de ratification; ses dispositions s'appliqueront :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt prélevé par voie de retenue à la source sur le revenu d'une personne qui n'est pas résidente, aux revenus perçus à compter du 1^{er} juillet de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'exercice fiscal commençant à compter du 1^{er} juillet de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur ou après cette date;

(b) in Japan —

in respect of income or profits for the taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year in which this Agreement enters into force.

Article 23

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of three years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination, and, in such event, this Agreement shall cease to be effective —

(a) in Australia —

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after the commencement of the financial year beginning on 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Japan —

in respect of income or profits for the taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the twentieth day of March, one thousand nine hundred and sixty-nine, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of Japan :

FUMIHIKO KAI

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

WILLIAM McMAHON

b) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus ou les bénéfices acquis pendant les exercices imposables commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur ou après cette date.

Article 23

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Gouvernements contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, adresser par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt prélevé par voie de retenue à la source sur le revenu d'une personne qui n'est pas résidente, aux revenus perçus à compter du début de l'exercice commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'exercice fiscal commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;

b) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus ou les bénéfices acquis pendant l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Canberra, le 20 mars 1969, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
japonais :

FUMIHIKO KAI

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

WILLIAM McMAHON

PROTOCOL

The Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia have agreed at the signing at Canberra on the twentieth day of March, one thousand nine hundred and sixty-nine of the Agreement between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

1. Nothing in Article 4 shall affect the operation of Divisions 14 and 15 of Part III of the Income Tax Assessment Act 1936-1968 of the Commonwealth or that Act as amended from time to time, relating to a film business controlled abroad and insurance with non-residents or the corresponding provisions of a statute substituted for that Act. For the purposes of Article 17, an amount included under the provisions of the Divisions in taxable income shall be deemed to be income derived from sources in Australia.

2. In so far as it is customary in a Contracting State in determining the industrial or commercial profits derived by an enterprise from within the Contracting State to use methods of apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, including, in the case where profits derived from the sale by an enterprise of goods manufactured by it outside the Contracting State but sold by the enterprise in the Contracting State are being determined, a method which involves deducting from the sale price of the goods so sold in the Contracting State the amount for which goods of the same nature and quality could be purchased, at the date of shipment to the Contracting State, by a wholesaler in the country of manufacture and the expenses incurred in transporting them to and selling them in the Contracting State, those methods may be adopted for the purpose of the application of Article 4, provided that any such method shall be applied in such a way that the result accords with the principles stated in that Article.

3. Nothing in Articles 4 and 5 shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of an enterprise in cases where the information available to the competent authority of that Contracting State is inadequate to determine the profits for the purposes of Article 4 and paragraph (1) of Article 5, provided that that

PROTOCOLE

Lors de la signature à Canberra le 20 mars 1969 de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie sont convenus des dispositions énoncées ci-après qui forment partie intégrante de ladite Convention.

1. Les dispositions de l'article 4 ne portent aucunement atteinte à l'application des sections 14 et 15 du titre III de la loi de 1936-1968 du Commonwealth relative au calcul de l'impôt sur le revenu ou de ladite loi telle qu'elle sera éventuellement modifiée, ayant trait à une entreprise cinématographique contrôlée à l'étranger et aux assurances contractées auprès de sociétés d'assurances non résidentes non plus qu'à l'application des dispositions correspondantes de tout acte législatif qui pourrait remplacer cette loi. Aux fins de l'article 17, toute somme qui, aux termes des dispositions énoncées dans les sections susmentionnées, est comprise dans les revenus imposables est considérée comme un revenu provenant de sources situées en Australie.

2. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices industriels ou commerciaux réalisés par une entreprise à l'intérieur dudit Etat contractant en procédant à une ventilation de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci et, notamment, lorsqu'il s'agit de déterminer les bénéfices tirés par une entreprise de la vente d'articles fabriqués par cette dernière en dehors de l'Etat contractant mais vendus par ladite entreprise à l'intérieur de l'Etat contractant, en portant en déduction du prix de vente des articles ainsi vendus à l'intérieur de l'Etat contractant la somme moyennant laquelle des articles présentant les mêmes caractéristiques pourraient être achetés, à la date à laquelle a eu lieu la livraison à l'Etat contractant, par un grossiste dans le pays de fabrication ainsi que les dépenses encourues à l'occasion du transport et de la vente desdits articles à l'intérieur de l'Etat contractant, les mêmes méthodes peuvent être adoptées aux fins de l'application de l'article 4, à la condition que lesdites méthodes soient appliquées de telle manière que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans ledit article.

3. Les dispositions des articles 4 et 5 ne portent aucunement atteinte à l'application de toute loi en vigueur dans l'un des Etats contractants en ce qui concerne la détermination de l'assujettissement à l'impôt d'une entreprise lorsque les renseignements mis à la disposition de l'autorité compétente dudit Etat contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices aux

law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles stated in Articles 4 and 5.

4. For the purposes of Article 6 and Article 17, the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mails or goods shipped in a place in Australia for discharge in the Territory of Papua or the Trust Territory of New Guinea shall be treated as an operation of a ship or aircraft confined solely to places in Australia.

5. Without prejudice to the position of the Government of Japan concerning the status in international law of the continental shelf, the Government of Japan agrees that the Government of the Commonwealth may, on income derived by a Japanese resident from or in connection with —

(a) the exploration for petroleum, of an area adjacent to Australia as specified in the Second Schedule to the Petroleum (Submerged Lands) Act 1967-1968, of the Commonwealth; or

(b) the exploitation of petroleum of such an area,

levy tax in accordance with the provisions of the Agreement as if that area were part of Australia as defined in the Agreement and each Contracting State shall apply the provisions of the Agreement accordingly. Provided that this paragraph shall only apply if Australian tax law is in force in relation to the area.

6. The Government of Japan agrees to the Government of the Commonwealth providing in its legislation giving the force of law to the Agreement that words in the Agreement in the singular include the plural and words therein in the plural include the singular, unless the context of the Agreement otherwise requires.

DONE in duplicate at Canberra on the twentieth day of March, one thousand nine hundred and sixty-nine. in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of Japan:

FUMIHIKO KAI

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

WILLIAM McMAHON

fins de l'article 4 et du paragraphe 1 de l'article 5, à la condition que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements mis à la disposition de l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés aux articles 4 et 5.

4. Aux fins de l'article 6 et de l'article 17, le transport par navires ou par aéronefs de passagers, de bétail, de courrier ou de marchandises embarqués dans une localité située en Australie pour être débarqués dans une localité du Territoire du Papua ou du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée est considéré comme une opération d'exploitation d'un navire ou d'un aéronef limitée exclusivement à des localités sises en Australie.

5. Sans préjudice de la position du Gouvernement japonais en ce qui concerne le statut en droit international du plateau continental, le Gouvernement japonais reconnaît le droit au Gouvernement du Commonwealth, en ce qui concerne les revenus tirés par un résident japonais à l'occasion de

a) L'exploration pétrolière d'une zone adjacente à l'Australie telle qu'elle est spécifiée dans la deuxième annexe à la loi de 1967-1968 du Commonwealth relative au pétrole (terrains immergés) [*Petroleum (Submerged Lands) Act*]; ou

b) L'exploitation pétrolière de ladite zone,

de prélever un impôt conformément aux dispositions de la Convention comme si cette zone faisait partie de l'Australie tel que ce pays est défini dans la Convention, et chaque Etat contractant s'engage à appliquer les dispositions de ladite Convention en conséquence. Il est entendu que le présent paragraphe ne s'appliquera que si la législation fiscale australienne est en vigueur en ce qui concerne la zone en question.

6. Le Gouvernement japonais accepte que le Gouvernement du Commonwealth stipule dans sa législation donnant force de loi à la Convention que dans ladite Convention, les mots au singulier s'entendent aussi du pluriel et que les mots au pluriel s'entendent aussi du singulier, à moins que le contexte de la Convention n'exige une interprétation différente.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le 20 mars 1969, dans les langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
japonais :

FUMIHIKO KAI

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

WILLIAM MCMAHON

No. 11389

**JAPAN
and
ROMANIA**

**Treaty of commerce and navigation (with protocol). Signed
at Tokyo on 1 September 1969**

Authentic text: English.

Registered by Japan on 4 November 1971.

**JAPON
et
ROUMANIE**

**Traité de commerce et de navigation (avec protocole). Signé
à Tokyo le 1^{er} septembre 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 4 novembre 1971.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION¹ BETWEEN
JAPAN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Romania, being desirous of strengthening the bonds of friendship and mutual collaboration and of promoting the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, based upon the principles of equality and mutual benefit, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Mr. Kiichi Aichi, Minister for Foreign Affairs of Japan, and

The Government of the Socialist Republic of Romania:

Mr. Cornel Burtica, Minister of Foreign Trade of the Socialist Republic of Romania,

who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment with respect to the right of entry into the territory of the other Contracting Party, travel, residence and sojourn therein, and departure therefrom.

2. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment with respect to the protection and security for their persons and property.

3. Nationals of either Contracting Party shall be exempted, within the territory of the other Contracting Party, from any compulsory military service and from all taxes and military charges in replacement of such personal service.

4. With respect to the exemption provided for in paragraph 3 of this Article and all obligatory war-loans and any military exaction, requisition or compulsory billeting, nationals of either Contracting Party shall be accorded

¹ Came into force on 19 July 1970, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 19 June 1970, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹ ENTRE LE
JAPON ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de renforcer les liens d'amitié et de collaboration mutuelle qui les unissent et de contribuer au développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation, fondé sur les principes de l'égalité et de l'intérêt mutuel et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement du Japon :

M. Kiichi Aichi, Ministre des Affaires étrangères du Japon, et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

M. Cornel Burtica, Ministre du Commerce extérieur de la République socialiste de Roumanie,

lesquels, s'étant communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, les déplacements, la résidence et le séjour dans le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que la sortie dudit territoire.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection et la sécurité de leurs personnes et de leurs biens.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tout service militaire obligatoire ainsi que tous impôts ou charges militaires en tenant lieu.

4. En ce qui concerne l'exemption prévue au paragraphe 3 du présent article ainsi que tous les emprunts de guerre forcés, toute exaction ou réquisition militaire ou le cantonnement obligatoire, les ressortissants de chacune

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1970, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 19 juin 1970, conformément à l'article 12.

treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country.

5. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on the basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

Article 2

1. Legal persons engaging in economic activities, organized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within the territory of such Contracting Party, shall be recognized as such within the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be permitted to engage in economic activities within the territory of the other Contracting Party under the conditions set forth by the laws and regulations of such other Contracting Party. In carrying out their economic activities within the territory of the other Contracting Party, such nationals and legal persons shall enjoy treatment no less favourable than that accorded to nationals and similar legal persons of any third country.

3. Legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

4. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and administrative authorities, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights.

5. The provisions of Article 1 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

Article 3

1. Each Contracting Party shall accord to the products originating in or destined for the territory of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges

des Parties contractantes bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants d'un pays tiers.

5. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront pas assujettis, dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des impôts, droits ou charges autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants d'un pays tiers. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition.

Article 2

1. Les personnes morales qui se livrent à des activités économiques, et qui sont constituées conformément aux lois de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et ont leur siège sur le territoire de ladite Partie, seront reconnues comme telles dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les ressortissants et les personnes morales de chacune des Parties contractantes seront autorisés à se livrer à des activités économiques dans le territoire de l'autre Partie contractante dans les conditions définies par les lois et règlements de ladite Partie. Dans l'exercice de leurs activités économiques dans le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits ressortissants et personnes morales bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants et autres personnes morales d'un pays tiers.

3. Les personnes morales visées au paragraphe 1 du présent article auront le droit d'être représentées par des agents sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette autre Partie.

4. Les ressortissants et personnes morales de chacune des Parties contractantes bénéficieront, dans le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux autorités de l'ordre administratif, à tous les degrés de la juridiction, qu'il s'agisse de l'exercice ou de la défense de leurs droits.

5. Les dispositions de l'article premier du présent Traité s'appliqueront aux personnes morales susmentionnées dans la mesure où elles sont applicables à des personnes morales.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les droits de

of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the methods of levying such duties and charges, as well as with respect to rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

2. The products of either Contracting Party after they had been in transit through the territory of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of such Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

4. Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

5. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or
- (b) (i) to natural produce of the sea taken by the vessels of such Contracting Party, and
- (ii) to products processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party from natural produce of the sea.

Article 4

1. Neither Contracting Party shall establish or maintain any prohibitions or restrictions on the importation of any product of the other Contracting Party or on the exportation of any product to the territory of such other Contracting Party, unless the importation of the like product of or the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

douane et charges de toute nature frappant les importations ou les exportations ou perçues à leur occasion, le mode de perception desdits droits et charges, ainsi que les règlements, formalités et frais afférents au dédouanement des marchandises.

2. Les produits de chacune des Parties contractantes qui ont été transportés en transit à travers le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers ne seront pas, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie contractante, frappés de droits ou de charges supérieurs à ceux dont ils seraient passibles s'ils étaient importés directement du territoire de ladite Partie contractante.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux marchandises qui, lors de leur transport à travers le territoire d'un pays tiers, ont fait l'objet d'opérations de transbordement, de réemballage et d'emmagasinage.

4. Chacune des Parties contractantes accordera aux marchandises de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres charges intérieures de toute nature frappant les marchandises importées ou perçues à l'occasion de leur importation, et pour tout ce qui concerne les lois, règlements et formalités relatifs à la vente intérieure, à l'offre de vente, à l'achat, aux transports, à la distribution ou à l'utilisation des marchandises importées dans le territoire de ladite Partie contractante.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages particuliers accordés par chacune des Parties contractantes :

- a) Aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;
- b) i) Aux produits naturels de la mer, extraits par les navires de ladite Partie contractante, et
- ii) Aux produits transformés ou manufacturés en mer sur les navires de ladite Partie contractante à partir de produits naturels de la mer.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes n'établira ou ne maintiendra en vigueur des dispositions interdisant ou limitant l'importation d'une marchandise provenant de l'autre Partie contractante, ou l'exportation d'une marchandise vers les territoires de ladite Partie contractante, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant d'un pays tiers ou son exportation vers un pays tiers ne soient également interdites ou limitées.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to:

- (a) the protection of essential security interests; and
- (b) the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

Article 5

Subject to the internal laws and regulations in force, each Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- (f) containers of exported or imported goods.

Article 6

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of the present Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme interdisant à l'une ou l'autre des Parties contractantes d'adopter ou de mettre en œuvre des mesures relatives à :

- a) La protection d'intérêts majeurs tenant à leur sécurité;
- b) La protection de la santé publique et la protection des animaux et des végétaux contre les maladies, et les insectes nuisibles et les parasites.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accordera, conformément à ses lois et règlements intérieurs en vigueur, le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'exemption de droits et taxes pour les articles temporairement importés sur son territoire et réexportés qui sont originaires de l'autre Partie contractante et qui sont énumérés ci-après :

- a) Echantillons de produits;
- b) Articles destinés à des essais ou à des expériences;
- c) Articles destinés à figurer dans des expositions, des concours ou des foires;
- d) Outils et appareils dont se servent les ouvriers pour monter et installer du matériel;
- e) Articles destinés à être transformés ou réparés et produits nécessaires à leur transformation ou réparation;
- f) Conteneurs utilisés pour les marchandises exportées ou importées.

Article 6

1. Chacune des Parties contractantes s'engage, au cas où elle créerait ou exploiterait une entreprise d'Etat ou accorderait à une entreprise quelconque, officiellement ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, à ce qu'une telle entreprise agisse, en matière d'achats ou de ventes de marchandises importées ou exportées, de façon conforme aux principes généraux du traitement non discriminatoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront interprétées comme entraînant pour de telles entreprises, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Traité, l'obligation d'effectuer de tels achats ou ventes en se fondant exclusivement sur des considérations commerciales liées en particulier au prix, à la qualité, à la disponibilité, à l'opportunité de vente et autres conditions relatives à l'achat ou à la vente.

Article 7

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of such Contracting Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of any third country, to enter, leave and anchor with their passengers and cargoes in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign trade and navigation.

Merchant vessels of either Contracting Party and cargoes thereof, shall in all respects be accorded most-favoured-nation treatment by the other Contracting Party in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

3. Merchant vessels of either Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Contracting Party; goods and persons carried in such merchant vessels shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to all customs and other formalities.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

5. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

6. The term "merchant vessel" as used in the present Treaty does not include fishing boats.

Article 8

1. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and

Article 7

1. Les navires sous pavillon de chacune des Parties contractantes et porteurs des documents requis, en vertu de ses lois et règlements, pour établir leur nationalité, seront considérés comme des navires de ladite Partie contractante, aussi bien en haute mer que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie contractante.

2. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes auront le droit, dans la même mesure et aux mêmes conditions que les navires marchands de tout pays tiers, de pénétrer, avec leurs passagers et leurs cargaisons, dans tous les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie contractante, ouverts au commerce extérieur et à la navigation, d'y mouiller et d'en partir.

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et leurs cargaisons bénéficieront à tous égards, de la part de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée dans les ports, les mouillages et les eaux de ladite Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires marchands de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance du territoire de ladite Partie contractante, les marchandises et personnes qui peuvent être acheminées par bateau; les marchandises et les personnes transportées sur ces navires marchands bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les formalités douanières et autres.

4. Les certificats indiquant les dimensions des navires délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante au même titre que les certificats délivrés par cette dernière.

5. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliqueront pas au commerce de cabotage. Néanmoins, les déplacements des navires marchands de chacune des Parties contractantes qui se rendent d'un port à l'autre de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de ladite Partie contractante, soit pour débarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger, soit pour embarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger, ne seront pas considérés comme se livrant au commerce de cabotage susmentionné.

6. Aux fins du présent traité, l'expression « navire marchand » ne comprend pas les bateaux de pêche.

Article 8

1. En cas de naufrage, avarie en mer ou relâche forcée, chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie contractante,

the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance, protection and exemptions as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

2. If a vessel of either Contracting Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Contracting Party, the appropriate authorities of such other Contracting Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs or, in his absence, to the diplomatic mission of that country.

Article 9

1. Both Contracting Parties assume the responsibility for enforcing arbitration awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons, referred to in Article 2 of the present Treaty, of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

2. Enforcement of an arbitration award may be rejected in the following cases:

- (a) if the award has not become enforceable as a final decision according to the laws of the country where it was rendered;
- (b) if the award commits the parties to an action inadmissible under the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
- (c) if the award is contrary to public order of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
- (d) if the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his cases; or if, being under a legal incapacity, he was not properly represented.

3. Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the awards is sought.

Article 10

The Contracting Parties will, in accordance with their respective laws and regulations, endeavour to facilitate the exchange of experience in eco-

ainsi qu'à leurs équipages, passagers et cargaisons, la même aide et protection et les mêmes exemptions que celles qu'elle accorde, dans des cas analogues, à ses navires nationaux et à leurs équipages, passagers et cargaisons. Les marchandises récupérées desdits navires seront exonérées de tous droits de douane, à moins qu'elles ne soient importées pour la consommation intérieure.

2. Si un navire de l'une des Parties contractantes s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette autre Partie contractante aviseront le fonctionnaire consulaire compétent le plus proche du pays dont le navire a la nationalité ou, en son absence, la mission diplomatique dudit pays.

Article 9

1. Les deux Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales en matière de litiges qui pourraient naître de l'exécution ou à l'occasion de l'exécution de contrats commerciaux passés entre les ressortissants de chacune des Parties contractantes ou les personnes morales visés à l'article 2 du présent Traité et les ressortissants ou telles personnes morales de l'autre Partie contractante, à condition que le règlement du litige par voie d'arbitrage ait été prévu soit dans les contrats eux-mêmes, soit dans des accords séparés conclus en bonne et due forme.

2. L'exécution d'une sentence arbitrale peut être refusée dans les cas suivants :

- a) Lorsqu'elle n'a pas acquis définitivement force exécutoire conformément aux lois du pays où elle a été rendue;
- b) Lorsqu'elle contraint les Parties à commettre un acte inadmissible en vertu des lois de la Partie contractante dans lequel on tente de la rendre exécutoire;
- c) Lorsqu'elle est contraire à l'ordre public de la Partie contractante où elle doit être exécutée;
- d) Lorsque la Partie contre laquelle on cherche à la faire exécuter n'était pas prévenue de la procédure arbitrale engagée contre elle suffisamment à l'avance pour lui permettre de présenter sa défense ou si, ladite Partie étant frappée d'incapacité légale, elle n'était pas régulièrement représentée.

3. Les sentences arbitrales seront exécutées conformément à la législation de la Partie contractante où elles doivent être exécutées.

Article 10

Les Parties contractantes s'efforceront, conformément à leurs lois et règlements respectifs, de faciliter dans le domaine économique l'échange de

conomic matters which may contribute to the development of economic relations between the two countries.

Article 11

The Government of either Contracting Party shall afford adequate opportunity to the Government of the other Contracting Party for consultation regarding any problem affecting the operation of the present Treaty with a view to finding a mutually acceptable solution.

Article 12

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE at Tokyo, this first day of September, 1969, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

KIICHI AICHI

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

C. BURTICA

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Socialist Republic of Romania, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty:

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have

données d'expérience susceptibles de contribuer au développement des relations économiques entre les deux pays.

Article 11

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes ménagera au Gouvernement de l'autre Partie contractante des possibilités adéquates de consultations au sujet de tout problème touchant l'exécution du présent Traité en vue de lui trouver une solution mutuellement acceptable.

Article 12

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et ultérieurement jusqu'à ce qu'il lui soit mis fin dans les conditions prévues ci-après.

3. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent traité à la fin de la période initiale de cinq ans ou à toute date ultérieure, moyennant un préavis de dénonciation notifié par écrit à l'autre Partie contractante six mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 1^{er} septembre 1969.

Pour le Gouvernement
du Japon :

KIICHI AICHI

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

C. BURTICA

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République socialiste de Roumanie, les plénipotentiaires sous-signés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions complémentaires suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Traité :

1. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux obligations que chacune des Parties contractantes a assumées

as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund² or any multilateral agreement amending or supplementing them.

2. It is understood that the provisions of most-favoured-nation treatment of paragraph 1 of Article 1 of the Treaty do not preclude the Contracting Parties from continuing to decide matters related to passports and visas under their internal laws and regulations.

It is also understood that the said provisions do not apply to advantages regarding matters related to passports and visas accorded by either Contracting Party to the nationals of any third country by virtue of a special agreement.

3. Nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE at Tokyo, this first day of September, 1969, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

KIICHI AICHI

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

C. BURTICA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 to 763, 771, 779, 788, 797 and 798.

² *Ibid.*, vol. 2, p. 39, and vol. 726 p. 266.

ou pourrait assumer en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ou aux Statuts du Fonds monétaire international², ou à tout accord multilatéral qui les modifierait ou les compléterait.

2. Il est entendu que les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée énoncées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Traité n'empêcheront pas les Parties contractantes de continuer à se conformer, pour les questions touchant les passeports et visas, à leurs lois et règlements internes.

Il est également entendu que lesdites dispositions ne s'appliquent pas aux avantages concernant des questions touchant les passeports et visas que chacune des Parties contractantes aura accordés aux ressortissants de tout pays tiers aux termes d'un accord particulier.

3. Rien dans le présent Traité ne sera interprété comme accordant un droit ou imposant une obligation quelconque dans le domaine des droits de propriété intellectuelle ou industrielle.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 1^{er} septembre 1969.

Pour le Gouvernement
du Japon :

KIICHI AICHI

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

C. BURTICA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 à 763, 771, 779, 788, 797 et 798.

² *Ibid.*, vol. 2, p. 39, et vol. 726, p. 267.

No. 11390

**JAPAN
and
MALAYSIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchanges of notes). Signed at Kuala Lumpur on 30 January 1970

Authentic text: English.

Registered by Japan on 4 November 1971.

**JAPON
et
MALAISIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échanges de notes). Signée à Kuala Lumpur le 30 janvier 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 4 novembre 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Malaysia,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article I

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in Malaysia:

- (i) the income tax;
- (ii) the supplementary income tax, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; and

(iii) the petroleum income tax
(hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(b) in Japan:

- (i) the income tax; and
- (ii) the corporation tax
(hereinafter referred to as "Japanese tax").

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in the preceding paragraph imposed in either Contracting State after the date of signature of this Agreement.

Article II

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Malaysia" means the Federation of Malaysia;

¹ Came into force on 23 December 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article XXII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET
LE GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement malaisien,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Malaisie :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt complémentaire sur le revenu, à savoir l'impôt sur les bénéfices de l'étain, l'impôt de mise en valeur et l'impôt sur les bénéfices du bois;
- iii) l'impôt sur les revenus provenant du pétrole
(ci-après dénommés : « l'impôt malaisien »).

b) Au Japon :

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés
(ci-après dénommés : « l'impôt japonais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt analogue par sa nature aux impôts mentionnés au paragraphe précédent qui pourra être institué dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Malaisie » désigne la Fédération de Malaisie;

¹ Entrée en vigueur le 23 décembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément à l'article XXII.

- (b) the term “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
- (c) the terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean Japan or Malaysia, as the context requires;
- (d) the term “tax” means Japanese tax or Malaysian tax, as the context requires;
- (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term “person” includes an individual, a company and a body of persons, but does not include a partnership, and in the case of Malaysia, also includes a Hindu joint family and a corporation sole;
- (g) the term “enterprise” means an industrial, mining, commercial, timber, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of either Contracting State;
- (h) the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean an enterprise carried on by a resident of Japan or an enterprise carried on by a resident of Malaysia, as the context requires;
- (i) the term “income of an enterprise” does not include:
 - (i) payments made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary or artistic work, motion picture films or tapes for radio or television broadcasting, or for the operation of a mine, oil well, quarry or other places of extraction of natural resources or of timber or forest produce;
 - (ii) income in the form of royalties or sums mentioned in paragraph 3 of Article X, dividends, interest or rents;
 - (iii) fees or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business or other activity of another enterprise or concern;
 - (iv) remuneration for labour or personal services; and
 - (v) income derived from the operation of ships or aircraft;
- (j) the term “competent authority” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative.

- b) Le mot « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'appliquent les lois relatives à l'impôt japonais;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Malaisie;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt malaisien;
- e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;
- f) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et les groupements de personnes autres que les sociétés de personnes et, dans le cas de la Malaisie, il englobe également les familles communes hindoues et les personnes morales constituées par un seul individu (*corporation sole*);
- g) Le mot « entreprise » désigne une entreprise ou une affaire industrielle, minière ou commerciale, une entreprise ou une affaire d'exploitation du bois, une plantation, ou une entreprise, ou une affaire agricole exploitée par un résident de l'un des États contractants;
- h) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise exploitée par un résident du Japon ou une entreprise exploitée par un résident de la Malaisie;
- i) Les mots « revenus d'une entreprise » n'englobent pas :
- i) les sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires ou artistiques, ou en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques, ou de bandes destinées à la radiodiffusion ou à la télévision, ou en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ou de production de bois ou de produits forestiers;
 - ii) les revenus que constituent les redevances ou les sommes visées au paragraphe 3 de l'article X, les dividendes, intérêts ou droits de location;
 - iii) les honoraires ou autres sommes rémunérant la direction, le contrôle ou la surveillance des activités industrielles, commerciales ou autres d'une autre entreprise ou d'une autre affaire;
 - iv) la rémunération d'une prestation de travail ou de services; ni
 - v) les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.
- j) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la Malaisie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires —

- (a) the term “resident of Malaysia” means
- (i) an individual who is ordinarily resident in Malaysia, or
 - (ii) a person other than an individual who is resident in Malaysia
- for the basis year for a year of assessment for the purposes of Malaysian tax;
- (b) the term “resident of Japan” means an individual or a person other than an individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax;
- (c) the terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” mean a resident of Japan or a resident of Malaysia, as the context requires.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual or a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which such individual or person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

Article IV

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a warehouse;

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les mots « résident de la Malaisie » désignent :
 - i) toute personne physique qui réside habituellement en Malaisie ou
 - ii) toute personne, autre qu'une personne physique, qui réside en Malaisie pendant l'année constituant une année d'imposition au regard de l'impôt malaisien;
- b) Les mots « résident du Japon » désignent toute personne physique ou toute personne autre qu'une personne physique qui est résidente du Japon au regard de l'impôt japonais;
- c) Les mots « résident de l'un des Etats contractants » et « résident de l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Japon ou un résident de la Malaisie.

2. Lorsqu'une personne physique ou une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer, d'un commun accord, l'Etat contractant dont ladite personne physique ou personne, autre qu'une personne physique, sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

Article IV

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Un entrepôt;

- (g) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months;
- (i) a farm or plantation;
- (j) a place of extraction of timber or forest produce.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;
- (b) it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers of the kind referred to in Article XIV in that other Contracting State.

5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

- g) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois;
- i) Une exploitation agricole ou une plantation;
- j) Un lieu d'extraction de bois ou de produits forestiers.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

- a) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant;
- b) Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés à l'article XIV.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit Etat, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;

- (b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article V

1. The income of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in that other Contracting State on the income of the enterprise but only on so much of that income as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

b) Si elle dispose, dans le premier Etat contractant, d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour le compte de l'entreprise, pour satisfaire aux commandes qu'elle reçoit.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article V

1. Les revenus d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle et commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les revenus qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant (en toute indépendance) avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des revenus d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées audit établissement stable et que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article VI

Where —

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and of an enterprise of the other Contracting State;

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then, any income which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

Article VII

1. The income of an enterprise of one of the Contracting States derived from the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in that other Contracting State, but the tax chargeable in that other Contracting State on such income shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof.

2. The income of an enterprise of one of the Contracting States derived from the other Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from tax in that other Contracting State, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

Article VIII

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States shall be treated as derived from that Contracting State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Japan who is subject to Japanese tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company:

4. Aucun revenu n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

Article VI

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et, lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les revenus que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les revenus de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article VII

1. Les revenus provenant de l'exploitation de navires en trafic international qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat, mais le montant de l'impôt qui frappe ces revenus dans cet autre Etat est réduit de 50 p. 100.

2. Les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement et principalement entre des localités situées dans cet autre Etat.

Article VIII

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants sont assimilés à des revenus provenant dudit Etat contractant.

2. Les dividendes qu'une société résidente de la Malaisie verse à un résident du Japon qui est assujetti à l'impôt japonais en ce qui concerne lesdits dividendes sont exonérés, en Malaisie, de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les revenus de la société.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian laws under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Japan to a resident of Malaysia who is subject to Malaysian tax in respect thereof shall not be chargeable to tax in Japan at a rate exceeding fifteen per cent:

Provided that where the resident of Malaysia is a company which owns at least twenty-five per cent of the entire voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately preceding the date of payment of the dividends, such dividends shall not be chargeable to tax in Japan at a rate exceeding ten per cent.

4. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives income from the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed income of the company, whether or not those dividends or undistributed income represent, in whole or in part, income so derived.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case the provisions of Article V shall apply.

Article IX

1. The Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State with respect to interest derived by such Government from that other Contracting State.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term "Government" —

(a) in the case of Malaysia means the Government of Malaysia and shall include —

(i) the governments of the States;

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien les dispositions de la législation de la Malaisie en vertu desquelles l'impôt frappant les dividendes versés par une société résidente de la Malaisie, du montant duquel l'impôt de la Malaisie a été déduit ou est réputé avoir été déduit, pourra être réajusté en fonction du taux de l'impôt correspondant à l'année d'imposition de la Malaisie suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été versés.

3. Le taux de l'impôt qui, au Japon, frappe les dividendes versés par une société résidente du Japon à un résident de la Malaisie assujetti à l'impôt malaisien en ce qui concerne lesdits dividendes n'excédera pas 15 p. 100.

Toutefois, lorsque le résident de la Malaisie est une société qui, pendant les six mois précédant immédiatement la date de mise en paiement desdits dividendes, détenait 25 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société distributrice, le taux de l'impôt japonais frappant lesdits dividendes n'excédera pas 10 p. 100.

4. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat contractant, ni assujettir à aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués les revenus non distribués de la société, que ces dividendes ou ces revenus non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des revenus tirés de telles sources.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article V qui s'appliquent.

Article IX

1. Les intérêts que le Gouvernement de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le mot « Gouvernement » :

a) Dans le cas de la Malaisie, désigne le Gouvernement malaisien et comprend :

i) Les gouvernements des Etats;

- (ii) the local authorities;
 - (iii) the Bank Negara, Malaysia; and
 - (iv) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the governments of the States or the local authorities, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States;
- (b) in the case of Japan means the Government of Japan and shall include —
- (i) the local authorities;
 - (ii) the Bank of Japan;
 - (iii) the Export-Import Bank of Japan; and
 - (iv) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Japan or the local authorities, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, interest derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in respect thereof in that other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding ten per cent, if the loan (including a loan in the form of deferred payments) or other indebtedness in respect of which the interest is paid, is made to, or incurred by, an enterprise of that first-mentioned Contracting State engaged in an industrial undertaking.

4. For the purposes of paragraph 3, the term “industrial undertaking” means an undertaking falling under any of the classes mentioned below —

- (a) manufacturing, assembling and processing;
- (b) construction, civil engineering and ship building;
- (c) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (d) plantation, agriculture, forestry and fishery; and
- (e) any other undertaking which may be declared to be an “industrial undertaking” for the purposes of this Article by the competent authority of the Contracting State in which the undertaking is situated.

5. Interest shall be treated as derived from one of the Contracting States when the payer is the Government, the government of a State, a local authority or a resident of that Contracting State, except that the interest which is paid —

- ii) Les collectivités locales;
 - iii) La Banque Negara de Malaisie;
 - iv) Les établissements dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement malaisien, les Gouvernements des Etats ou les collectivités locales, conformément à ce que décideront, de temps à autre, d'un commun accord, les gouvernements des deux Etats contractants;
- b) Dans le cas du Japon, désigne le Gouvernement japonais et comprend :
- i) Les collectivités locales;
 - ii) La Banque du Japon;
 - iii) La Banque Export-Import du Japon; et
 - iv) Les établissements dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement japonais ou les collectivités locales, conformément à ce que décideront de temps à autre, d'un commun accord, les gouvernements des deux Etats contractants.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le taux de l'impôt qui, dans l'un des Etats contractants, frappe les intérêts tirés de sources situées dans cet Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant qui est assujéti à l'impôt dans cet autre Etat, n'excédera pas 10 p. 100 si le prêt (y compris un prêt sous la forme de paiements différés) ou toute autre créance au titre de laquelle les intérêts sont versés, est consenti à une entreprise du premier Etat qui exerce une activité industrielle, ou si la dette est contractée par une telle entreprise.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, les mots « activité industrielle » désignent l'une quelconque des activités ci-après :

- a) Fabrication, montage ou transformation;
- b) Construction, génie civil et construction de navires;
- c) Exploitation d'une usine électrique ou hydraulique, fourniture de gaz et d'eau;
- d) Culture de plantation, agriculture, sylviculture et pêche;
- e) Toute autre activité que l'autorité compétente de l'Etat contractant où l'activité s'exerce peut déclarer « activité industrielle » aux fins du présent article.

5. Les intérêts sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est le Gouvernement, le gouvernement d'un Etat, une collectivité locale ou un résident dudit Etat contractant; toutefois les intérêts versés :

- (a) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident of the other Contracting State; or
- (b) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State,

on indebtedness incurred for the use of (or, in the case of a banking or other financial institution, on deposits made with) that permanent establishment in the conduct of its trade or business and which is borne by that permanent establishment shall be treated as derived from the State where that permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the interest is derived a permanent establishment with which the indebtedness from which the interest arises is effectively connected. In such a case the provisions of Article V shall apply.

7. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article X

1. Royalties derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding ten per cent.

2. The term "royalties" as used in this Article means a payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, copyright of scientific work, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial or scientific experience. The term, however, does not include a payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary or artistic work, motion picture films or tapes for radio or television

- a) Par une entreprise de l'un des Etats contractants qui a un établissement stable en dehors des deux Etats contractants, à un résident de l'autre Etat contractant,
- b) Ou par une entreprise de l'un des Etats contractants qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant,

en ce qui concerne une dette contractée pour les besoins de l'établissement stable (ou, s'il s'agit d'un établissement bancaire ou financier, des dépôts effectués auprès dudit établissement stable), aux fins de son activité industrielle ou commerciale et dont les intérêts sont à la charge dudit établissement stable, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans le territoire où l'établissement stable est sis.

6. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article V qui s'appliquent.

7. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article X

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des Etats contractants, peut frapper les redevances que tire, de sources situées dans cet Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant qui est assujetti à l'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne lesdites redevances n'excédera pas 10 p. 100.

2. Aux fins du présent article le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres scientifiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel ou scientifique, mais il ne comprend pas les rémunérations de toute

broadcasting, or for the operation of a mine, oil well, quarry or other places of extraction of natural resources or of timber or forest produce.

3. Sums derived from the alienation of any right or property mentioned in the first sentence of paragraph 2 of this Article from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding ten per cent.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties or sums, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the royalties or sums are derived a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties or sums is effectively connected. In such a case the provisions of Article V shall apply.

5. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information, for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. Royalties shall be treated as derived from the Contracting State in which the right or property in respect of which the royalties are paid is used.

7. Sums derived from the alienation of any right or property referred to in paragraph 3 of this Article shall be treated as derived from the Contracting State in which such right or property is used.

Article XI

1. Remuneration, including pensions, paid by the Government of Malaysia to any individual who is a citizen of Malaysia in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax, unless such individual is a national of Japan or has been admitted to Japan for permanent residence therein.

nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires ou artistiques, de films cinématographiques ou de bandes destinées à la télévision ou à la radio, ou de l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, de bois ou de produits forestiers.

3. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des Etats contractants, peut frapper les gains que tire de l'aliénation, dans cet Etat, des droits ou biens visés dans la deuxième phrase du paragraphe 2 du présent article un résident de l'autre Etat contractant qui est assujéti à l'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne lesdits gains n'excédera pas 10 p. 100.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances ou gains qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent lesdites redevances ou lesdits gains, un établissement stable auquel se rattachent effectivement les droits ou biens générateurs desdites redevances ou desdits gains. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article V qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit ou au renseignement pour lesquels elles sont versées, excéde le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les redevances sont assimilées à des revenus provenant de sommes situées dans l'Etat contractant où il est fait usage des droits ou biens au titre desquels lesdites redevances sont versées.

7. Les gains tirés de l'aliénation des droits ou biens visés au paragraphe 3 du présent article sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'Etat contractant où il est fait usage de ces droits ou de ces biens.

Article XI

1. Les rémunérations, y compris les pensions, que le Gouvernement malaisien verse à une personne physique qui est ressortissante malaisienne en contrepartie d'une prestation de services fournie dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt au Japon, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante japonaise ou n'ait été admise à résidence permanente au Japon.

2. Remuneration paid by the Government of Japan or pensions paid by or out of funds to which contributions are made by the Government of Japan to any individual who is a national of Japan in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Malaysian tax, unless such individual is a citizen of Malaysia or has been admitted to Malaysia for permanent residence therein.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any business carried on by the Government of either of the Contracting States for the purposes of profit.

4. For the purposes of this Article, the term "Government" shall include any State or local authority of either Contracting State.

Article XII

1. Subject to the provisions of Articles XI, XIII, XV, XVI and XVII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in international traffic and operated by an enterprise of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

3. (a) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company, the provisions of the preceding paragraphs of this Article and Article XIII shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment.

(b) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Les rémunérations versées par le Gouvernement japonais à une personne physique qui est ressortissante japonaise, ou les pensions dont le versement à une personne physique qui est ressortissante japonaise est assuré à l'aide de fonds constitués par le Gouvernement japonais, en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement japonais dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérées d'impôt en Malaisie, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante malaisienne ou n'ait été admise à résidence permanente en Malaisie.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par le gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants.

4. Aux fins du présent article, le mot « gouvernement » comprend tout gouvernement d'Etat ou collectivité locale de l'un ou l'autre des Etats contractants.

Article XII

1. Sous réserve des dispositions des articles XI, XIII, XV, XVI et XVII de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ledit Etat contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants sont imposables dans ledit Etat contractant.

3. a) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article et de l'article XIII s'appliquent aux rémunérations qu'un membre du conseil d'administration d'une société reçoit de ladite société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante.

b) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article XIII

An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on income derived from personal (including professional) services performed in that other Contracting State, if —

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year or the basis year for a year of assessment, as the case may be; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the income is not directly deductible from the income of a permanent establishment which the person has in that other Contracting State.

Article XIV

1. The provisions of Article XIII shall not apply to the income derived from one of the Contracting States from services rendered by a public entertainer (such as stage, motion picture, radio or television artiste, musician and athlete) being a resident of the other Contracting State whose visit to that first-mentioned Contracting State is not supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of the other Contracting State.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State, unless the enterprise is supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of the other Contracting State in connection with the provision of such services.

3. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article XI.

Article XV

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in Article XI) or any annuity derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. The term "annuity" includes a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time,

Article XIII

Toute personne physique résidente de l'un des Etats contractants est exonérée de l'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans cet autre Etat :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans l'autre Etat contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'année imposable ou de l'année d'imposition selon le cas;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'une personne qui n'est pas résidente de cet autre Etat contractant;
- c) Et si lesdits revenus ne sont pas directement déductibles des revenus d'un établissement stable que ladite personne possède dans cet autre Etat contractant.

Article XIV

1. Les dispositions de l'article XIII ne s'appliquent pas aux revenus que les professionnels du spectacle (tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou la télévision, musiciens ou athlètes) qui sont résidents de l'un des Etats contractants tirent des prestations de services qu'ils fournissent en cette qualité dans l'autre Etat contractant, si leur séjour dans ledit Etat contractant n'est pas financé, totalement ou en grande partie, par des fonds publics du gouvernement du premier Etat contractant.

2. Lorsque les services visés au paragraphe 1 du présent article sont exercés dans l'un des Etats contractants par l'intermédiaire d'une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus que cette entreprise tire de la fourniture de ces services sont assujettis à l'impôt dans le premier Etat contractant, à moins que ladite entreprise ne soit financée, totalement ou en grande partie, par des fonds publics du gouvernement de l'autre Etat contractant en ce qui concerne la fourniture de ces services.

3. Aux fins du présent article, le mot « gouvernement » conserve le même sens qu'au paragraphe 4 de l'article XI.

Article XV

1. Les pensions (autres que les pensions visées à l'article XI) et les rentes qu'une personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants tire de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée

under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. The term "pension" includes periodical payments made, whether voluntarily or otherwise, in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment.

Article XVI

An individual who was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article XVII

1. An individual who was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely —

- (a) as a student at a recognised university, college, school or other educational institution in that other Contracting State;
- (b) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation; or
- (c) as a business apprentice;

shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of —

- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;
- (ii) such grant, allowance or award;
- (iii) remuneration for personal services in that other Contracting State paid by his employer in the first-mentioned Contracting State; and

ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

3. Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué, volontairement ou autrement, en contrepartie de prestations de services fournies ou à titre de réparation d'un préjudice subi, à l'occasion d'une activité antérieure.

Article XVI

Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est résidente de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet Etat contractant, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article XVII

1. Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est résidente de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat, exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu du premier Etat contractant,
- b) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par un organisme public ou par une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative, et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,
- c) Ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,

est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne :

- i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation,
- ii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie,
- iii) La rémunération qu'elle tire d'une prestation de services fournie dans le premier Etat contractant et qui lui est versée par son employeur dans le deuxième Etat contractant,

(iv) remuneration for personal services in that other Contracting State other than the remuneration referred to in subparagraph (iii) not exceeding the sum of 360,000 Yen or 3,000 Malaysian Dollars, as the case may be, during any calendar year.

2. An individual who was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the first-mentioned Contracting State, or an organisation referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience shall be exempt from tax in that other Contracting State on the remuneration for such period for his services directly related to the acquisition of such experience, if the total amount of such remuneration received from abroad by such individual and of remuneration paid in that other Contracting State does not exceed the sum of 1,420,000 Yen or 12,000 Malaysian Dollars, as the case may be, during any calendar year.

3. An individual who was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months under arrangements with the Government of that other Contracting State, solely for the purpose of study, research or training, shall be exempt from tax in that other Contracting State on remuneration for services directly related to such study, research or training.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, as respects a period throughout which an individual qualifies for exemption under two or all of these paragraphs, he shall only be entitled to exemption under such one of the paragraphs under which he so qualifies as he may select.

5. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article XI.

Article XVIII

1. The laws of each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income whether derived from the Contracting State or elsewhere except where express provisions to the contrary are made in this

iv) Et la rémunération, autre que la rémunération visée à l'alinéa ii, qu'elle tire d'une prestation de services fournie dans le premier Etat contractant, à condition que ladite rémunération n'excède pas, au cours d'une même année civile, 360 000 yen ou 3 000 dollars malaisiens.

2. Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est résidente de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat contractant, pendant 12 mois au plus, en qualité d'agent d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou d'un des organismes ou organisations visées à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise, ledit organisme ou ladite organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires, est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire, pendant ladite période, d'une prestation de services directement liée à l'acquisition de ladite expérience, à condition que le montant total de la rétribution qu'elle reçoit de l'étranger et de la rémunération qui lui est versée dans le premier Etat contractant n'excède pas, au cours d'une même année civile, 1 420 000 yen ou 12 000 dollars malaisiens.

3. Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est résidente de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant 12 mois au plus en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement de cet autre Etat, à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, est exonérée d'impôt dans cet Etat contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire d'une prestation de services directement liée à ces études, à ces recherches ou à cette formation.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, ladite personne physique ne peut, en ce qui concerne la période pendant laquelle elle est fondée à prétendre à exonération en vertu de deux desdits paragraphes ou de l'ensemble du présent article, cumuler les avantages prévus par ces trois paragraphes et doit choisir celui de ces paragraphes en vertu duquel elle revendiquera ladite exonération.

5. Aux fins du présent article, le mot « gouvernement » conserve le sens qui lui est donné au paragraphe 4 de l'article XI.

Article XVIII

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, la législation des deux Etats contractants continue de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre des Etats contractants ou ailleurs. Lorsqu'un

Agreement. Where income derived from one of the Contracting States is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation on such income shall be given in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Japanese tax payable in respect of income derived from Japan shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in Japan to a company resident in Malaysia which owns not less than twenty-five per cent of the entire shares with voting power of the company resident in Japan, the credit shall take into account Japanese tax payable by the first-mentioned company in respect of its income.

3. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Malaysian tax payable in respect of income derived from Malaysia shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in Malaysia to a company resident in Japan which owns not less than twenty-five per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Malaysian tax payable by that company in respect of its income.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include, in the case of interest on any loan or other indebtedness of the kind mentioned in paragraph 3 of Article IX, or in the case of royalties or sums mentioned in paragraph 3 of Article X, the amount of the Malaysian tax which would have been paid if the Malaysian tax had not been reduced in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article IX or Article X.

5. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include the amount of Malaysian tax which would have been paid if the Malaysian tax had not been exempted in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Malaysia, effective on the date of signature of this Agreement, or which may be introduced in future in the Malaysian tax laws in modification of, or in addition to, the existing measures:

Provided that the scope of the benefit accorded to the taxpayer by those measures shall be agreed to by the Governments of both Contracting States.

revenu ayant sa source dans l'un ou l'autre des Etats contractants est assujéti à l'impôt dans les deux Etats contractants, la double imposition sera évitée conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la Malaisie touchant l'imputation, sur l'impôt malaisien, de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie, l'impôt japonais qui est dû en ce qui concerne les revenus ayant leur source au Japon vient en déduction de l'impôt malaisien frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente du Japon à une société résidente de la Malaisie qui détient 25 p. 100 au moins des voix de la société résidente du Japon, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction, de l'impôt japonais dû par la première société en ce qui concerne ses revenus.

3. Sous réserve des dispositions de la législation du Japon touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Japon, l'impôt malaisien qui est dû en ce qui concerne les revenus ayant leur source en Malaisie vient en déduction de l'impôt japonais frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de la Malaisie à une société résidente du Japon qui détient 25 p. 100 au moins des voix de la société qui verse les dividendes ou du total des actions émises par cette société, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction, de l'impôt malaisien dû par cette société en ce qui concerne ses revenus.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « impôt malaisien dû » est réputée comprendre, en ce qui concerne les intérêts dus au titre de tout emprunt ou autre dette du type visé au paragraphe 3 de l'article IX, ou en ce qui concerne les redevances ou gains visés au paragraphe 3 de l'article X, le montant de l'impôt malaisien qui aurait dû être acquitté si cet impôt n'avait pas été réduit conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IX ou de l'article X.

5. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « impôt malaisien dû » est réputée comprendre le montant de l'impôt malaisien qui aurait été acquitté, n'était l'exonération prévue dans le cadre des mesures spéciales tendant à favoriser le développement économique en Malaisie en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, ou qui pourraient être introduites à l'avenir dans la législation fiscale malaisienne pour modifier ou compléter les mesures existantes.

Il est entendu, toutefois, que le montant de l'avantage consenti aux contribuables en application desdites mesures sera déterminé d'un commun accord par les gouvernements des deux Etats contractants.

Article XIX

1. Citizens or nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens or nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging Malaysia to grant to nationals of Japan not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to citizens of Malaysia or to such other persons as may be specified therein who are not resident in Malaysia.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either of the Contracting States to grant to citizens or nationals of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that first-mentioned Contracting State.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. In this Article, the term "citizens or nationals" means —

- (a) in the case of Malaysia, all individuals possessing the citizenship of Malaysia and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Malaysia; and
- (b) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all companies or other kinds of juridical persons created under the law of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created under the law of Japan.

Article XIX

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujetti, dans l'autre Etat contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat contractant. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant la Malaisie à accorder aux ressortissants japonais qui ne sont pas résidents de la Malaisie les abattements, dégrèvements ou déductions que la loi n'accorde, à la date de la signature de la présente Convention, qu'aux ressortissants de la Malaisie ou aux autres personnes spécifiées par elle qui ne sont pas résidentes de la Malaisie.

2. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant ne sera assujettie, dans cet autre Etat contractant, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui ne sont pas résidents du premier Etat contractant les abattements, dégrèvements ou déductions que la loi n'accorde qu'aux résidents du premier Etat contractant.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sera assujettie dans le premier Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties des entreprises analogues du premier Etat contractant.

4. Aux fins du présent article, par « ressortissant » il faut entendre :

- a) En ce qui concerne la Malaisie, toute personne physique qui a la nationalité malaisienne, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation de la Malaisie;
- b) En ce qui concerne le Japon, toute personne physique qui a la nationalité japonaise, toute société ou toute autre personne morale constituée conformément à la législation japonaise, ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale qui, au regard de l'impôt japonais, est assimilée à une personne morale constituée conformément à la législation japonaise.

Article XX

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fiscal evasion or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto and the persons with respect to whom the information relates.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article XXI

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws in force in the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

Article XX

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou aux autorités, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article XXI

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article XXII

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Malaysia:

as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on the first day of January, 1970, and subsequent years of assessment;

(b) in Japan:

as respects Japanese tax for the taxable years beginning on or after the first day of January, 1970.

Article XXIII

Either of the Contracting States may terminate this Agreement after a period of three years from the date on which this Agreement enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the thirtieth day of June, and in such event this Agreement shall cease to have effect :

(a) in Malaysia:

as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given and subsequent years of assessment;

(b) in Japan:

as respects Japanese tax for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur this thirtieth day of January of the year 1970 in the English language.

For the Government
of Japan:

TAISAKU KOJIMA

For the Government
of Malaysia:

ABDUL RAZAK

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article.

Article XXII

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En Malaisie :

A l'impôt malaisien dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1970 et pour les années d'imposition ultérieures;

b) Au Japon :

A l'impôt japonais dû pour l'année imposable commençant le 1^{er} janvier 1970 et pour les années imposables ultérieures.

Article XXIII

A l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre Etat contractant, par voie diplomatique, une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer.

a) En Malaisie :

A l'impôt malaisien dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures;

b) Au Japon :

A l'impôt japonais dû pour l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années imposables ultérieures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kuala Lumpur, en double exemplaire, en anglais, le 30 janvier 1970.

Pour le Gouvernement
japonais :

TAISAKU KOJIMA

Pour le Gouvernement
malaisien :

ABDUL RAZAK

EXCHANGES OF NOTES

I a

Kuala Lumpur, 30th January, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Kuala Lumpur and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached during the course of the negotiations for the conclusion of the said Agreement:

1. With reference to paragraph 2 of Article III of the Agreement, where an individual is a resident of both Contracting States, their competent authorities shall settle the question by mutual agreement taking into consideration the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen or national;

(d) If he is both a national of Japan and a citizen of Malaysia or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

2. With reference to paragraph 1 of Article VII of the Agreement, it is agreed that the methods of computing income (including those for gross income and depreciation allowances) of a shipping company under the Japanese tax laws are not substantially different from those under the Income Tax Act, No. 47 of 1967 of Malaysia and that a certificate issued by the Japanese tax authority shall be regarded as an "acceptable certificate" for the purpose of Section 54 of the said Act.

ÉCHANGES DE NOTES

I a

Kuala Lumpur, le 30 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement japonais et le Gouvernement malaisien signent ce jour à Kuala Lumpur, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'entente ci-après intervenue lors des négociations relatives à ladite Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article III de la Convention, lorsqu'une personne physique se trouve être résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes trancheront la question d'un commun accord, en tenant compte des règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;

d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VII de la présente Convention, il est entendu que les méthodes de calcul du revenu (y compris celles qui concernent le revenu brut et les déductions pour amortissement) d'une compagnie de navigation qui sont appliquées aux termes de la législation fiscale japonaise ne diffèrent pas sensiblement de celles qui sont appliquées aux termes de la Loi n° 47 de 1967 de la Malaisie concernant l'impôt sur le revenu, et qu'un certificat délivré par l'autorité fiscale japonaise sera considéré comme un « certificat acceptable » aux fins de l'article 54 de ladite Loi.

3. With reference to Article VIII of the Agreement, if the system of taxation applicable in either Contracting State to the income and distributions of companies undergoes any significant change affecting this Article, the Governments of both Contracting States shall, upon request of either of them, consult each other with a view to determining whether it is necessary for this reason to amend the Article.

4. With reference to paragraph 4 of Article XVIII of the Agreement, if the rate of Malaysian tax which but for the provisions of the Agreement would be normally applicable to the interest, or royalties or sums mentioned in paragraph 3 of Article X of the Agreement derived by a person not resident in Malaysia is changed, the Governments of both Contracting States shall consult with each other for the purpose of amending the said paragraph with a view to limiting the amount of Malaysian tax which qualifies, by virtue of the said paragraph, for the credit against Japanese tax payable.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TAISAKU KOJIMA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Malaysia

Y.A.B. Tun Haji Abdul Razak bin Dato' Hussein, S.M.N.
Deputy Prime Minister and Minister of Finance

II a

Kuala Lumpur, 30th January, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this date, which reads as follows:

[See note I a]

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ABDUL RAZAK
Deputy Prime Minister and Minister
of Finance, Malaysia

His Excellency Mr. Taisaku Kojima
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Malaysia

3. En ce qui concerne l'article VIII de la Convention, si le système d'imposition applicable dans l'un ou l'autre des Etats contractants aux revenus et aux distributions des sociétés subit un changement important affectant ledit article, les gouvernements des deux Etats contractants se concerteront, à la demande de l'un d'entre eux, en vue de déterminer si la modification dudit article s'impose de ce fait.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article XVIII de la Convention, si le taux de l'impôt malaisien qui, n'étaient les dispositions de la Convention, frapperait normalement les intérêts, les redevances ou les gains visés au paragraphe 3 de l'article X de la Convention et que tire de sources situées en Malaisie une personne qui n'est pas résidente de la Malaisie était modifié, les gouvernements des deux Etats contractants se concerteront en vue de modifier ledit paragraphe de manière à limiter le montant de l'impôt malaisien, qui, en vertu dudit paragraphe, est admis en déduction de l'impôt japonais qui est dû.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement malaisien, l'entente ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

TAISAKU KOJIMA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Malaisie

Y.A.B. Tun Haji Abdul Razak bin Dato' Hussein, S.M.N.
Premier Ministre adjoint et Ministre des finances

II a

Kuala Lumpur, le 30 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I a]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement malaisien, l'entente sus-mentionnée.

Je saisis cette occasion, etc.

ABDUL RAZAK

Premier Ministre adjoint et Ministre
des finances de la Malaisie

Son Excellence M. Taisaku Kojima
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Malaisie

I b

Kuala Lumpur, 30th January, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 5 of Article XVIII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Kuala Lumpur and to propose, on behalf of the Government of Malaysia, that the two Governments shall agree that the measures set forth in the following sections of the Investment Incentives Act, No. 13 of 1968 of Malaysia, effective on the date of signature of the aforesaid Agreement are “the special incentive measures designed to promote economic development in Malaysia, effective on the date of signature of this Agreement” referred to in the said paragraph:

- (i) *Section 21* — relating to exemption from income tax of the income of a pioneer company;
- (ii) *Section 22* — relating to exemption from income tax of dividends attributable to the exempt income of a pioneer company;
- (iii) *Section 26* — relating to exemption from income tax of income equivalent to the investment tax credit of a company (other than a pioneer company) and dividends attributable to such exempt income.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency’s reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph 5 of Article XVIII of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ABDUL RAZAK

Deputy Prime Minister and Minister
of Finance, Malaysia

His Excellency Mr. Taisaku Kojima
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Malaysia

I b

Kuala Lumpur, le 30 janvier 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au paragraphe 5 de l'article XVIII de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement japonais et le Gouvernement malaisien signent ce jour à Kuala Lumpur, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement malaisien, que les deux gouvernements conviennent que les mesures stipulées dans les articles suivants de la Loi n° 13 de 1968 de la Malaisie, concernant la promotion des investissements, en vigueur à la date de la signature de la Convention susmentionnée, sont « les mesures spéciales tendant à favoriser le développement économique en Malaisie, en vigueur à la date de la signature de la présente Convention » dont il est question dans ledit paragraphe :

- i) *Article 21* — relatif à l'exonération de l'impôt sur le revenu des revenus d'une société pionnier;
- ii) *Article 22* — relatif à l'exonération de l'impôt sur le revenu des dividendes attribuables aux revenus exonérés d'une société pionnier;
- iii) *Article 26* — relatif à l'exonération de l'impôt sur le revenu du revenu d'une société (autre qu'une société pionnier) équivalent à une imputation d'impôt au titre des investissements ainsi que des dividendes attribuables à ce revenu exonéré.

Je voudrais proposer que la présente note et votre réponse confirmant que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement japonais soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements aux termes du paragraphe 5 de l'article XVIII de ladite Convention.

Je saisis cette occasion, etc.

ABDUL RAZAK

Premier Ministre adjoint et Ministre
des finances de la Malaisie

Son Excellence M. Taisaku Kojima
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Malaisie

II b

Kuala Lumpur, 30th January, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this date, which reads as follows:

[See note I b]

I have further the honour to confirm that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note, and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph 5 of Article XVIII of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TAISAKU KOJIMA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Malaysia

Y.A.B. Tun Haji Abdul Razak bin Dato' Hussein, S.M.N.
Deputy Prime Minister and Minister of Finance

II b

Kuala Lumpur, le 30 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I b]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement japonais accepte la proposition contenue dans votre note et à déclarer que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements aux termes du paragraphe 5 de l'article XVIII de ladite Convention.

Je saisis cette occasion, etc.

TAISAKU KOJIMA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Malaisie

Y.A.B. Tun Haji Abdul Razak bin Dato' Hussein, S.M.N.
Premier Ministre adjoint et Ministre des Finances

No. 11391

**JAPAN
and
BULGARIA**

**Treaty of commerce and navigation (with protocol). Signed
at Sofia on 28 February 1970**

Authentic text: English.

Registered by Japan on 4 November 1971.

**JAPON
et
BULGARIE**

**Traité de commerce et de navigation (avec protocole). Signé
à Sofia le 28 février 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 4 novembre 1971.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION¹ BETWEEN
JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bulgaria, being desirous of strengthening the bonds of friendship and mutual collaboration and of promoting the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, based upon the principles of equality and mutual benefit, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan :

Mr. Shigeaki Yamashita, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the People's Republic of Bulgaria;

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Mr. Lachezar Avramov, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Trade of the People's Republic of Bulgaria,

who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment with respect to the right of entry into the territory of the other Contracting Party, travel, residence and sojourn therein, and departure therefrom.

2. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment with respect to the protection and security for their persons and property.

3. Nationals of either Contracting Party shall be exempted, within the territory of the other Contracting Party, from any compulsory military service and from all taxes and military charges in replacement of such personal service.

4. With respect to the exemption provided for in paragraph 3 of this Article and all obligatory war-loans and any military exaction, requisition or

¹ Came into force on 5 August 1970, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 6 July 1970, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de renforcer les liens d'amitié et de collaboration mutuelle qui les unissent et de contribuer au développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation, fondé sur les principes de l'égalité et de l'intérêt mutuel et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement du Japon :

M. Shigeaki Yamashita, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon auprès de la République populaire de Bulgarie;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

M. Lachezar Avramov, Premier Ministre adjoint et Ministre du Commerce extérieur de la République populaire de Bulgarie,

lesquels, s'étant communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, les déplacements, la résidence et le séjour dans le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que la sortie dudit territoire.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection et la sécurité de leurs personnes et de leurs biens.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tout service militaire obligatoire ainsi que de tous impôts ou charges militaires en tenant lieu.

4. En ce qui concerne l'exemption prévue au paragraphe 3 du présent article ainsi que tous les emprunts de guerre forcés, toute exaction ou réqui-

¹ Entré en vigueur le 5 août 1970, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 6 juillet 1970, conformément à l'article 12.

compulsory billeting, nationals of either Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country.

5. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on the basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

Article 2

1. Legal persons engaging in economic activities, organized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within the territory of such Contracting Party, shall be recognized as such within the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be permitted to engage in economic activities within the territory of the other Contracting Party, under the conditions set forth by the laws and regulations of such other Contracting Party. In carrying out their economic activities within the territory of the other Contracting Party, such nationals and legal persons shall enjoy treatment no less favourable than that accorded to nationals and similar legal persons of any third country.

3. Legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

4. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and administrative authorities, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights.

5. The provisions of Article 1 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

Article 3

1. Each Contracting Party shall accord to the products originating in or destined for the territory of the other Contracting Party most-favoured-

sition militaire ou le cantonnement obligatoire, les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants d'un pays tiers.

5. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront pas assujettis, dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des impôts, droits ou charges autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants d'un pays tiers. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition.

Article 2

1. Les personnes morales qui se livrent à des activités économiques, et qui sont constituées conformément aux lois de l'une ou l'autre des Parties contractantes et ont leur siège sur le territoire de ladite Partie, seront reconnues comme telles dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les ressortissants et les personnes morales de chacune des Parties contractantes seront autorisés à se livrer à des activités économiques dans le territoire de l'autre Partie contractante dans les conditions définies par les lois et règlements de ladite Partie. Dans l'exercice de leurs activités économiques dans le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits ressortissants et personnes morales bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants et autres personnes morales d'un pays tiers.

3. Les personnes morales visées au paragraphe 1 du présent article auront le droit d'être représentées par des agents sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie.

4. Les ressortissants et personnes morales de chacune des Parties contractantes bénéficieront, dans le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux autorités de l'ordre administratif, à tous les degrés de la juridiction, qu'il s'agisse de l'exercice ou de la défense de leurs droits.

5. Les dispositions de l'article premier du présent Traité s'appliqueront aux personnes morales susmentionnées dans la mesure où elles sont applicables à des personnes morales.

Article 3

1. Chacune des hautes Parties contractantes accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux marchandises en provenance ou à destination

nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the methods of levying such duties and charges, as well as with respect to rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

2. The products of either Contracting Party after they had been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of such Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

4. Either Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

5. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or
- (b) (i) to natural produce of the sea taken by the vessels of such Contracting Party, and
 - (ii) to products processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party from natural produce of the sea.

Article 4

1. Neither Contracting Party shall establish or maintain any prohibitions or restrictions on the importation of any product of the other Contracting Party or on the exportation of any product to the territory of such other Contracting Party, unless the importation of the like product of or the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to:

du territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane et charges de toute nature frappant les importations ou les exportations ou perçues à leur occasion, le mode de perception desdits droits et charges, ainsi que les règlements, formalités et frais afférents au dédouanement des marchandises.

2. Les produits de chacune des Parties contractantes qui ont été transportés en transit à travers le territoire d'un ou plusieurs pays tiers ne seront pas, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie contractante, frappés de droits ou de charges supérieurs à ceux dont ils seraient passibles s'ils étaient importés directement du territoire de ladite Partie contractante.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux marchandises qui, lors de leur transport à travers le territoire d'un pays tiers, ont fait l'objet d'opérations de transbordement, de réemballage et d'emmagasinage.

4. Chacune des Parties contractantes accordera aux marchandises de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres charges intérieures de toute nature frappant les marchandises importées ou perçues à l'occasion de leur importation, et pour tout ce qui concerne les lois, règlements et formalités relatifs à la vente intérieure, à l'offre de vente, à l'achat, aux transports, à la distribution ou à l'utilisation des marchandises importées dans le territoire de ladite Partie contractante.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages particuliers accordés par chacune des Parties contractantes :

- a) Aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;
- b) i) Aux produits naturels de la mer, extraits par les navires de ladite Partie contractante, et
- ii) Aux produits transformés ou manufacturés en mer sur les navires de ladite Partie contractante à partir de produits naturels de la mer.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes n'établira ou ne maintiendra en vigueur des dispositions interdisant ou limitant l'importation d'une marchandise provenant de l'autre Partie contractante, l'exportation d'une marchandise vers les territoires de ladite Partie contractante, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant d'un pays tiers ou son exportation vers un pays tiers ne soient également interdits ou limités.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme interdisant à l'une ou l'autre des Parties contractantes d'adopter ou de mettre en œuvre des mesures relatives à :

- (a) the protection of essential security interests; and
- (b) the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

Article 5

Subject to the internal laws and regulations in force, each Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, fairs and contests;
- (d) tools and appliances to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- (f) containers of exported or imported goods.

Article 6

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of the present Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

Article 7

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of such Contracting Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Contracting Party.

- a) La protection d'intérêts majeurs tenant à leur sécurité;
- b) La protection de la santé publique et la protection des animaux et des végétaux contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accordera, conformément à ses lois et règlements intérieurs en vigueur, le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'exemption de droits et taxes pour les articles temporairement importés sur son territoire et réexportés qui sont originaires de l'autre Partie contractante et qui sont énumérés ci-après :

- a) Échantillons de produits;
- b) Articles destinés à des essais ou à des expériences;
- c) Articles destinés à figurer dans des expositions, des concours ou des foires;
- d) Outils et appareils dont se servent les ouvriers pour monter et installer du matériel;
- e) Articles destinés à être transformés ou réparés et produits nécessaires à leur transformation ou réparation;
- f) Conteneurs utilisés pour les marchandises exportées ou importées.

Article 6

1. Chacune des Parties contractantes s'engage, au cas où elle créerait ou exploiterait une entreprise d'État ou accorderait à une entreprise quelconque, officiellement ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, à ce qu'une telle entreprise agisse, en matière d'achats ou de ventes de marchandises importées ou exportées, de façon conforme aux principes généraux du traitement non discriminatoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront interprétées comme entraînant pour de telles entreprises, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Traité, l'obligation d'effectuer de tels achats ou ventes en se fondant uniquement sur des considérations commerciales liées en particulier au prix, à la qualité, à la disponibilité, à l'opportunité de vente et autres conditions relatives à l'achat ou à la vente.

Article 7

1. Les navires sous pavillon de chacune des Parties contractantes et porteurs des documents requis, en vertu de ses lois et règlements, pour établir leur nationalité seront considérés comme navires de ladite Partie contractante, aussi bien en haute mer que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie contractante.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of any third country, to enter, leave and anchor with their passengers and cargoes in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign trade and navigation.

Merchant vessels of either Contracting Party and cargoes thereof, shall in all respects be accorded most-favoured-nation treatment by the other Contracting Party in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

3. Merchant vessels of either Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Contracting Party; goods and persons carried in such merchant vessels shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to all customs and other formalities.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

5. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

6. The term "merchant vessel" as used in the present Treaty does not include fishing boats.

Article 8

1. Either Contracting Party shall, in case of shipwreck or damage on its coasts, or forced putting in, grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance, protection and immunities as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

2. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes auront le droit, dans la même mesure et aux mêmes conditions que les navires marchands de tout pays tiers, de pénétrer, avec leurs passagers et leurs cargaisons, dans tous les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie contractante ouverts au commerce extérieur et à la navigation, d'y mouiller et d'en partir.

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et leurs cargaisons bénéficieront, de la part de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée dans les ports, les mouillages et les eaux de ladite Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires marchands de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance du territoire de ladite Partie contractante, les marchandises et personnes qui peuvent être acheminées par bateau; les marchandises et les personnes transportées sur ces navires marchands bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les formalités douanières et autres.

4. Les certificats indiquant les dimensions des navires délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante au même titre que les certificats délivrés par cette dernière.

5. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliqueront pas au commerce de cabotage. Néanmoins, les déplacements des navires marchands de chacune des Parties contractantes qui se rendent d'un port à l'autre de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de ladite Partie contractante, soit pour débarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger, soit pour embarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger, ne seront pas considérés comme se livrant au commerce de cabotage susmentionné.

6. Aux fins du présent Traité, l'expression « navire marchand » ne comprend pas les bateaux de pêche.

Article 8

1. En cas de naufrage, avarie en mer ou relâche forcée, chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie contractante ainsi qu'à leurs équipages, passagers et cargaisons, la même aide et protection et les mêmes exemptions que celles qu'elle accorde, dans des cas analogues, à ses navires nationaux et à leurs équipages, passagers et cargaisons. Les marchandises récupérées desdits navires seront exonérées de tous droits de douane, à moins qu'elles ne soient importées pour la consommation intérieure.

2. If a vessel of either Contracting Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Contracting Party, the appropriate authorities of such other Contracting Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs or, in his absence, to the diplomatic mission of that country.

Article 9

1. On the part of the People's Republic of Bulgaria, the only persons authorized to conclude commercial contracts with nationals and legal persons of any foreign country are the Foreign Trade Organizations as independent legal persons authorized by the Bulgarian laws and regulations to conduct foreign trade.

2. Both Contracting Parties assume the responsibility for enforcing arbitration awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons, referred to in Article 2 of the present Treaty, of Japan on the one hand and legal persons referred to in paragraph 1 of this Article of the People's Republic of Bulgaria on the other, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

3. Enforcement of an arbitration award may be rejected in the following cases:

- (a) if the award has not become enforceable as a final decision according to the laws of the country where it was rendered;
- (b) if the award commits the parties to an action inadmissible under the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
- (c) if the award is contrary to public order of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
- (d) if the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his cases; or if, being under a legal incapacity, he was not properly represented.

4. Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the awards is sought.

Article 10

The Contracting Parties will, in accordance with their respective laws and regulations, endeavour to facilitate the exchange of experience in economic

2. Si un navire de l'une des Parties contractantes s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette autre Partie contractante aviseront le fonctionnaire consulaire compétent le plus proche du pays dont le navire a la nationalité ou, en son absence, la mission diplomatique dudit pays.

Article 9

1. En ce qui concerne la République populaire de Bulgarie, les seules personnes habilitées à passer des contrats commerciaux avec les ressortissants ou les personnes morales d'un pays étranger sont les organismes de commerce extérieur agissant en qualité de personnes morales indépendantes habilitées, aux termes des lois et règlements bulgares, à effectuer des opérations commerciales avec l'étranger.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales en matière de litiges qui pourraient naître de l'exécution ou à l'occasion de l'exécution de contrats commerciaux passés entre les ressortissants ou les personnes morales du Japon visés à l'article 2 du présent Traité et les personnes morales de la République populaire de Bulgarie visées au paragraphe 1 du présent article, à condition que le règlement du litige par voie d'arbitrage ait été prévu soit dans les contrats eux-mêmes, soit dans des accords séparés conclus en bonne et due forme.

3. L'exécution d'une sentence arbitrale peut être refusée dans les cas suivants :

- a) Lorsqu'elle n'a pas acquis définitivement force exécutoire conformément aux lois du pays où elle a été rendue;
- b) Lorsqu'elle contraint les Parties à commettre un acte inadmissible en vertu des lois de la Partie contractante dans lequel on tente de la rendre exécutoire;
- c) Lorsqu'elle est contraire à l'ordre public de la Partie contractante où elle doit être exécutée;
- d) Lorsque la Partie contre laquelle on cherche à la faire exécuter n'était pas prévenue de la procédure arbitrale engagée contre elle suffisamment à l'avance pour lui permettre de présenter sa défense ou si, ladite Partie étant frappée d'incapacité légale, elle n'était pas régulièrement représentée.

4. Les sentences arbitrales seront exécutées conformément à la législation de la Partie contractante où elles doivent être exécutées.

Article 10

Les Parties contractantes s'efforceront, conformément à leurs lois et règlements respectifs, de faciliter dans le domaine économique l'échange de

matters which may contribute to the development of economic relations between the two countries.

Article 11

The Government of each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the Government of the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Treaty and shall accord to the Government of the other Contracting Party adequate opportunity for consultation.

Article 12

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Sofia, on February 28, 1970, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

SHIGEAKI YAMASHITA

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

L. AVRAMOV

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the People's Republic of Bulgaria, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty:

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have

données d'expérience susceptibles de contribuer au développement des relations économiques entre les deux pays.

Article 11

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes examinera avec bienveillance les représentations que l'autre Partie contractante pourra faire au sujet de toute question touchant l'exécution du présent traité et elle ménagera au gouvernement de l'autre Partie contractante des possibilités adéquates de consultations.

Article 12

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et ultérieurement jusqu'à ce qu'il lui soit mis fin dans les conditions prévues ci-après.

3. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent traité à la fin de la période initiale de cinq ans ou à toute date ultérieure, moyennant un préavis de dénonciation notifié par écrit à l'autre Partie contractante six mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia, en double exemplaire, en langue anglaise, le 28 février 1970.

Pour le Gouvernement
du Japon :

SHIGEAKI YAMASHITA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

L. AVRAMOV

PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République populaire de Bulgarie, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions complémentaires suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit traité :

1. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux obligations que chacune des Parties contractantes a assumées

as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund² or any multi-lateral agreement amending or supplementing them.

2. It is understood that the provisions of most-favoured-nation treatment of paragraph 1 of Article 1 of the Treaty do not preclude the Contracting Parties from continuing to decide matters related to passports and visas under their internal laws and regulations.

It is also understood that the said provisions do not apply to advantages regarding matters related to passports and visas accorded by either Contracting Party to the nationals of any third country by virtue of a special agreement.

3. Nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE at Sofia, on February 28, 1970, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

SHIGEAKI YAMASHITA

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

L. AVRAMOV

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 to 763, 771, 779, 788, 797 and 798.

²*Ibid.*, vol. 2, p. 39, and vol. 726, p. 266.

ou pourrait assumer en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, ou aux Status du Fonds monétaire international², ou à tout accord multilatéral qui les modifierait ou les compléterait.

2. Il est entendu que les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée énoncées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Traité n'empêcheront pas les Parties contractantes, de continuer à se conformer, pour les questions touchant les passeports et visas, à leurs lois et règlements internes.

Il est également entendu que lesdites dispositions ne s'appliquent pas aux avantages concernant des questions touchant les passeports et visas que chacune des Parties contractantes aura accordés aux ressortissants de tout pays tiers aux termes d'un accord particulier.

3. Rien dans le présent traité ne sera interprété comme accordant un droit ou imposant une obligation quelconque dans le domaine des droits de propriété intellectuelle ou industrielle.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et lui ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia, en double exemplaire, en langue anglaise, le 28 février 1970.

Pour le Gouvernement
du Japon :

SHIGEAKI YAMASHITA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

L. AVRAMOV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 à 763, 771, 779, 788, 797 et 798.

² *Ibid.*, vol. 2, p. 39, et vol. 726, p. 267.

No. 11392

**JAPAN
and
REPUBLIC OF KOREA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 3 March 1970

Authentic text: English.

Registered by Japan on 4 November 1971.

**JAPON
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Tokyo le 3 mars 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 4 novembre 1971.

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF
KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the Republic of Korea,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

- (a) In the Republic of Korea, the income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Korean tax").
- (b) In Japan, the income tax, the corporation tax and the local inhabitant taxes (hereinafter referred to as "Japanese tax").

(2) This Convention shall also apply to taxes, whether national or local, substantially similar to those covered by paragraph (1) of this Article, which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes after the date of signature of this Convention.

Article 2

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Korea" means the Republic of Korea;
- (b) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Korea, as the context requires;
- (d) the term "person" comprises an individual, a corporation and any other body of persons;

¹ Came into force on 29 October 1970, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Seoul on 29 September 1970, in accordance with article 25.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Japon et la République de Corée,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) Dans la République de Corée, l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés « l'impôt coréen »);
- b) Au Japon, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés et l'impôt de capitation (ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les impôts, nationaux ou locaux, de nature sensiblement analogue aux impôts visés au paragraphe précédent qui pourraient s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels après la date de la signature de la présente Convention.

Article 2

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Corée » désigne la République de Corée;
- b) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Corée;
- d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés ou tout autre groupement de personnes;

¹ Entrée en vigueur le 29 octobre 1970, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Séoul le 29 septembre 1970, conformément à l'article 25.

- (e) the term “corporation” means any body corporate or any entity treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term “tax” means Japanese tax or Korean tax, as the context requires;
- (g) the term “competent authorities” means:
 - (i) in Korea, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not expressly defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 3

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means an individual who is a resident of that Contracting State for tax purposes of that Contracting State.

(2) For the purposes of this Convention, the term “corporation of a Contracting State” means a corporation which has its head or main office in that Contracting State.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of both Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 4

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which a resident or corporation of a Contracting State wholly or partly carries on business.

- (2) The term “a fixed place of business” includes, but is not limited to:
- (a) an office;
 - (b) a store or other sales outlet;
 - (c) a factory;

- e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- f) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt coréen;
- g) Les mots « autorité compétente » désignent :
 - i) En ce qui concerne la Corée, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) En ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États contractants » désignent toute personne physique qui, au regard de l'impôt dudit État contractant, réside dans ledit État.

2. Aux fins de la présente Convention, les mots « sociétés de l'un des États contractants » désignent une société dont le bureau central ou principal se trouve dans ledit État.

3. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où un résident ou une société de l'un des États contractants exerce en tout ou en partie une activité industrielle ou commerciale.

2. Les mots « centre d'affaires fixe » désignent, mais non exclusivement :

- a) Un bureau;
- b) Un magasin ou un autre office de vente;
- c) Une usine;

- (d) a workshop;
- (e) a warehouse;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following activities:

- (a) processing by another person of goods or merchandise belonging to the resident or corporation;
- (b) mere purchase of goods or merchandise for the resident or corporation;
- (c) mere storage of goods or merchandise belonging to the resident or corporation;
- (d) collection of information for the resident or corporation;
- (e) advertising, the conduct of scientific research, the display of goods or merchandise, the supply of information or similar activities which have a preparatory or auxiliary character in the business of the resident or corporation.

(4) Even if a resident or corporation of a Contracting State does not have a permanent establishment in the other Contracting State under the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, it shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State if it:

- (a) engages in business in that other Contracting State through an agent who —
 - (i) has an authority to conclude contracts in the name of that resident or corporation and regularly exercises that authority in that other Contracting State, unless the exercise of the authority is limited to the purchase of goods or merchandise for the resident or corporation; or
 - (ii) regularly secures orders in that other Contracting State wholly or almost wholly for that resident or corporation or for that resident or corporation and other persons who are controlled by or have a controlling interest in that resident or corporation; or

- d) Un atelier;
- e) Un entrepôt;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, on ne considère pas qu'il y a établissement stable s'il n'est fait usage du centre d'affaires fixe qu'à seule fin :

- a) De faire traiter par une autre personne des produits ou marchandises appartenant au résident ou à la société;
- b) D'acheter des produits ou marchandises pour le compte du résident ou de la société;
- c) D'entreposer des produits ou marchandises appartenant au résident ou à la société;
- d) De recueillir des renseignements pour le compte du résident ou de la société;
- e) De faire de la publicité, d'effectuer des recherches scientifiques, d'exposer des produits ou marchandises, de communiquer des renseignements ou d'exercer des activités analogues, si ces activités représentent un travail préparatoire ou une tâche accessoire dans le cadre de l'activité industrielle ou commerciale exercée par le résident ou la société.

4. Tout résident ou société de l'un des États contractants qui n'a pas d'établissement stable dans l'autre État contractant au sens des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article est néanmoins réputé avoir un établissement stable dans cet autre État :

- a) S'il exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un agent qui :
 - i) Est investi des pouvoirs nécessaires pour passer, dans cet État, des contrats pour le compte dudit résident ou de ladite société et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte dudit résident ou de ladite société;
 - ii) Prend régulièrement des commandes dans cet État, exclusivement ou presque exclusivement pour le compte dudit résident ou de ladite société et d'autres personnes qui sont contrôlées par le résident ou la société ou qui les contrôlent;

- (iii) maintains in that other Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to that resident or corporation from which he regularly makes deliveries; or
- (b) provides in that other Contracting State —
- (i) personal service, such as supervisory, technical or any other professional service performed for more than six months in connection with a contract of a building, construction, installation or assembly project; or
 - (ii) the services of public entertainers referred to in paragraph (4) of Article 12.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Article, a resident or corporation of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it uses the services in that other Contracting State of a *bona fide* broker, general commission agent, forwarding agent, custodian or other agent of independent status acting in the ordinary course of his business.

(6) The fact that a corporation of a Contracting State controls or is controlled by (a) a corporation of the other Contracting State or (b) a corporation which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute for either corporation a permanent establishment of the other.

Article 5

(1) A resident or corporation of a Contracting State shall be taxable in the other Contracting State only on income derived from sources within that other Contracting State subject to the limitations set forth in this Convention.

(2) Any item of income to which the provisions of this Convention are not expressly applicable may be taxed in each of the Contracting States in accordance with its own laws.

(3) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by (a) the laws of a Contracting State or (b) any other agreement between the both Contracting States in the determination of the tax of that Contracting State.

- iii) Dispose, dans cet État, d'un stock de produits ou marchandises appartenant audit résident ou à ladite société et sur lequel il prélève régulièrement pour effectuer des livraisons;
- b) S'il fournit dans cet autre État contractant :
- i) Des prestations de services, comme des services de surveillance, des services techniques ou tous autres services professionnels pendant plus de six mois à l'occasion d'un contrat de travaux de construction, d'installation ou de montage;
 - ii) Les services des professionnels du spectacle visés au paragraphe 4 de l'article 12.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, un résident ou une société de l'un des États contractants n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison que ledit résident ou ladite société a recours dans ledit État aux services d'un courtier, d'un commissionnaire général, d'un agent d'expédition, d'un dépositaire ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant et agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

6. Le fait qu'une société de l'un des États contractants contrôle : a) une société de l'autre État contractant; ou b) une société qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ou est contrôlée par l'une ou l'autre desdites sociétés ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 5

1. Tout résident ou société de l'un des États contractants n'est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant qu'en ce qui concerne les revenus qu'il tire de sources situées dans cet autre État, et sous réserve des restrictions énoncées dans la présente Convention.

2. Tout élément de revenu non expressément visé par les dispositions de la présente Convention est imposable dans chacun des États contractants conformément à sa propre législation.

3. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les franchises, exonérations, abattements, crédits d'impôts ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés : a) par la législation de l'un des États contractants; ou b) en vertu de tout autre accord conclu entre les deux États contractants aux fins du calcul de l'impôt institué par le premier État contractant.

(4) The laws in force in either Contracting State shall continue to govern the taxation of income in that either Contracting State except where provisions to the contrary are made in this Convention.

Article 6

(1) A resident or corporation of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State with respect to its industrial or commercial profits if that resident or corporation has no permanent establishment in that other Contracting State.

(2) If a resident or corporation of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the permanent establishment may be taxed in that other Contracting State on the entire income of that resident or corporation from sources within that other Contracting State.

(3) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment which a resident or corporation of a Contracting State has in the other Contracting State, there shall be allowed as deductions expenses, wherever incurred, which are reasonably connected with such profits, including executive and general administrative expenses.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (5) of this Article, no profits shall be deemed to be derived from sources within a Contracting State in which a permanent establishment of a resident or corporation of the other Contracting State is located, by reason of mere purchase of goods or merchandise by that permanent establishment solely for that resident or corporation, or by that resident or corporation for itself.

(5) For the purposes of this Article, the industrial or commercial profits derived from the sale by a resident or corporation in a Contracting State of goods or merchandise purchased or manufactured in the other Contracting State by such resident or corporation shall be treated as income derived from sources in part within the Contracting State in which such goods or merchandise are purchased or manufactured and in part within the Contracting State in which such goods or merchandise are sold. The Governments or competent authorities of both Contracting States may, consistent with the principles of taxation laid down in this Article, consult and arrange details for the apportionment of sources of the industrial or commercial profits described above.

4. Sauf disposition contraire de la présente Convention, la législation en vigueur dans l'un des États contractants continuera à s'appliquer à l'imposition des revenus provenant de sources situées dans ledit État.

Article 6

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'un résident ou d'une société de l'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant si ce résident ou cette société n'a pas d'établissement stable dans cet autre État.

2. Si un résident ou une société de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable peut être assujéti à l'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la totalité des revenus que ledit résident ou ladite société tire de sources situées dans ledit État.

3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable qu'un résident ou une société de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant, sont admises en déduction toutes les dépenses, où qu'elles aient été faites, qui peuvent être raisonnablement imputées à ces bénéfices, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun bénéfice n'est réputé provenir de sources situées dans l'État contractant où l'établissement stable d'un résident ou d'une société de l'autre État contractant est sis, pour la seule raison que des produits ou marchandises ont été achetés par ledit établissement stable uniquement pour le compte dudit résident ou de ladite société, ou par ledit résident ou ladite société pour son propre compte.

5. Aux fins du présent article, les bénéfices industriels ou commerciaux qu'un résident ou une société de l'un des États contractants tire de la vente dans cet État de produits ou de marchandises achetés ou manufacturés dans l'autre État contractant sont assimilés à des revenus provenant de sources situées en partie dans l'État contractant où lesdits produits ou marchandises sont achetés ou manufacturés et en partie dans l'État contractant où lesdits produits ou marchandises sont vendus. Les Gouvernements ou les autorités compétentes des deux États contractants peuvent, compte tenu des principes d'imposition énoncés dans le présent article, procéder à des consultations pour arrêter les modalités de la ventilation des bénéfices industriels ou commerciaux décrits ci-dessus.

Article 7

(1) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of Article 6, income or revenue which a resident or corporation of a Contracting State derives from the operation in international traffic of ships or aircraft registered —

- (a) in either Contracting State, or
- (b) in any third country which exempts from its taxes on income or revenue derived by a resident or corporation of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft registered in that other Contracting State

shall be exempt from tax in that other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall likewise apply in respect of participations in a pool, in a joint business or in an international operations agency of any kind by a resident or corporation of a Contracting State engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term “tax” includes the enterprise tax of Japan or the business tax of Korea, as the context requires.

(4) The arrangement made by the Notes exchanged at Seoul on April 1, 1969 between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea concerning reciprocal exemption from taxation of income or revenue derived from the operation of ships or aircraft shall cease to be effective as from the dates from which the provisions of this Convention are applicable.

Article 8

(1) Where a resident or corporation of a Contracting State deriving income in the other Contracting State is related to any other person and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those arrangements or conditions, have accrued to such resident or corporation but, by reason of those arrangements or conditions, has not so accrued, may be included in the income of such resident or corporation for the purposes of this Convention and taxed in that other Contracting State accordingly.

(2) A person is related to another person if (a) either person participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other, or

Article 7

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 6, les revenus ou bénéfices qu'un résident ou une société de l'un des États contractants tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs immatriculés :

- a) Dans l'un ou l'autre des États contractants; ou
- b) Dans tout pays tiers qui exonère de l'impôt sur le revenu ou les bénéfices les revenus ou les bénéfices qu'un résident ou une société de l'autre État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet autre État

sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, à une exploitation en commun ou à un consortium international d'exploitation, de quelque nature que ce soit, du résident ou de la société de l'un des États contractants qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le terme «impôt» englobe la contribution des patentes japonaise ou coréenne, selon le contexte.

4. L'arrangement concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur les bénéfices ou les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs conclu par voie d'échange de notes à Séoul, le 1^{er} avril 1969, entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République de Corée, cessera de produire ses effets à compter de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention entreront en vigueur.

Article 8

1. Lorsqu'un résident ou une société de l'un des États contractants qui tire des revenus de sources situées dans l'autre État contractant et toute autre personne sont associés, et lorsque lesdites personnes associées arrêtent des dispositions ou se fixent mutuellement des conditions différentes de celles dont seraient convenues des personnes indépendantes, tous les revenus que, n'étaient ces dispositions ou ces conditions, ledit résident ou ladite société auraient réalisés mais que, du fait desdites dispositions ou conditions, ils n'ont pas réalisés, peuvent être compris dans les revenus dudit résident ou de ladite société aux fins de la présente Convention et être imposés en conséquence dans cet autre État contractant.

2. Une personne est associée à une autre personne : a) si l'une d'elles participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au

(b) any third person or persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both.

Article 9

(1) The tax imposed in a Contracting State on dividends derived from sources within that Contracting State by a resident or corporation of the other Contracting State shall not exceed 12 per cent of the gross amount thereof.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident or corporation of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the dividends arise a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply, as if they were industrial or commercial profits.

(3) Dividends paid by a corporation of a Contracting State shall be treated as income from sources within that Contracting State.

Article 10

(1) The tax imposed in a Contracting State on interest derived from sources within that Contracting State by a resident or corporation of the other Contracting State shall not exceed 12 per cent of the gross amount thereof.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, interest derived from sources within a Contracting State by the Government of the other Contracting State including local authorities thereof, the central bank of that other Contracting State, or any agency or instrumentality (including financial institution) wholly owned by that Government or that central bank or by both shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident or corporation of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply, as if it were industrial or commercial profits.

(4) Where any interest, paid by a person to any related person, as defined in Article 8, exceeds a fair and reasonable consideration in respect of

capital de l'autre; ou *b*) si une tierce personne ou des tierces personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux premières.

Article 9

1. L'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes qu'un résident ou une société de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État n'excédera pas 12 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, étant un résident ou une société de l'un des États contractants, possède dans l'État d'où proviennent les dividendes, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'Article 6 qui s'appliquent comme s'il s'agissait de bénéfices industriels ou commerciaux.

3. Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant.

Article 10

1. L'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les intérêts qu'un résident ou une société de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État n'excédera pas 12 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les intérêts que tirent de sources situées dans l'un des États contractants le Gouvernement de l'autre État contractant — y compris ses collectivités locales —, la banque centrale de cet État ou tout organisme ou établissement (y compris tout établissement financier) appartenant en pleine propriété audit gouvernement ou à ladite banque centrale, ou aux deux, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, étant un résident ou une société de l'un des États contractants, possède dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'Article 6 qui s'appliquent, comme s'il s'agissait de bénéfices industriels ou commerciaux.

4. Si les intérêts versés par une personne à une personne associée, selon la définition donnée à l'article 8, excèdent la somme correspondant à une

the indebtedness for which it is paid, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply only to so much of the interest as represents such fair and reasonable consideration; and the excess part of the payment shall be taxable according to the laws of each Contracting State and the provisions of this Convention where applicable.

(5) (a) Except as provided in subparagraph (b), interest paid by a Contracting State including any local authorities thereof or by a resident or corporation of that Contracting State shall be treated as income from sources within that Contracting State.

(b) Interest paid by a resident or corporation of a Contracting State with a permanent establishment in the other Contracting State or outside both Contracting States directly out of the funds of such permanent establishment on indebtedness incurred for the sole use of, or on banking deposits made with, such permanent establishment shall be treated as income from sources within the country in which such permanent establishment is located.

Article 11

(1) (a) The tax imposed in a Contracting State on royalties derived from sources within that Contracting State by a resident or corporation of the other Contracting State shall not exceed 12 per cent of the gross amount thereof.

(b) The tax imposed in a Contracting State on income derived from sources within that Contracting State from the alienation of the property, right or information referred to in paragraph (3) (a) and (b) of this Article by a resident or corporation of the other Contracting State shall not exceed 12 per cent of the gross amount thereof.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties or income, being a resident or corporation of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties or income arise a permanent establishment with which the property, right or information giving rise to the royalties or income is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply, as if the royalties or income were industrial or commercial profits.

(3) For the purposes of this Article, the term "royalties" means any royalties, rentals or other amounts paid as a consideration for the use of, or the right to use —

contrepartie juste et raisonnable de la créance au titre de laquelle ils sont versés, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des intérêts qui représente cette contrepartie juste et raisonnable, la partie excédentaire des paiements est imposable conformément à la législation des États contractants, compte tenu des dispositions de la présente Convention, le cas échéant.

5. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, les intérêts versés par l'un des États contractants — y compris l'une de ses collectivités locales — ou par un résident ou une société de cet État sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant;

b) Les intérêts versés par un résident ou une société de l'un des États contractants qui possède un établissement stable dans l'autre État contractant ou en dehors des deux États contractants, par prélèvement sur les fonds dudit établissement stable, au titre d'une dette contractée pour l'utilisation de l'établissement stable ou de dépôts effectués auprès dudit établissement stable, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État où l'établissement stable est sis.

Article 11

1. a) L'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les redevances qu'un résident ou une société de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État n'excédera pas 12 p. 100 du montant brut desdites redevances.

b) L'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les revenus qu'un résident ou une entreprise de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État contractant par suite de l'aliénation des biens, droits ou renseignements visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 du présent article n'excédera pas 12 p. 100 du montant brut desdits revenus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire desdites redevances ou desdits revenus, qui est un résident ou une société de l'un des États contractants, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les revenus, un établissement stable auquel se rattachent effectivement les biens, droits ou renseignements qui les produisent. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent comme s'il s'agissait de bénéfices industriels ou commerciaux.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les redevances, droits de location ou autres sommes versées en contrepartie :

- (a) copyrights of literary, artistic or scientific works, motion picture films, films or tapes for radio or television broadcasting, patents, designs, models, plans, secret processes or formulae, trademarks, or other like property or rights, or
- (b) industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific knowledge, experience or skill, or
- (c) ships or aircraft leased under a bare boat charter contract.

(4) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply to any royalties, rentals or other amounts paid in respect of the operation of mines, quarries or other places of extraction of natural resources.

(5) Where any royalties or income, paid by a person to any related person, as defined in Article 8, exceed a fair and reasonable consideration in respect of the property, right or information for which they are paid, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply only to so much of the royalties or income as represents such fair and reasonable consideration; and the excess part of the payment shall be taxable according to the laws of each Contracting State and the provisions of this Convention where applicable.

(6) Royalties paid for the use of, or the right to use, in a Contracting State, property, right or information described in paragraph (3) of this Article shall be treated as income from sources within that Contracting State. However, royalties from leasing ships or aircraft operated in international traffic shall be treated as income from sources within the Contracting State of which the lessee is a resident or corporation. Income from the alienation of property, right or information described in paragraph (3) (a) and (b) of this Article for use in a Contracting State shall be treated as income from sources within that Contracting State.

Article 12

(1) Subject to the provisions of Articles 13, 14, 15 and 16, remuneration received by a resident of a Contracting State for his personal services shall be

- a) De l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur concernant des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, de films cinématographiques, de films ou de bandes magnétiques pour des émissions radio-diffusées ou télévisées, de brevets, de modèles ou de dessins, de plans, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique, de commerce ou de service, ou d'autres biens ou droits de même nature; ou
- b) De l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de renseignements relatifs à des connaissances, données d'expérience ou techniques d'ordre industriel, commercial ou scientifique; ou
- c) De l'exploitation ou du droit d'exploitation de navires ou d'aéronefs affrétés coque nue.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux redevances, droits de location ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation de mines, carrières ou autres lieux d'extraction de ressources naturelles.

5. Lorsque des redevances ou des revenus versés par une personne à une personne associée, selon la définition donnée à l'article 8, excèdent la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des biens, droits ou renseignements au titre desquels ils sont versés, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des redevances ou des revenus qui représente cette contrepartie juste et raisonnable; en pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte tenu des dispositions de la présente Convention le cas échéant.

6. Les redevances versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation, dans un État contractant, des biens, droits ou renseignements visés au paragraphe 3 du présent article seront assimilées à des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant. Néanmoins, les redevances attribuables à l'affrètement de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international seront assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant dont l'affréteur est un résident ou une société. Les revenus provenant de l'aliénation des biens, droits ou renseignements visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 du présent article, et destinés à être utilisés dans l'un des États contractants, seront assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ledit État.

Article 12

1. Sous réserve des dispositions des articles 13, 14, 15 et 16, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations

taxable only in that Contracting State unless such remuneration is derived from sources within the other Contracting State. If the remuneration is so derived, it may be taxed in that other Contracting State.

(2) (a) Income received by an individual for his performance of personal services (either as an employee or in an independent capacity) or for furnishing the personal services of other persons and income received by a corporation for furnishing the personal services of its employees or others shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such services are performed.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) above, remuneration for personal services performed aboard ships or aircraft operated by a resident or corporation of a Contracting State shall be treated as income from sources within that Contracting State, if rendered by a member of the regular complement of the ships or aircraft.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) above, the remuneration received by an individual in his capacity as a member of the board of directors of a corporation shall be treated as income from sources within a Contracting State, if the corporation of which the individual is a director is a corporation of that Contracting State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State with respect to income from personal services rendered in the other Contracting State if —

- (a) (i) he is present within the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (ii) the services are performed as an employee of a resident or corporation of the first-mentioned Contracting State, and
- (iii) the remuneration is not deducted as such in computing the profits of a resident or corporation of the first-mentioned Contracting State taxable in that other Contracting State; or
- (b) (i) he is present within the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the calendar year concerned, and
- (ii) he performs professional services, and

de services personnels ne sont imposables que dans ledit État à moins que lesdites rémunérations ne proviennent de sources situées dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues sont imposables dans cet autre État.

2. a) Les revenus qu'une personne physique tire de prestations de services personnels (dans le cadre de l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou non) ou de la fourniture de prestations de services d'autres personnes et les revenus qu'une société tire de prestations de services fournies par ses employés ou d'autres personnes sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où les prestations de services sont fournies.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, les rémunérations tirées de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident ou une société d'un État contractant sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans ledit État si ces prestations sont fournies par un membre de l'équipage ordinaire du navire ou de l'aéronef.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, les rémunérations reçues par une personne physique en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants si la société dont ladite personne physique est un administrateur est une société dudit État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un résident de l'un des États contractants est exonéré d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne les revenus qu'il tire de prestations de services fournies dans l'autre État contractant :

- a) i) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- ii) S'il fournit ces prestations de services en qualité d'agent d'un résident ou d'une société du premier État contractant;
- iii) Si lesdites rémunérations ne sont pas déduites lors du calcul des bénéfices d'un résident ou d'une société du premier État contractant qui sont assujettis à l'impôt dans le dernier État contractant; ou
- b) i) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans l'autre État contractant n'excède pas 90 jours au total au cours de l'année imposable considérée;
- ii) S'il fournit ces prestations de services dans l'exercice d'une profession libérale;

(iii) the remuneration received for such services does not exceed 3,000 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article, the income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and athletes, from their personal services as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which the services are performed unless such income exceeds either 100 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won for each day such person is present in that Contracting State or an aggregate amount of 3,000 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won.

Article 13

(1) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other Contracting State or of a university or other accredited educational institution situated in that other Contracting State, visits that other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his income from such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other Contracting State.

(2) The provisions of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 14

(1) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of —

- (a) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State, or
- (b) securing training required to qualify him to practice a profession or a professional speciality, or
- (c) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization,

- iii) Si le montant total des rémunérations reçues au titre de ces prestations de services n'excède pas 3 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en yens japonais ou wons coréens.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens et athlètes tirent de prestations de services qu'ils fournissent en cette qualité sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dans lequel ces prestations de services sont fournies à moins que ces revenus n'excèdent 100 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en yens japonais ou wons coréens pour chaque jour du séjour que l'intéressé passe dans cet État contractant ou un montant total de 3 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en yens japonais ou wons coréens.

Article 13

1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui se rend dans l'autre État contractant, sur l'invitation du gouvernement de cet autre État contractant ou d'une université ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État contractant, aux fins essentiellement d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de cet enseignement ou de ces recherches pendant deux ans au plus à partir de la date de son arrivée dans cet autre État.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches effectuées principalement dans l'intérêt particulier d'une personne ou de personnes déterminées.

Article 14

1. Toute personne physique résidente de l'un des États qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant, essentiellement en vue :

- a) D'étudier dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État contractant;
- b) D'acquérir une formation qui lui permette d'exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée;
- c) D'étudier ou de poursuivre des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par un organisme public ou une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative;

shall be exempt from tax in that other Contracting State with respect to —

- (i) remittance from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;
- (ii) the grant, allowance or award; and
- (iii) income from his personal services rendered in that other Contracting State in an amount not exceeding 1,800 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won during any calendar year.

(2) The benefits under the provisions of paragraph (1) of this Article shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of the said paragraph for more than five consecutive years.

(3) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is present in that other Contracting State for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, a resident or corporation of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of acquiring technical, professional or business experience from a person other than that resident or corporation of the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State on the remuneration for such period for his personal services performed in connection with the acquisition of such experience, if the total of amount received from abroad and of amount paid in that other Contracting State does not exceed 5,000 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won during any calendar year.

(4) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is present in that other Contracting State for a period not exceeding one year, as a participant in a programme sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research or study shall be exempt from tax in that other Contracting State on the remuneration for such period for his personal services performed in connection with such training, research or study, if the total of amount received from abroad and of amount paid in that other Contracting State does not exceed 5,000 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won during any calendar year.

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne :

- i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
- ii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;
- iii) Les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans l'autre État contractant, à condition que lesdits revenus n'excèdent pas, au cours d'une même année imposable, 1 800 dollars ou l'équivalent de cette somme en yens japonais ou wons coréens.

2. Les avantages prévus par les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront accordés que pendant la période raisonnablement ou habituellement nécessaire pour atteindre l'objectif du séjour, mais une personne ne pourra en aucun cas en bénéficier pendant plus de cinq années consécutives.

3. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant, pendant un an au plus, en qualité d'agent d'un résident ou d'une société du premier État ou en vertu d'un contrat avec ledit résident ou ladite société, essentiellement en vue d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ledit résident ou ladite société du premier État, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire, pendant ladite période, de prestations de services fournies dans l'autre État contractant, et qu'elle reçoit au titre de cette formation, de ces recherches ou de ces études, à condition que le montant total des sommes reçues du premier État contractant et des sommes perçues dans le second État n'excède pas 5 000 dollars ou l'équivalent de cette somme en yens japonais ou wons coréens au cours de toute année civile.

4. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant, pendant un an au plus, en qualité de participant à un programme patronné par le gouvernement de l'autre État contractant, essentiellement en vue d'acquérir une formation, d'effectuer des recherches ou de poursuivre des études, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre État contractant et qu'elle reçoit au titre de cette formation, de ces recherches ou de ces études, à condition que le montant total des sommes reçues du premier État contractant et des sommes perçues dans le second État n'excède pas 5 000 dollars ou l'équivalent de cette somme en yens japonais ou wons coréens au cours de toute année civile.

Article 15

Private pensions and private annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 16

(1) Salaries, wages, or similar compensation, and pensions or similar benefits paid by, or paid out of funds created by, the Government of Korea or local authorities thereof to any individual for personal services rendered to the Government of Korea or local authorities thereof in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax, unless (a) the individual is a national of Japan or is admitted to Japan for permanent residence therein, or (b) the individual is admitted to stay in Japan under the law of Japan with regard to staying of a person who lost his Japanese nationality on April 28, 1952 in accordance with the provisions of the Treaty of Peace with Japan¹ and who has been staying in Japan continuously since September 2, 1945 or a date prior thereto (including the child of such person born in Japan during the period from September 3, 1945 to April 28, 1952).

(2) Salaries, wages, or similar compensation, and pensions or similar benefits paid by, or paid out of funds to which contributions are made by, the Government of Japan or local authorities thereof to any individual for personal services rendered to the Government of Japan or local authorities thereof in the discharge of governmental functions shall be exempt from Korean tax, unless (a) the individual is a national of Korea, or (b) the individual is admitted to stay in Korea under a status similar to permanent residence, under the Immigration Law of Korea.

(3) The provisions of this Article shall not apply to salaries, wages, or similar compensation, and pensions or similar benefits paid for personal services rendered in connection with a trade or business carried on by a Contracting State or local authorities thereof for the purposes of profits.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 136, p. 45.

Article 15

Les pensions et rentes privées versées à un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Article 16

1. Les traitements, salaires et rémunérations analogues, ainsi que les pensions ou indemnités similaires versés à une personne physique par le Gouvernement coréen ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par le Gouvernement coréen ou l'une de ses collectivités locales, en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement coréen ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérés de l'impôt japonais, à moins : *a*) que ladite personne physique ne soit ressortissante du Japon ou ne soit admise à résider en permanence au Japon; ou *b*) que ladite personne physique ne soit admise à séjourner au Japon conformément à la législation japonaise relative au séjour des personnes qui ont perdu leur nationalité japonaise le 28 avril 1952, du fait des dispositions du Traité de paix avec le Japon¹ et qui ont séjourné au Japon sans interruption depuis le 2 septembre 1945 ou toute date antérieure (y compris les enfants de ces personnes qui sont nés au Japon entre le 3 septembre 1945 et le 28 avril 1952).

2. Les traitements, salaires et rémunérations analogues, ainsi que les pensions ou indemnités similaires versés à une personne physique par le Gouvernement japonais ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par le Gouvernement japonais ou l'une de ses collectivités locales, en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement japonais ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérés de l'impôt coréen à moins : *a*) que ladite personne physique ne soit ressortissante de la Corée; ou *b*) que ladite personne physique n'ait été admise à résider en Corée et ne jouisse d'un statut analogue à celui de la résidence permanente, conformément à la législation coréenne relative à l'immigration.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux traitements, salaires et rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions ou allocations similaires versés en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses collectivités locales.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

Article 17

An individual who qualifies for benefits under more than one provision of Articles 12, 13, 14 and 16 may enjoy the benefits under the provision most favourable to him, but he shall not be entitled to the benefits of more than one provision in any taxable year or taxable period.

Article 18

Double taxation shall be avoided in the following manner:

(1) Korea shall allow to a resident or corporation of Korea as a credit against Korean tax the appropriate amount of tax paid or to be paid to Japan. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or to be paid to Japan but shall not exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Japan bears to the entire income subject to Korean tax.

(2) Japan shall allow to a resident or corporation of Japan as a credit against Japanese tax the appropriate amount of tax payable to Korea in accordance with the provisions of the laws of Japan regarding the allowance of a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan.

(3) For the purposes of the credit referred to in paragraph (2) of this Article, there shall be deemed to have been paid by a tax-payer Korean tax which would have been paid:

- (a) if the Korean tax would not have been reduced in Korea in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (1) of Article 10 and paragraph (1) of Article 11 of this Convention; or
- (b) if the Korean tax would not have been reduced or exempted in Korea in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Korea, effective on the date of signature of this Convention or which may be introduced in future in laws relating to Korean tax in place of, or in addition to, the existing measures, provided that an agreement is made between the Governments of the Contracting States in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

Article 19

(1) A national of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith

Article 17

Toute personne physique qui remplit les conditions requises pour bénéficier des avantages prévus par plus d'une des dispositions des articles 12, 13, 14 et 16 peut choisir de bénéficier de la disposition qui lui est la plus favorable, mais elle ne peut cumuler les avantages prévus par plusieurs dispositions au cours d'une même année ou période imposable.

Article 18

La double imposition sera évitée de la manière suivante :

1. La Corée déduira de l'impôt qui est dû par un résident ou une société de la Corée le montant approprié des impôts acquittés ou à acquitter au Japon. Ledit montant approprié sera calculé en fonction du montant de l'impôt acquitté ou à acquitter au Japon, mais n'excédera pas la fraction de l'impôt coréen qui correspond à la part que les revenus provenant de sources situées au Japon représentent par rapport au revenu global assujetti à l'impôt coréen.

2. Le Japon déduira de l'impôt japonais qui est dû par un résident ou par une société du Japon le montant approprié de l'impôt dû en Corée, sous réserve des dispositions de la législation japonaise touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans tout pays autre que le Japon.

3. Aux fins de la déduction visée au paragraphe 2 du présent article, sera réputé acquitté par un contribuable l'impôt coréen qui aurait été acquitté :

- a) Si l'impôt coréen n'avait pas fait l'objet d'une réduction en Corée conformément aux dispositions du paragraphe 1 des articles 9, 10 et 11 de la présente Convention; ou
- b) Si l'impôt coréen n'avait pas fait l'objet d'une réduction ou d'une exonération en Corée conformément aux mesures spéciales visant à encourager le développement économique en Corée en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou susceptibles d'être introduites à l'avenir dans la législation relative à l'impôt coréen, à la place ou en sus des mesures existantes, à condition qu'un accord soit conclu entre les gouvernements des États contractants sur la portée des avantages donnés au contribuable par lesdites mesures.

Article 19

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou

which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which a resident or corporation of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on residents or corporations of that other Contracting State in the same circumstances.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) A corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents or corporations of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar corporations of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(4) In this Article the term "taxation" means national or local taxes of every kind.

Article 20

(1) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of this Convention, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question as quickly as possible by mutual agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, also consult with each other in respect of the enterprise tax of Japan and the business tax of Korea.

Article 21

(1) The competent authorities of a Contracting State shall exchange such information with the competent authorities of the other Contracting State as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention.

plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Lorsqu'un résident ou une société de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que celle à laquelle sont assujettis, dans les mêmes conditions, les résidents ou les sociétés de cet autre État.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou déductions qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Aucune société de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents ou une ou plusieurs sociétés de l'autre État contractant ne peut être assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les sociétés analogues du premier État.

4. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt national ou local, quelle qu'en soit la nature.

Article 20

1. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

2. En cas de difficulté ou de doute relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de régler la question aussi rapidement que possible par voie d'entente amiable.

3. Les autorités compétentes des États contractants pourront au besoin procéder également à des consultations en ce qui concerne la contribution des patentes japonaise ou coréenne.

Article 21

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ainsi que pour prévenir les fraudes ou empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

(2) Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution with respect to the taxes which are the subject of this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting State to which a request for information is made shall not exchange information if:

(a) the information is not available under the tax laws and administrative procedures of that Contracting State; or

(b) the information is such as which would disclose any trade, business, industrial or professional secret.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the laws relating to the taxes referred to in paragraph (1) of Article 1 and of the adoption of any taxes referred to in paragraph (2) of Article 1 by transmitting the texts of any amendments or new statutes, if any, at least once a year.

Article 22

(1) Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed in the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention in that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures which are at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavouring to collect the tax or which would be contrary to the public policy of that Contracting State.

Article 23

A taxpayer shall be entitled to present his case to the competent authorities of the Contracting State of which he is a resident or corporation, if he considers that the action of the other Contracting State has resulted or will result for him in taxation contrary to the provisions of this Convention. Should the taxpayer's claim be considered to have merit by the competent authorities of the Contracting State to which the claim is made, the competent authorities shall endeavour to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets mais pourront être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires auxquelles ils peuvent donner lieu.

3. Les autorités compétentes de l'État contractant auxquelles des renseignements sont demandés ne communiqueront aucun renseignement :

- a) Si ces renseignements ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation fiscale ou ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales; ou
- b) Si ces renseignements sont de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel.

4. Les autorités compétentes des États contractants se tiendront informées de toutes les modifications apportées à la législation fiscale visée au paragraphe 1 de l'article premier ainsi que de l'institution de tout impôt visé au paragraphe 2 de l'article premier, en se communiquant au moins une fois par an le texte des modifications apportées ou des nouvelles lois adoptées.

Article 22

1. Chacun des États contractants s'efforcera de recouvrer les impôts établis par l'autre État contractant de sorte que les personnes qui n'ont pas droit aux exonérations ou réductions d'impôt accordées par l'autre État contractant en vertu de la présente Convention ne puissent bénéficier de ces avantages. L'État contractant qui procède auxdits recouvrements sera responsable envers l'autre État contractant des sommes ainsi recouvrées.

2. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à appliquer des mesures administratives incompatibles avec la réglementation et la pratique de l'État contractant qui s'efforce de recouvrer l'impôt ou qui seraient incompatibles avec l'ordre public dudit État.

Article 23

Tout contribuable peut adresser une réclamation à l'État contractant dont il est un résident ou une société s'il estime que les mesures prises par l'autre État contractant entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention. Si la réclamation est reconnue fondée par l'autorité compétente de l'État contractant auquel elle est adressée, cette dernière s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

Article 24

The provisions of this Convention shall not affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 25

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Seoul as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable —

(a) in Korea:

as respects income or revenue derived during the taxable years, taxable periods or accounting periods beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force; and

(b) in Japan:

as respects income or revenue derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 26

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be applicable —

(a) in Korea:

as respects income or revenue derived during the taxable years, taxable periods or accounting periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Japan:

as respects income or revenue derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Article 24

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de conventions particulières.

Article 25

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Séoul aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliqueront :

a) En Corée :

En ce qui concerne les revenus ou les bénéfices acquis au cours des années imposables, périodes d'imposition ou périodes comptables commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur ou ultérieurement;

b) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus ou les bénéfices acquis au cours de l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur ou ultérieurement.

Article 26

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'expiration d'une période de cinq ans commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, adresser à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Corée :

En ce qui concerne les revenus ou les bénéfices acquis au cours de l'année imposable, de la période d'imposition ou de la période comptable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou ultérieurement.

b) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus ou les bénéfices acquis au cours de l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou ultérieurement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on this third day of March of the year one thousand nine hundred and seventy in the English language.

For Japan:

KIICHI AICHI

For the Republic
of Korea:

HU RAK LEE

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed as follows:

1. A resident or corporation of Japan shall be exempt from the business tax of the Republic of Korea on revenue derived from the supply of products or services contracted on or after the date of the entry into force of the aforementioned Convention in accordance with the provisions of paragraph 1 (a) or (b) of Article 1 of the Agreement on the Settlement of Problems concerning Property and Claims and on the Economic Cooperation between Japan and the Republic of Korea, signed at Tokyo on June 22, 1965.¹

2. A resident or corporation of Japan shall be exempt from the business tax of the Republic of Korea on revenue derived from transactions made under contracts, concluded on or before December 31, 1967 and falling under the capital goods inducement contracts as provided for in the Foreign Capital Inducement Law of the Republic of Korea.

3. This Protocol shall come into force on the date of the entry into force of the aforementioned Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on this third day of March of the year one thousand nine hundred and seventy in the English language.

For Japan:

KIICHI AICHI

For the Republic
of Korea:

HU RAK LEE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 583, p. 173.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en anglais, le 3 mars 1970.

Pour le Japon :

KIICHI AICHI

Pour la République
de Corée :

HU RAK LEE

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Japon et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après :

1. Un résident ou une société du Japon sera exonéré de la contribution des patentes de la République de Corée en ce qui concerne les revenus provenant de la fourniture de produits ou de services aux termes d'un contrat conclu à la date d'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée ou à toute date ultérieure, conformément aux dispositions des alinéas *a* ou *b* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif au règlement de problèmes concernant les biens et les réclamations et à la coopération économique entre le Japon et la République de Corée, signé à Tokyo le 22 juin 1965¹.

2. Un résident ou une société du Japon sera exonéré de la contribution des patentes de la République de Corée en ce qui concerne les revenus provenant d'opérations effectuées au titre de contrats conclus avant le 31 décembre 1967, conformément à la loi de la République de Corée visant à encourager l'importation de capitaux étrangers.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en anglais, le 3 mars 1970.

Pour le Japon :

KIICHI AICHI

Pour la République
de Corée :

HU RAK LEE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 583, p. 173.

EXCHANGE OF NOTES

I a

Tokyo, March 3, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Tokyo, and to confirm the following understandings on behalf of the Government of Japan.

1. With reference to paragraph (3) of Article 6 of the Convention, the expenses to be allocable to a permanent establishment which a resident or corporation of a Contracting State has in the other Contracting State (hereinafter referred to as "the permanent establishment") in the determination of the industrial or commercial profits of the permanent establishment shall be computed in the following manner:

(1) The items of expenses subject to allocation

The items of expenses subject to the allocation to the permanent establishment shall be those of selling expenses and executive and general administrative expenses which are allowed as deductions under the provisions of the tax laws of the Contracting State in which the expenses are incurred.

(2) The amount of expenses subject to allocation

The amount of expenses subject to the allocation to the permanent establishment shall be that of the selling expenses and executive and general administrative expenses, as provided for in the preceding subparagraph, incurred by (a) the head or main office including branches making a sale to a person in that other Contracting State of the resident or corporation of the first-mentioned Contracting State having that permanent establishment (hereinafter referred to as "the head or main office") or (b) that permanent establishment, which is allowed as deductions according to the provisions of the tax laws of the Contracting State in which the expenses are incurred.

(3) The computation of the amount of allocable expenses

(a) The amount of expenses incurred by the head or main office which is allocable to the permanent establishment (hereinafter referred to as "the amount of allocable expenses of the head or main office") shall be that proportion of the amount of the expenses of the head or main office obtained in accordance with the provisions of subparagraphs (1) and (2) of this para-

ÉCHANGE DE NOTES

I a

Tokyo, le 3 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que la République de Corée et le Japon signent ce jour à Tokyo, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement japonais donne aux dispositions suivantes le sens indiqué ci-après :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article 6 de la Convention, les dépenses imputables à un établissement stable qu'un résident ou une société de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant (ci-après dénommé «l'établissement stable») aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux de l'établissement stable seront déterminées de la manière suivante :

1) Chefs de dépenses faisant l'objet de l'imputation

Les chefs de dépenses qui peuvent être imputées à l'établissement stable sont les dépenses relatives à la vente ainsi que les dépenses de direction et les frais généraux d'administration qui sont admis en déduction, conformément aux dispositions de la législation fiscale de l'État contractant dans lequel lesdites dépenses sont encourues.

2) Montant des dépenses faisant l'objet de l'imputation

Le montant des dépenses qui peuvent être imputées à l'établissement stable est le montant total des dépenses liées à la vente et des dépenses de direction et frais généraux d'administration visés à l'alinéa précédent, encourus : *a*) par le bureau central ou principal, y compris les succursales, à l'occasion d'une vente faite à une personne dans l'autre État contractant où le résident ou la société du premier État contractant possède l'établissement stable (ci-après dénommé le «bureau central ou principal»); ou *b*) par ledit établissement stable, et qui sont admis en déduction conformément aux dispositions de la législation fiscale de l'État contractant dans lequel ils sont encourus.

3) Calcul du montant des dépenses imputables à l'établissement stable

a) Le montant des dépenses encourues par le bureau central ou principal qui sont imputables à l'établissement stable (ci-après dénommé le «montant des dépenses du bureau central ou principal imputables à l'établissement stable») sera la fraction du montant des dépenses du bureau central ou principal obtenu conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent

graph which the gross receipts derived by the head or main office from the sales transactions, excluding non-taxable sales transactions, with a person in that other Contracting State bear to the entire gross receipts from the world-wide sales transactions by the head or main office.

(b) The amount of expenses, excluding tax, incurred by the permanent establishment which is allocable to itself (hereinafter referred to as "the amount of allocable expenses of the permanent establishment") shall be that proportion of the amount of the expenses of the permanent establishment obtained in accordance with the provisions of subparagraphs (1) and (2) of this paragraph, excluding tax, which the gross amount of the transactions, excluding non-taxable transactions, with a person in that other Contracting State bears to the entire gross amount of the transactions with a person in that other Contracting State.

The amount of tax as expenses incurred by the permanent establishment which is allocable to itself (hereinafter referred to as "the amount of allocable tax of the permanent establishment") shall be that proportion of the amount of tax obtained in accordance with the provisions of subparagraphs (1) and (2) of this paragraph which the gross amount of the transactions, excluding non-taxable transactions, with a person in that other Contracting State which or the profits of which are subject to tax bears to the entire gross amount of the transactions which or the profits of which are subject to tax.

(c) In subparagraph (3) (b), the term "tax" means the enterprise tax of Japan or the business tax of Korea, as the context requires.

2. With reference to paragraph (5) of Article 6 of the Convention, the apportionment of sources of the industrial or commercial profits shall be made in the following manner:

(1) The income from purchase and sale

As to the income derived by a resident or corporation of a Contracting State having the permanent establishment from the sale in the other Contracting State of goods or merchandise purchased in the first-mentioned Contracting State, the apportionment to that other Contracting State shall be made on the net income basis according to the ratio of allocation to that other Contracting State which shall be obtained by dividing the amount of allocable expenses of the permanent establishment and the amount of allocable tax of the permanent establishment by the total of (i) the amount of allocable expenses of the permanent establishment and the amount of allo-

paragraphe que les recettes brutes que le bureau central ou principal tire d'opérations de vente, à l'exception des opérations non imposables, effectuées avec une personne dans l'autre État contractant représente par rapport au montant total des recettes brutes que le bureau central ou principal tire d'opérations de vente effectuées à l'échelon mondial.

b) Le montant des dépenses, à l'exclusion de l'impôt, encourues par l'établissement stable et imputable à lui-même (ci-après dénommé «le montant des dépenses de l'établissement stable imputables à lui-même») sera la fraction du montant des dépenses de l'établissement stable obtenu conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent paragraphe, à l'exclusion de l'impôt, que le montant brut des opérations, à l'exception des opérations non imposables, effectuées avec une personne dans l'autre État contractant, représente par rapport au montant brut total des opérations effectuées avec une personne dans ledit État.

Le montant de l'impôt en tant que dépenses encourues par l'établissement stable qui est imputable à lui-même (ci-après dénommé «le montant de l'impôt frappant l'établissement stable qui est imputable à lui-même») sera la fraction du montant de l'impôt obtenu conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent paragraphe que le montant brut des opérations, à l'exception des opérations non imposables, effectuées avec une personne de l'autre État contractant qui sont assujetties à l'impôt ou dont les bénéficiaires sont assujettis à l'impôt, représente par rapport au montant brut total des opérations qui sont assujetties à l'impôt ou dont les bénéficiaires sont assujettis à l'impôt.

c) A l'alinéa 3, *b*, le mot «impôt» désigne la contribution des patentes japonaise ou coréenne, selon le contexte.

2. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'Article 6 de la Convention, la ventilation des bénéfices industriels ou commerciaux sera effectuée de la manière suivante :

1) Revenus provenant de l'achat et de la vente

En ce qui concerne les revenus tirés par un résident ou une société de l'un des États contractants qui possède l'établissement stable de la vente dans l'autre État contractant de produits ou marchandises achetés dans le premier État contractant, le montant des revenus attribuables au deuxième État contractant sera calculé sur la base des revenus nets déterminés en fonction du taux obtenu en divisant le montant des dépenses de l'établissement stable imputables à lui-même et le montant de l'impôt frappant l'établissement stable qui est imputable à lui-même par le total: i) du montant des dépenses de l'établissement stable imputables à lui-même et du montant de l'impôt frap-

cable tax of the permanent establishment and (ii) the amount of allocable expenses of the head or main office.

(2) The income from manufacturing and sale

As to the income derived by a resident or corporation of a Contracting State having the permanent establishment from the sale in the other Contracting State, such as exports of plants, of goods or merchandise manufactured in the first-mentioned Contracting State by the resident or corporation itself, the apportionment to that other Contracting State shall be made, if that income includes the profits derived from the manufacturing activities, on the net income basis according to the ratio of allocation to that other Contracting State which shall be obtained by dividing the amount of allocable expenses of the permanent establishment and the amount of allocable tax of the permanent establishment by the total of (i) the amount of allocable expenses of the permanent establishment and the amount of allocable tax of the permanent establishment, (ii) the amount of allocable expenses of the head or main office and (iii) the amount of manufacturing expenditure.

The amount of manufacturing expenditure referred to above shall be deemed to be 15 per cent of the amount of total manufacturing cost incurred by the resident or corporation in manufacturing such goods or merchandise.

As to the income derived by a resident or corporation of a Contracting State having the permanent establishment from the sale in that Contracting State of goods or merchandise manufactured in the other Contracting State by that resident or corporation itself, the apportionment to that other Contracting State shall be made on the net income basis according to the formula corresponding to the one mentioned in this subparagraph.

(3) The income from building, construction, installation or assembly

With respect to the income derived by a resident or corporation of a Contracting State having the permanent establishment from the building, construction, installation or assembly project carried on in the other Contracting State, the competent authorities of both Contracting States shall consult with each other taking into consideration the nature of such activities.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of Korea.

pant l'établissement stable qui est imputable à lui-même; et ii) du montant des dépenses du bureau central ou principal imputables à l'établissement stable.

2) Revenus provenant de la fabrication et de la vente

En ce qui concerne les revenus tirés par un résident ou une société de l'un des États contractants qui possède l'établissement stable de la vente dans l'autre État contractant — comme l'exportation d'usines — de produits ou marchandises fabriqués dans le premier État contractant par le résident ou la société elle-même, le montant des revenus attribuables au deuxième État contractant sera calculé, s'il comprend les bénéfices provenant des activités de fabrication, sur la base des revenus nets établis en fonction d'un taux obtenu en divisant le montant des dépenses de l'établissement stable imputables à lui-même et le montant de l'impôt frappant l'établissement stable qui est imputable à lui-même par le total: i) du montant des dépenses de l'établissement stable imputables à lui-même et du montant de l'impôt frappant l'établissement stable qui est imputable à lui-même; ii) du montant des dépenses du bureau central ou principal imputables à l'établissement stable; et iii) du montant des dépenses de fabrication.

Le montant des dépenses de fabrication visé ci-dessus sera réputé correspondre à 15 p. 100 du montant total des dépenses de fabrication encourues par le résident ou la société à l'occasion de la fabrication de ces produits ou marchandises.

En ce qui concerne les revenus tirés par un résident ou une société de l'un des États contractants qui possède l'établissement stable de la vente dans cet État contractant de produits ou marchandises fabriqués dans l'autre État contractant par ledit résident ou ladite société elle-même, le montant des revenus attribuables à cet autre État sera calculé sur la base des revenus nets en fonction d'une formule correspondant à celle qui est mentionnée dans le présent alinéa.

3) Revenus provenant de la construction, de l'installation ou du montage

En ce qui concerne les revenus tirés par un résident ou une société de l'un des États contractants qui possède l'établissement stable du chantier de construction, d'installation ou de montage sis dans l'autre État contractant, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront en tenant compte de la nature de ces activités.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de la République de Corée donne le même sens aux dispositions susmentionnées.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KIICHI AICHI
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Hu Rak Lee
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea to Japan

II *a*

Tokyo, March 3, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I a]

I have further the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of Korea.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HU RAK LEE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
Tokyo

His Excellency Mr. Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs of Japan

I *b*

Tokyo, March 3, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (3) (*b*) of Article 18 of the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Tokyo, and to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the two Governments shall agree that

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon :

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Hu Rak Lee
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée au Japon

II a

Tokyo, le 3 mars 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I a]

Je tiens à vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que le Gouvernement de la République de Corée donne le même sens aux dispositions susmentionnées.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée à Tokyo :

HU RAK LEE

Son Excellence M. Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères
du Japon

I b

Tokyo, le 3 mars 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Article 18 de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que la République de Corée et le Japon signent ce jour à Tokyo, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que les deux gouvernements conviennent que les

the measures set forth in the following Articles of the Foreign Capital Inducement Law, Law No 1802, 1966, of the Republic of Korea, effective on the date of signature of the aforementioned Convention are “the special incentive measures designed to promote economic development in Korea, effective on the date of signature of this Convention” referred to in the said paragraph:

- (i) *Article 15* (Exemption and Reduction of Taxes) — relating to exemption or reduction of income tax or corporation tax on the income of a foreign invested enterprise or foreign investor; and
- (ii) *Article 21* (Exemption and Reduction of Taxes) — relating to exemption or reduction of income tax or corporation tax on the income derived from a cash loan contract, a capital goods inducement contract or a technological inducement contract.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency’s reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph (3) (b) of Article 18 of the aforementioned Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HU RAK LEE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
Tokyo

His Excellency Mr. Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs of Japan

II b

Tokyo, March 3, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency’s Note of today’s date which reads as follows:

[See note I b]

mesures énoncées dans les articles ci-après de la loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers (loi n° 1802 de 1966 de la République de Corée) en vigueur à la date de la signature de la Convention susmentionnée constituent « les mesures spéciales visant à encourager le développement économique en Corée, en vigueur à la date de la signature de la présente Convention » visées dans ledit paragraphe :

- i) *Article 15* (Exonération et réduction d'impôt) — relatif à l'exonération ou à la réduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés, en ce qui concerne les revenus d'une société étrangère ou d'un investisseur étranger; et
- ii) *Article 21* (Exonération et réduction d'impôt) — relatif à l'exonération ou à la réduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés en ce qui concerne les revenus provenant d'un contrat relatif à un emprunt en espèces, d'un contrat visant à encourager l'importation de biens d'équipement ou d'un contrat visant à encourager l'importation de techniques.

Je propose, en outre, que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant que le Gouvernement japonais accepte la proposition susmentionnée soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Article 18 de la Convention susmentionnée.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée à Tokyo :

HU RAK LEE

Son Excellence M. Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères
du Japon

II *b*

Tokyo, le 3 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I b]

I have further the honour to confirm that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph (3) (b) of Article 18 of the aforementioned Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KIICHI AICHI
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Hu Rak Lee
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea to Japan

Je tiens à confirmer que le Gouvernement japonais accepte la proposition figurant dans votre note et convient que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Article 18 de la Convention susmentionnée.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon :

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Hu Rak Lee
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée au Japon

No. 11393

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
(BENELUX),
and
BARBADOS**

**Agreement on the waiver of visa requirements. Signed at
London on 18 June 1971**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 4 November 1971.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
(BENELUX),
et
BARBADE**

**Accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Signé
à Londres le 18 juin 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 novembre 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND
BARBADOS ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS

The Governments of the Benelux countries acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960² concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, and

The Government of Barbados,

Desirous of further simplifying the travel formalities for their respective nationals and of adapting them to the situation that has arisen as a result of the transfer of immigration control to the other frontiers of Benelux,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement, the term "Benelux countries" shall mean: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands:

The term "Benelux territory" shall mean: the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter Barbados without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the valid national passport alone shall be required when leaving that country.

Article 3

Nationals of Barbados who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter the Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be

¹ Came into force on 1 July 1971, in accordance with article 10, paragraph 1. By a notification dated on 18 June 1971, the Agreement was extended to Surinam and the Netherlands Antilles, with effect from 1 July 1971, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET LA BARBADE
RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU
VISA

Les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960², et

Le Gouvernement de la Barbade,

Désireux de simplifier davantage les formalités de voyage à accomplir par leurs ressortissants respectifs et de les adapter à la situation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par “les pays du Benelux” : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

Par “le territoire du Benelux”, il faut entendre l’ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants des pays du Benelux titulaires d’un passeport national en cours de validité peuvent, quel que soit leur lieu de départ, entrer sans visa à la Barbade et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum. Aucun cautionnement ne sera exigé et la seule possession du passeport national en cours de validité suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article 3

Les ressortissants de la Barbade titulaires d’un passeport national en cours de validité peuvent, quel que soit leur lieu de départ, entrer sans visa dans le territoire du Benelux et y séjourner pendant une période de trois mois au

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1971, conformément à l’article 10, paragraphe 1. Par notification en date du 18 juin 1971, l’Accord a été étendu au Surinam et aux Antilles néerlandaises avec effet à compter du 1^{er} juillet 1971, conformément à son article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

demand, and the national passport alone shall be required when leaving that territory.

Article 4

For a stay exceeding three months the persons coming under the provisions of this Agreement shall before their departure obtain the required permission through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

Article 5

Nationals of the Benelux countries residing in Barbados with the approval of the competent authorities of Barbados and nationals of Barbados residing in any of the Benelux countries with the approval of the competent authorities in the Benelux countries may leave their country of residence and return to it without a visa on presentation of a valid national passport. No guarantee shall be demanded.

Article 6

Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person not holding the documents required for entry or lacking sufficient means of support or unable to acquire such means by engaging in lawful occupations, or to refuse to admit persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

Article 7

Except as herein provided the present Agreement shall not affect the laws and regulations in force in the Benelux countries and in Barbados governing entry, length of stay, residence, expulsion and any form of occupation of aliens.

Article 8

Each Government undertakes to admit to its territory, at any time and without formalities, holders of valid national passports issued by the said Government and also persons of whom it has been proved that they are nationals of the country represented by this Government.

Each Government shall also admit persons who are no longer in possession of a passport, if it has been established that they have entered the territory of the other Contracting Party on presentation of a valid national passport issued by the said Government.

Article 9

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification addressed

maximum. Aucun cautionnement ne sera exigé et la seule possession d'un passeport national en cours de validité suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article 4

Pour un séjour de plus de trois mois, les personnes visées par le présent Accord devront obtenir avant leur départ l'autorisation nécessaire, par l'intermédiaire du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5

Les ressortissants des pays du Benelux résidant à la Barbade avec l'autorisation des autorités de la Barbade et les ressortissants de la Barbade résidant dans l'un des pays du Benelux avec l'autorisation des autorités compétentes des pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y retourner sans visa, sur présentation d'un passeport national valide. Aucun cautionnement ne sera exigé.

Article 6

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens suffisants pour assurer leur subsistance ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé, et de refuser l'accès aux personnes signalées comme indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 7

Sous réserve des dispositions qui y figurent, le présent Accord ne portera pas atteinte aux lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et à la Barbade concernant l'entrée, la durée du séjour, la résidence, et l'expulsion des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité professionnelle.

Article 8

Chaque Gouvernement s'engage à admettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité, les titulaires d'un passeport national en cours de validité délivré par ledit Gouvernement, ainsi que toute personne dont il a été prouvé qu'elle est un ressortissant du pays représenté par ledit Gouvernement.

Chaque Gouvernement admettra également les personnes qui ne sont plus titulaires d'un passeport, s'il a été établi qu'elles sont entrées dans le territoire de l'autre Partie contractante sur présentation d'un passeport national en cours de validité délivré par ledit Gouvernement.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises, par une

by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of Barbados.

Article 10

This Agreement shall enter into force on 1st July 1971 for a period of one year. If the Agreement has not been denounced thirty days before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed indefinitely. After the first period of one year each Signatory Government may denounce the Agreement by giving thirty days' notice to the Belgian Government.

The Agreement shall cease to be effective if one of the Signatory Governments denounces it.

The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of the thirty days' notice referred to in this Article.

Article 11

Any of the Signatory Governments may suspend the operation of this Agreement by notification to the Belgian Government through diplomatic channels.

Suspension by one of the Signatory Governments shall also suspend its operation in respect of the other Signatory Governments.

However, suspension shall not affect the operation of Articles 8 and 10.

The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of notification of suspension as referred to in this Article, as also of the receipt of a notification to the effect that the suspension has been terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at London, this eighteenth day of June, 1971, in the English language.

For Benelux:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

J. v. D. BOSCH

For the Government
of the Grand Duchy of Luxemburg:

A. CLASEN

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

A. U. W. VAN WERVEN

For the Government
of Barbados:

W. E. WALDRON RAMSEY

notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la Barbade.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1971 pour une période d'un an. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant l'expiration de cette période, l'Accord sera considéré comme prorogé pour une durée indéterminée. Après la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

L'Accord cessera d'avoir effet si l'un des Gouvernements signataires le dénonce.

Le Gouvernement belge informera les autres gouvernements signataires de la réception du préavis de 30 jours mentionné au présent article.

Article 11

Chacun des Gouvernements signataires peut suspendre l'application du présent Accord par une notification adressée au Gouvernement belge par la voie diplomatique.

La suspension par l'un des Gouvernements signataires entraînera également la suspension de son application en ce qui concerne les autres Gouvernements signataires.

Cependant, la suspension ne modifiera en rien l'application des articles 8 et 10.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification de suspension mentionnée au présent article, ainsi que de la réception d'une notification indiquant que la suspension a été levée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 18 juin 1971, en langue anglaise.

Pour le Benelux :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

J. v. D. BOSCH

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

A. CLASEN

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

A. U. W. VAN WERVEN

Pour le Gouvernement
de la Barbade :

W. E. WALDRON RAMSEY

No. 11394

**DENMARK
and
INDIA**

Agreement on the Establishment of a Technical Training Centre and a Service Centre at Bangalore, Mysore State (with plan of operation). Signed at New Delhi on 8 July 1971

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 5 November 1971.

**DANEMARK
et
INDE**

Accord relatif à la création d'un Centre de formation technique et d'un Centre des services à Bangalore, État de Mysore (avec plan d'opération). Signé à New Delhi le 8 juillet 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 5 novembre 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTAB-
LISHMENT OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE AND
A SERVICE CENTRE AT BANGALORE, MYSORE STATE

The Government of Denmark and the Government of India, being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their populations, and recognizing their mutual interest in promoting their economic and technical development, particularly by providing means for education and training, have agreed as follows:

Article I

The objective of the technical and economic co-operation under this Agreement is to contribute to the development of small scale industries in India by establishing a Technical Training Centre for tool makers and a Service Centre at the Rajajinagar Industrial Estate, Bangalore, Mysore State.

Article II

The activities of the Training Centre and the Service Centre will be organised as follows:

The Training Centre will comprise two lines of training, one for press tools, jigs and fixtures, and one for moulds for plastics and metal. The training under each line is expected to be of a duration of four years. The Training Centre will receive an average of ten apprentices per year.

The Service Centre will employ an average of twenty to twenty-four tool makers. The production of the Centre will contribute on a commercial basis to the supply of tools for local industries, particularly small scale industries.

The Training Centre and the Service Centre will be placed under the administration of The Mysore Small Industries Corporation and supervised by the Indian Government authorities concerned.

Article III

The commitments of the Government of Denmark under this Agreement comprise:

¹ Came into force on 8 July 1971 by signature, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA CRÉATION
D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE ET D'UN
CENTRE DES SERVICES À BANGALORE, ÉTAT DE
MYSORE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leur population et reconnaissant leur intérêt mutuel à favoriser leur développement économique et technique, en particulier en fournissant des moyens d'enseignement et de formation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif de la coopération technique et économique visée dans le présent Accord est de contribuer au développement en Inde de petites industries en créant un Centre de formation technique pour les outilleurs et un Centre des services dans le domaine industriel de Rajajinagar, à Bangalore, Etat de Mysore.

Article II

Les activités du Centre de formation et du Centre des services seront organisées de la façon suivante :

Le Centre de formation dispensera deux types de formation : l'une pour les presses, les gabarits et le petit appareillage; l'autre pour les moules destinés à la fabrication d'objets en matière plastique et en métal. La durée de la formation pour chaque spécialité sera de quatre ans. Le Centre de formation recevra en moyenne dix apprentis par an.

Le Centre des services emploiera en moyenne 20 à 24 outilleurs. La production du Centre contribuera, sur une base commerciale, à l'approvisionnement en outils des industries locales, en particulier des petites industries.

Le Centre de formation et le Centre des services seront placés sous l'administration de la Mysore Small Industries Corporation et contrôlés par les autorités indiennes intéressées.

Article III

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement danois s'engage :

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article XI.

- (a) provision for the Training Centre and the Service Centre of equipment up to a value of 7.15 million Danish Kroner. The imported equipment will be delivered c.i.f. nearest Indian port;
- (b) recruitment, payment of international travel expenses, salaries and insurance for five experts as follows:
 - one chief adviser,
 - one works manager,
 - one training manager,
 - two supervisors/designers.

The appointment of the experts shall be subject to the approval of the Indian authorities concerned. At the end of the third year of operation of the Training Centre, one of the supervisors will be withdrawn. At the end of the fourth year, the remaining supervisor, the training manager and the works manager, will be withdrawn. The chief adviser will be withdrawn at the end of the fifth year;

- (c) fellowships of a duration of one to three months, including travel expenses, for ten Indian citizens employed at the Training Centre and the Service Centre; The Mysore Small Industries Corporation will assure that the Indian beneficiaries of the above fellowships, after their return from training in Denmark, will serve at the Training Centre and the Service Centre for a suitable period.

Article IV

Delivery of the items mentioned under Article III and the sending out of the experts mentioned under the same article will take place in accordance with stipulations to be laid down in a Plan of Operation agreed upon by the two parties.

Article V

The commitments of the Government of India under this Agreement comprise:

- (a) procurement of suitable site and building with all installations for the Training Centre and the Service Centre, including air-conditioning in certain rooms, and all working expenses;
- (b) installation of machinery and equipment; and installation and mounting of machines and equipment will be carried out in co-operation with the Danish works manager;

- a) À fournir au Centre de formation et au Centre des services du matériel pour une valeur de 7,15 millions de couronnes danoises au maximum. Le matériel importé sera livré c.a.f. au port indien le plus proche;
- b) À recruter les cinq experts suivants et à payer leurs frais de voyage, leur traitement et les frais d'assurance :

Un conseiller principal,
Un directeur d'atelier,
Un directeur de la formation,
Deux superviseurs-dessinateurs.

Le choix des experts devra être approuvé par les autorités indiennes intéressées. À la fin de la troisième année de fonctionnement du Centre de formation, l'un des superviseurs sera retiré. À la fin de la quatrième année, l'autre superviseur, le directeur de la formation et le directeur d'atelier seront retirés. Le conseiller principal sera retiré à la fin de la cinquième année;

- c) À fournir des bourses de perfectionnement d'une durée de un à trois mois, y compris les frais de voyage, pour 10 ressortissants indiens employés au Centre de formation et au Centre des services. La Mysore Small Industries Corporation veillera à ce que les Indiens bénéficiaires de ces bourses travaillent au Centre de formation et au Centre des services pendant une période de durée appropriée à l'issue de leur formation au Danemark.

Article IV

La livraison des articles et l'envoi des experts mentionnés à l'article III se feront conformément aux modalités qui seront arrêtées dans un plan d'opération adopté d'un commun accord par les deux parties.

Article V

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement indien s'engage :

- a) À acquérir un terrain et un bâtiment comprenant toutes les installations nécessaires pour le Centre de formation et le Centre des services, y compris la climatisation de certaines salles, et à prendre à sa charge toutes les dépenses de fonctionnement;
- b) À installer les machines et le matériel; l'installation et le montage des machines et du matériel seront entrepris en coopération avec le directeur d'atelier danois;

(c) recruitment and payment of salaries for Indian staff members and personnel as follows:

- one director,
- one works manager,
- one training manager,
- three supervisors,
- six designers,
- four instructors,
- ten service employees,
- tool makers.

The director, the works manager, the training manager and two of the supervisors shall be appointed and available at the project by the time of arrival of goods and experts listed under Article III; the other members of staff and personnel will be recruited in accordance with the gradual completion of the project;

(d) payment of all other expenses required for the establishment and operation of the project which are not listed above and not mentioned under the commitments of the Government of Denmark.

Article VI

Procedures will be set up by the Government of India whereby import duties and other fiscal charges, if any, on all the equipment including spare parts and materials for the Training Centre and the Service Centre to be supplied by the Government of Denmark in pursuance of Article III is not payable by the Government of Denmark.

Article VII

The Government of India will provide suitable residences for the experts to be sent out in pursuance of Article III and accord them such privileges as are normally accorded to comparable experts at technical co-operation projects under the rules and regulations of the General Agreement between the Government of Denmark and the Government of India concerning Technical Co-operation of February 16, 1970.¹

Article VIII

The items provided by the Government of Denmark will become the property of the Government of India upon the completion of the project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 219.

c) À recruter les membres du personnel indien suivant, dont il paiera le traitement :

- Un directeur,
- Un directeur d'atelier,
- Un directeur de la formation,
- Trois superviseurs,
- Six dessinateurs,
- Quatre instructeurs,
- Dix préposés à l'entretien,
- Des outilleurs.

Le directeur, le directeur d'atelier, le directeur de la formation et deux des superviseurs seront nommés et affectés au projet avant le moment où arriveront les marchandises et les experts énumérés à l'article III; les autres membres du personnel seront recrutés à mesure du développement du projet;

d) À payer toutes les autres dépenses nécessaires à la création et au fonctionnement du projet qui ne sont pas énumérées ci-dessus ni mentionnées parmi les engagements du Gouvernement danois.

Article VI

Le Gouvernement indien mettra au point des procédures aux termes desquelles le Gouvernement danois sera exempté du paiement de tous droits à l'importation et de toutes autres taxes en ce qui concerne tout le matériel, y compris les pièces détachées et les matériaux, destiné au Centre de formation et au Centre des services qui doit être fourni par le Gouvernement danois en application des dispositions de l'article III.

Article VII

Le Gouvernement indien mettra des logements appropriés à la disposition des experts qui seront envoyés en application des dispositions de l'article III, et il accordera auxdits experts les mêmes privilèges que ceux dont bénéficient normalement les experts affectés aux projets de coopération technique en vertu des règles définies dans l'Accord général entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique conclu le 16 février 1970¹.

Article VIII

Les articles fournis par le Gouvernement danois deviendront la propriété du Gouvernement indien dès que le projet sera achevé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 219.

Article IX

The Government of India will ensure that the equipment donated by the Government of Denmark, after the completion of the project, will continue to be used for the purpose for which it was intended.

Article X

During the period of validity of the Agreement, representatives of the authorities concerned of the two parties shall have free access to the Training Centre and the Service Centre. At the end of each year of the co-operation under the Agreement, a copy of the accounts and a copy of a report on the past year's activities shall be forwarded to the authorities concerned of the two parties by the Mysore Small Industries Corporation.

Two years after the entry into force and one year before the expiration of the Agreement, the authorities concerned of the two parties will nominate one representative each to undertake in common an inspection and an evaluation of the activities carried out under the Agreement.

Article XI

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. The Agreement may be terminated at any time by either party giving six months' notice in writing to the other party.

The present Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English in New Delhi on this 8th day of July, 1971.

For the Government
of Denmark:
H. A. BIERING
Ambassador in India

For the Government
of India:
M. G. KAUL
Additional Secretary
Ministry of Finance

PLAN OF OPERATION

I. ESTABLISHMENT OF THE PROJECT

1. It is the aim of the two parties to take appropriate steps to start both the Training School and the Service Centre of the Project by 1st April, 1972. To fulfil this objective, the following time schedule has been agreed upon:

Article IX

Le Gouvernement indien veillera à ce que le matériel offert par le Gouvernement danois continue d'être utilisé, une fois le projet achevé, aux fins pour lesquelles il a été donné.

Article X

Pendant la période d'application du présent Accord, les représentants des autorités intéressées des deux parties auront libre accès au Centre de formation et au Centre des services. À la fin de chaque année de la période de coopération visée au présent Accord, la Mysore Small Industries Corporation communiquera un exemplaire des comptes et un exemplaire d'un rapport sur les activités de l'année précédente aux autorités intéressées des deux parties.

Deux ans après l'entrée en vigueur et un an avant l'expiration de l'Accord, les autorités intéressées des deux parties désigneront chacune un représentant; les deux représentants seront chargés d'examiner et d'évaluer en commun les activités exécutées au titre du présent Accord.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Chacune des parties pourra à tout moment mettre fin au présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre partie six mois à l'avance.

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à New Delhi, le 8 juillet 1971.

Pour le Gouvernement danois :
L'Ambassadeur en Inde,

H. A. BIERING

Pour le Gouvernement indien :
Le Secrétaire adjoint
au Ministère des finances,
M. G. KAUL

PLAN D'OPÉRATION

I. MISE AU POINT DU PROJET

1. L'objectif des deux parties est de prendre des mesures appropriées en vue d'ouvrir le Centre de formation et le Centre des services du projet avant le 1^{er} avril 1972. À cette fin, le calendrier suivant a été adopté :

- (a) *Building:*
- | | |
|--------------------------------------------------|------------------------------|
| Approval of architect's plans | August 1971 |
| Completion of building | December 1971 |
| Electric, power wiring and water installation .. | To be completed January 1972 |
- (b) *Imported Equipment:*
- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| Call for quotations | August 1971 |
| D.G.T.D. clearance | August 1971 |
| Installation | Commencing January 1972 |
- (c) *Indigenous Equipment:*
- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| Tender ordering | August 1971 |
| Receipt and installation | December 1971 to March 1972 |
- (d) *Foreign Experts:*
- | | |
|-----------------------------------------------------------------|------------------|
| Danish Workshop Advisor and Advisor in Training to arrive | 1st January 1972 |
| Chief Advisor and Supervisors from Denmark to arrive | March 1972 |
- (e) *Local Staff:*
- | | |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Appointment of Director | October 1971 |
| 1 Works Manager, 1 Training Manager and 2 Supervisors/Designers | October 1971 |
| One month's visit to Denmark for Director .. | October 1971 |
| Training in Denmark of remaining 4 counterparts for 3 months | October/December 1971 |
- (f) *Courses:*
- | | |
|------------------------------|----------------|
| First course to start | 1st April 1972 |
| Second course to start | 1st April 1973 |
| Third course to start | 1st April 1974 |
| Fourth course to start | 1st April 1975 |
- (g) *Service Centre:*
- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| Raw materials to be ordered | December 1971 |
| Raw materials to be received | No later than March 1972 |
| Commencement of production | April 1972 |

a) *Construction :*

Approbation des plans d'architecte	Août 1971
Achèvement de la construction	Décembre 1971
Pose des câbles électriques et installations de l'eau	À achever en janvier 1972

b) *Matériel importé :*

Appel d'offres	Août 1971
Autorisation de la Direction du développement technique	Août 1971
Installation	Commencera en janvier 1972

c) *Matériel local :*

Adjudication	Août 1971
Réception et installation	Décembre 1971 à mars 1972

d) *Experts étrangers :*

Conseiller d'atelier danois et conseiller en matière de formation — date d'arrivée :	1 ^{er} janvier 1972
Conseiller principal et superviseurs danois — date d'arrivée :	Mars 1972

e) *Personnel local :*

Désignation d'un directeur	Octobre 1971
Un directeur d'atelier, un directeur de la formation et deux superviseurs/dessinateurs	Octobre 1971
Visite d'un mois du directeur au Danemark	Octobre 1971
Formation au Danemark des quatre autres membres du personnel de contrepartie pendant 3 mois	Octobre/décembre 1971

f) *Cours :*

Ouverture du premier cours	1 ^{er} avril 1972
Ouverture du deuxième cours	1 ^{er} avril 1973
Ouverture du troisième cours	1 ^{er} avril 1974
Ouverture du quatrième cours	1 ^{er} avril 1975

g) *Centre des services :*

Commandes de matières premières	Décembre 1971
Réception de matières premières	Mars 1972 au plus tard
Démarrage de la production	Avril 1972

2. Purchase and Delivery of Equipment:

(a) *Imported:*

The purchase and delivery of the imported equipment will be the responsibility of the Danish International Development Agency (DANIDA). As far as possible, all imports should be arranged via Madras Port, the shipping bill being addressed to Mysore Small Industries Corporation (MSIC). The goods should be insured up to Bangalore where also the Customs inspection will take place, if possible. It will be the responsibility of MSIC, immediately upon arrival of the goods, to inspect the equipment and report to the local agent of the insurance company as well as to DANIDA of any loss or damage to the equipment.

(b) *Indigenous:*

The quotations for indigenous equipment will be obtained by MSIC and forwarded to DANIDA via the Embassy. DANIDA will place orders directly with the following firms:

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> a) Hindustan Machine Tools b) Praga c) Fritz Werner d) Godrej e) I.E.G., New Delhi | } | all situated in Bangalore |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------|

Payment for these orders will be made by DANIDA directly to the bank account of these firms.

For the remaining orders, all of small quantity, the purchases will be made by MSIC and subsequent payment will be made by DANIDA directly to MSIC on presentation of the bills.

It will be the responsibility of MSIC to store all the equipment safely in a closed building until the installation takes place in accordance with the above mentioned time schedule.

II. ESTABLISHMENT OF THE TRAINING SCHOOL

1. The detailed syllabus and curriculum of the Training School will be worked out by the two Danish Advisors and their Indian counterparts from January to March 1972.

2. The basis of the detailed syllabus will be the following plan:

<i>1st Year</i>	<i>Group A</i>	<i>Group B</i>
3 months	_____ Filing _____	
3 months	_____ Drawing _____	
3 months	Turning	Milling
3 months	Milling	Turning

2. Achat et livraison de matériel :

a) *Matériel importé* :

L'Agence danoise de développement international (DANIDA) sera chargée de l'achat et de la livraison du matériel importé. Dans la mesure du possible, toutes les importations devront passer par le port de Madras, le connaissement étant adressé à la Mysore Small Industries Corporation (MSIC). Les marchandises doivent être assurées jusqu'à Bangalore où se fera également, si possible, l'inspection des douanes. La MSIC devra, dès l'arrivée des marchandises, inspecter le matériel et signaler à l'agent local de la compagnie d'assurance, ainsi qu'à DANIDA, toute perte ou tout dommage subi par le matériel.

b) *Matériel local* :

Les soumissions pour le matériel local seront reçues par la MSIC et envoyées à DANIDA par l'intermédiaire de l'Ambassade. DANIDA passera directement des commandes aux sociétés suivantes :

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> a) Hindustan Machine Tools b) Praga c) Fritz Werner d) Godrej e) I.E.G., New Delhi | } | toutes implantées à Bangalore |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------|

DANIDA virera directement au compte bancaire de ces sociétés les sommes dues au titre du paiement de ces commandes.

Pour les autres commandes, toutes de petites quantités, les achats seront faits par la MSIC qui sera remboursée directement par DANIDA sur présentation des factures.

La MSIC sera chargée de l'entreposage de tout le matériel dans un local sûr et fermé jusqu'au moment prévu pour l'installation, conformément au calendrier mentionné plus haut.

II. CRÉATION DU CENTRE DE FORMATION

1. Le plan d'études et le programme détaillés du Centre de formation seront élaborés par les deux conseillers danois et leurs homologues indiens de janvier à mars 1972.

2. Le programme détaillé s'appuiera sur le plan suivant :

<i>Première année</i>	<i>Groupe A</i>	<i>Groupe B</i>
3 mois	_____	_____
3 mois	_____	_____
3 mois	Tournage	Fraisage
3 mois	Fraisage	Tournage

	<i>Groupe A</i>	<i>Groupe B</i>
<i>2nd Year</i>		
3 months	Drawing, Study of materials, and heat treatment	
3 months	————— Grinding —————	
3 months	Turning	Milling
3 months	Milling	Turning
<i>3rd Year</i>		
12 months	Tool room work + Tool design	Tool room work + Mould design
<i>4th Year</i>		
11 months	Tool manufacture	Mould manufacture
1 month	Diploma test	Diploma test

3. The Training School will be open to qualified applicants from all parts of India.

4. During their training, the trainees will receive the following stipends:

- a) First year Rs. 60 per month,
- b) Second year Rs. 75 per month,
- c) Third year Rs. 85 per month,
- d) Fourth year Rs. 100 per month.

5. The candidates should have passed Matriculation, SSLC or 10th Standard to qualify for admission. The age limit will be 18 years.

6. Upon entering the School, the trainees will sign an agreement with MSIC in accordance with the usual practice.

7. The medium of instruction will be English.

8. The application and selection of Instructors in the Training School will take place in the months of August and September, 1971. The minimum qualifications of the applicants will be decided after mutual consultations between the two parties. A representative of DANIDA will take part in the interviews to be held in Bangalore.

9. The selection and interviews for the Danish Advisors will be held in Copenhagen in September/October 1971. The papers of the selected candidates will be forwarded to the Indian authorities for approval immediately afterwards.

	<i>Group A</i>	<i>Group B</i>
<i>Deuxième année</i>		
3 mois	Dessin, étude des matériaux et traitement à la chaleur	
3 mois	————— meulage —————	
3 mois	Tournage	Fraisage
3 mois	Fraisage	Tournage
<i>Troisième année</i>		
12 mois	Travail dans l'atelier d'outillage + dessin des outils	Travail dans l'atelier d'outillage + dessin des moules
<i>Quatrième année</i>		
11 mois	Fabrication des outils	Fabrication des moules
1 mois	Examen de qualification	Examen de qualification

3. Le Centre de formation sera ouvert aux candidats qualifiés de toutes les régions de l'Inde.

4. Pendant leur période de formation, les stagiaires recevront les allocations suivantes :

- a) Première année 60 roupies par mois,
- b) Deuxième année 75 roupies par mois,
- c) Troisième année 85 roupies par mois,
- d) Quatrième année 100 roupies par mois.

5. Pour être admis, les candidats devront avoir passé avec succès les épreuves de l'examen d'admission à l'Université, de l'examen de fin d'études secondaires ou d'un examen équivalent. La limite d'âge sera de 18 ans.

6. En entrant au Centre de formation, les stagiaires signeront un contrat avec la MSIC, conformément à la pratique habituelle.

7. La langue d'enseignement sera l'anglais.

8. Le dépôt des candidatures et le choix des instructeurs du Centre de formation se feront aux mois d'août et septembre 1971. Les qualifications minimums des candidats seront fixées après consultations mutuelles entre les deux parties. Un représentant de DANIDA participera aux entrevues qui auront lieu à Bangalore.

9. Les conseillers danois seront sélectionnés et interviewés à Copenhague en septembre et octobre 1971. Les dossiers des candidats choisis seront envoyés immédiatement après aux autorités indiennes, pour approbation.

III. ESTABLISHMENT OF THE SERVICE CENTRE

1. The service tool room should have about 40 toolmakers employed in the manufacture of small and medium-size tools such as press-tools, jigs and fixtures, moulds for plastic and metal casting, and special-purpose tools.

2. The service tool room should primarily devote its production capacity to small-scale industrial firms throughout India. Only in exceptional cases should it directly serve large industrial companies, and then only if its capacity at some stage is not fully utilised, or if it is required to manufacture special-purpose tools that cannot be made elsewhere.

3. The MSIC, as the agent of the Government of Mysore, will function as the sales organisation, receive orders and take care of all sales. The Corporation should charge normal market prices for its products.

4. The profits from the sale will be utilised by MSIC for the running of the Training School. Funds should be provided for depreciation on the equipment as well as for new investments.

IV. ADMINISTRATION

1. The Director will be in charge of the day-to-day management and administration of the Project. In all technical matters he will consult the Chief Advisor.

2. The Director and the Chief Advisor will be under the general control of a Project Committee consisting of —

- (a) the Director of Small Industries, Government of Mysore (Convenor),
- (b) A representative of the Central Government,
- (c) A representative of MSIC Board, and
- (d) A representative of the Danish Embassy.

3. The Project Committee shall meet at least once every three months to consider the Working Plan, the programme and progress of operation of the Project. The Director of the Project and the Chief Advisor must normally be present at all its meetings so as to assist the Committee in its deliberations.

4. In the discharge of his duties, the Chief Advisor will advise the Project Director in all matters related to the technical development of the Project and will assist the Government of India, in consultation with the Project Director, in —

- (a) Detailed planning, execution of the project, and the preparation of technical reports,
- (b) timely scheduling and submission of requests for items to be provided by the Government of Denmark,

III. CRÉATION DU CENTRE DES SERVICES

1. L'atelier d'outillage devrait compter environ 40 outilleurs chargés de la fabrication d'outils de petites et moyennes dimensions tels que presses, gabarits et petit appareillage, moules pour le moulage d'objets en matière plastique et en métal, et outils spéciaux.

2. L'essentiel de la capacité de production de l'atelier d'outillage doit servir les besoins de petites entreprises industrielles de toute l'Inde. Ce n'est que dans des cas exceptionnels que l'atelier répondra directement aux besoins de grandes entreprises industrielles, et seulement si sa capacité n'est pas pleinement utilisée à un moment donné ou si on lui demande de fabriquer des outils spéciaux qui ne peuvent être fabriqués ailleurs.

3. La MSIC, en tant qu'agent du Gouvernement de l'État de Mysore, servira d'organisme de vente, recevra les commandes et s'occupera de toutes les ventes. Elle devra vendre ses produits aux prix normaux du marché.

4. La MSIC utilisera les bénéfices tirés de la vente pour financer les dépenses de fonctionnement du Centre de formation. Des fonds seront prévus pour l'amortissement du matériel et pour de nouveaux investissements.

IV. ADMINISTRATION

1. Le directeur s'occupera de la gestion et de l'administration courantes du projet. Pour toutes les questions techniques, il consultera le conseiller principal.

2. Le directeur et le conseiller principal seront placés sous le contrôle général d'un Comité du projet comprenant :

- a) Le directeur des petites industries du Gouvernement de l'État de Mysore (Président),
- b) Un représentant du Gouvernement central,
- c) Un représentant du Conseil d'administration de la MSIC,
- d) Un représentant de l'Ambassade du Danemark.

3. Le Comité de projet se réunira au moins tous les trois mois pour examiner le plan de travail, le programme et l'état d'avancement du projet. Le directeur du projet et le conseiller principal devront normalement assister à toutes les réunions pour aider le Comité dans ses délibérations.

4. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le conseiller principal conseillera le directeur du projet pour toutes les questions liées au développement technique du projet et aidera le Gouvernement indien, en consultation avec le directeur du projet :

- a) À assurer la planification détaillée du projet, son exécution et l'élaboration de rapports techniques,
- b) À échelonner les demandes d'articles à fournir par le Gouvernement danois et à les présenter en temps opportun,

- (c) supervision of the Danish staff assigned to the project,
 (d) advising the Project Director on the proper utilisation of equipment and materials supplied by the Government of Denmark.

V. BUDGET

1. The contribution of the Government of Denmark will be as follows:

Equipment for Service Centre	Kr. 46.0 lakhs
Equipment for Training School	Kr. 19.0 lakhs
Freight and insurance	Kr. 6.5 lakhs
	<u>Kr. 71.5 lakhs</u>

Besides, Denmark will provide the services of 5 Danish experts in accordance with the Agreement, as well as fellowship for 10 Indian trainees.

2. The contribution of the Government of India through MSIC will be as follows:

	<i>Recurring (Rs.)</i>	<i>Non- recurring (Rs.)</i>	<i>Total (Rs.)</i>
Value of land	—	1,10,000	1,10,000
Building costs	—	11,00,000	11,00,000
<i>Other expenditure:</i>			
October 1971/March 1973 ..	6,99,000	—	6,99,000
April 1973/March 1974	4,99,000	—	4,99,000
April 1974/March 1975	5,84,000	—	5,84,000
April 1975/March 1976	7,21,000	—	7,21,000
April 1976/March 1977	7,37,000	—	7,37,000
			<u>44,50,000</u>

- c) À superviser le personnel danois affecté au projet,
 d) À conseiller le directeur du projet en ce qui concerne l'utilisation convenable du matériel et des matériaux fournis par le Gouvernement danois.

V. BUDGET

1. La contribution du Gouvernement danois sera la suivante :

	<i>Couronnes danoises</i>
Matériel destiné au Centre des services	46,0
Matériel destiné au Centre de formation	19,0
Fret et assurances	<u>6,5</u>
	<u>71,5</u>

En outre, le Danemark fournira les services de cinq experts danois, conformément à l'Accord, et il offrira des bourses pour 10 stagiaires indiens.

2. La contribution du Gouvernement indien, par l'intermédiaire de la MSIC sera la suivante :

	<i>Dépenses renouvelables (roupies)</i>	<i>Dépenses non renouvelables (roupies)</i>	<i>Total (roupies)</i>
Valeur du terrain	—	1 10 000	1 10 000
Dépenses de construction	—	11 00 000	11 00 000
<i>Autres dépenses :</i>			
Octobre 1971/Mars 1973	6 99 000	—	6 99 000
Avril 1973/Mars 1974	4 99 000	—	4 99 000
Avril 1974/Mars 1975	5 84 000	—	5 84 000
Avril 1975/Mars 1976	7 21 000	—	7 21 000
Avril 1976/Mars 1977	7 37 000		<u>7 37 000</u>
			<u>44 50 000</u>

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 5507. AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF TAXES ON INCOME. SIGNED AT NEW DELHI ON 5 JANUARY 1960¹

PROTOCOL² MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGES OF NOTES). SIGNED AT NEW DELHI ON 8 APRIL 1969

Authentic text: English.

Registered by Japan on 4 November 1971.

The Government of Japan and the Government of India,

Desiring to modify and supplement the Agreement between Japan and India for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, signed at New Delhi on January 5, 1960,¹

Have agreed as follows :

Article I

Sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article I shall be amended as follows :

1. By deleting the expression "the Indian Income-tax Act, 1922 (II of 1922)" and replacing it by the expression "the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961)",
2. By deleting the expression ", the super tax", and
3. By inserting the expression "and the surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 (7 of 1964)" immediately before the expression "(hereinafter referred to as 'Indian tax')".

Article II

Sub-paragraph (i) of paragraph (1) of Article II shall be amended by inserting the following immediately after sub-paragraph (iii) thereof:

"(iii a) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it maintains a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information or for scientific research, being activities solely of a preparatory or auxiliary character in the trade or business of the enterprise;"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 384, p. 3.

² Came into force on 15 November 1970, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 16 October 1970, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5507. CONVENTION ENTRE LE JAPON ET L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À NEW DELHI LE 5 JANVIER 1960¹

PROCOLE² MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ÉCHANGES DE NOTES.) SIGNÉ À NEW DELHI LE 8 AVRIL 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 4 novembre 1971.

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Inde,

Désireux de modifier et de compléter la Convention entre le Japon et l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à New Delhi le 5 janvier 1960¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier sera modifié comme suit :

1. L'expression « la loi indienne de 1922 (n° 11) relative à l'impôt sur le revenu » sera supprimée et remplacée par l'expression « la loi indienne de 1961 (n° 43) relative à l'impôt sur le revenu ».

2. L'expression « la surtaxe » sera supprimée, et

3. L'expression « et la surtaxe instituée en vertu de la loi n° 7 de 1964 relative à la surtaxe sur les bénéfices des sociétés » sera insérée immédiatement avant l'expression « (ci-après dénommé « l'impôt indien ») ».

Article II

L'alinéa *i* du paragraphe 1 de l'article II sera modifié par l'insertion, immédiatement après le sous-alinéa *iii* dudit alinéa, du texte suivant :

« *iii a*) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle utilise un centre d'affaires fixe à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements ou d'effectuer des recherches scientifiques, ces activités représentant seulement pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire; »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 3.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1970, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 16 octobre 1970, conformément à l'article VIII.

Article III

Article III shall be amended by inserting the following immediately after paragraph (4):

“(4 A) No profit shall be attributed to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States situated in the other Contracting State through or from operations which are confined merely to the purchase of goods for the purpose of export from such other Contracting State.”

Article IV

1. In the application of Article V of the Agreement, the rate of reduction shall be fifty-five per cent instead of fifty per cent.

2. Paragraph (3) of Article V shall be amended by deleting the expression “Section 44 A and 44 B of the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922), effective on the date of signature of the present Agreement” and the expression “Section 44 C of the said Act, effective on the date of signature of the present Agreement” occurring in paragraph (3) thereof, and replacing them, respectively, by the expression “Section 172 of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961), effective on the date of signature of the present Protocol” and the expression “Section 172 of the said Act, effective on the date of signature of the present Protocol”.

Article V

Paragraph (a) of Article X shall be amended by inserting the expression “Subject to the provisions of paragraph (4 A) of Article III,” at the beginning of the provisions thereof.

Article VI

Sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article XI shall be deleted and replaced by the following :

“(b) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) above, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount which would have been paid if the Indian tax had not been reduced or relieved in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in India, effective on the date of signature of the present Protocol or which may be introduced in future in the Indian tax laws in modification of or in addition to the existing measures, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.”

Article VII

Protocol which constitutes an integral part of the Agreement between Japan and India for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, signed at New Delhi on January 5, 1960, shall be abrogated.

Article III

L'article III sera modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 4, du texte suivant :

« 4 A) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable d'une entreprise de l'un des Etats contractants sis dans l'autre Etat contractant du fait d'opérations consistant simplement à acheter des marchandises destinées à être exportées de cet autre Etat contractant. »

Article IV

1. Pour l'application de l'article V de la Convention, le taux de réduction sera de 55 p. 100 au lieu de 50 p. 100.

2. Le paragraphe 3 de l'article V sera modifié de la façon suivante : les mots « des sections 44 A et 44 B de la Loi indienne de 1922 (n° 11) relative à l'impôt sur le revenu — telles qu'elles seront en vigueur à la date de la signature de la présente Convention — qui ont trait » et les mots « section 44 C de ladite loi, telle qu'elle sera en vigueur à la date de la signature de la présente Convention », qui figurent au paragraphe 3 dudit article, seront supprimés et remplacés respectivement par les mots « de la section 172 de la Loi de 1961 (n° 43) relative à l'impôt sur le revenu — telle qu'elle sera en vigueur à la date de la signature du présent Protocole — qui a trait » et par les mots « section 172 de ladite loi, telle qu'elle sera en vigueur à la date de la signature du présent Protocole ».

Article V

Le paragraphe *a* de l'article X sera modifié comme suit : les mots « Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 A de l'article III, » seront placés au début dudit paragraphe.

Article VI

L'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XI sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *b*) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *a* ci-dessus, le contribuable est considéré comme ayant acquitté le montant qui aurait été versé si le montant de l'impôt indien n'avait pas fait l'objet d'une déduction ou d'une exonération conformément aux mesures spéciales visant à favoriser le développement économique de l'Inde, telles qu'elles seront en vigueur à la date de la signature du présent Protocole ou qui peuvent être introduites à l'avenir dans les lois fiscales de l'Inde pour modifier ou compléter les mesures existantes, à condition qu'un accord soit conclu entre les deux gouvernements au sujet de l'importance de l'avantage consenti au contribuable du fait desdites mesures. »

Article VII

Le Protocole qui fait partie intégrante de la Convention entre le Japon et l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à New Delhi le 5 janvier 1960, sera abrogé.

Article VIII

1. The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable —

- (i) on the part of India, in respect of any assessment year commencing on or after the 1st day of April, 1967; and
- (ii) on the part of Japan, in respect of any taxable years beginning on or after the 1st day of January, 1966.

3. The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Agreement remains in force. However, the provisions of paragraph 1 of Article IV of the present Protocol shall be applicable for a period of five years from the date on which the present Protocol shall become applicable as long as the aforesaid Agreement remains in force, provided that on expiry of such period, the two Governments will consult each other with a view to extending further such period by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE at New Delhi in duplicate in the English language this eighth day of April, 1969.

For the Government
of Japan:

SHINSAKU HOGEN

For the Government
of India:

P. C. SETHI

EXCHANGES OF NOTES

I a

New Delhi, April 8, 1969

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol Modifying and Supplementing the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, which was signed today and to state the following on behalf of the Government of India.

1. With reference to paragraph 3 of Article I of the Protocol:

the surtax has been the subject of the Agreement before modification under the provisions of paragraph (2) of Article I of the Agreement before modification, since its introduction in India by the Companies (Profits) Surtax Act of 1964.

Article VIII

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo dans le plus bref délai.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- i) En Inde, en ce qui concerne toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1967 ou après cette date; et
- ii) Au Japon, en ce qui concerne toute année imposable commençant le 1^{er} janvier 1966 ou après cette date.

3. Le présent Protocole continuera d'être en vigueur aussi longtemps que la Convention susmentionnée restera en vigueur. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 de l'article IV du présent Protocole seront applicables pendant une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole deviendra applicable aussi longtemps que ladite Convention restera en vigueur, à condition qu'à l'expiration de cette période les deux Gouvernements se consultent en vue de prolonger cette période d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à New Delhi en double exemplaire, en anglais, le 8 avril 1969.

Pour le Gouvernement
du Japon :

SHINSAKU HOGEN

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

P. C. SETHI

ÉCHANGES DE NOTES

I a

New Delhi, le 8 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole modifiant et complétant la Convention entre le Japon et l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu qui a été signé ce jour, et de déclarer ce qui suit au nom du Gouvernement de l'Inde.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article premier du Protocole :

La surtaxe fait l'objet de la Convention avant modification, aux termes des dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de la Convention avant modification, depuis qu'elle a été introduite en Inde par la Loi de 1964 relative à la surtaxe sur les bénéfiques des sociétés.

2. With reference to sub-paragraph (i) (ii) of paragraph (1) of Article II of the Agreement:

for the purposes of the said sub-paragraph, where a resident of one of the Contracting States fulfils an order for the sale of plant or machinery to a resident of the other Contracting State and it is incidental to the sale of the plant or machinery that a person or persons employed by the resident of the first-mentioned Contracting State should proceed to that other Contracting State for assisting in the installation of the plant or machinery therein, such activity shall not be deemed to constitute a permanent establishment unless it is carried on for a period exceeding ninety days or the expenses incurred on such activity are more than 10 per cent of the total sale price for the order.

3. With reference to sub-paragraph (i) (iii a) of paragraph (1) of Article II of the Agreement:

for the purposes of the said paragraph, the provisions thereof shall not apply where the enterprise maintains any other fixed place of business in that other Contracting State for any purpose or purposes other than the purposes specified in the said paragraph.

4. With reference to paragraph (2) of Article XI of the Agreement:

for the purposes of the said paragraph, where the resident of India is a company by which the surtax is payable, the credit to be allowed against Indian tax shall be allowed in the first instance against the income-tax payable by the company in India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

P. C. SETHI

His Excellency Mr. Shinsaku Hogen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to India

II a

New Delhi, April 8, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I a]

2. En ce qui concerne l'alinéa *i*, *ii*, du paragraphe 1 de l'article II de la Convention :

Aux fins dudit alinéa, lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants exécute une commande pour la vente d'équipement ou de machines à un résident de l'autre Etat contractant et qu'une personne ou des personnes employées par le résident du premier Etat contractant se rendent, dans le cadre de la vente de l'équipement ou des machines, dans l'autre Etat contractant pour aider à l'installation de l'équipement ou des machines dans cet Etat, il ne sera pas considéré qu'il y a établissement stable du fait de ladite activité, à moins qu'elle ne se poursuive pendant une période excédant 90 jours ou que les dépenses afférentes à cette activité soient supérieures à 10 p. 100 du prix de vente total représenté par la commande.

3. En ce qui concerne l'alinéa *i*, *iii a*, du paragraphe 1 de l'article II de la Convention :

Aux fins dudit alinéa, ses dispositions ne s'appliquent pas lorsque l'entreprise utilise tout autre centre d'affaires fixe dans cet autre Etat contractant pour toute(s) fin(s) autre(s) que les fins stipulées audit alinéa.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article XI de la Convention :

Aux fins dudit paragraphe, lorsque le résident de l'Inde est une société tenue d'acquitter la surtaxe, le montant à déduire de l'impôt indien viendra tout d'abord en déduction de l'impôt sur le revenu devant être acquitté par la société en Inde et tout solde éventuel sera déduit de la surtaxe que la société doit payer en Inde.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'interprétation ci-dessus au nom du Gouvernement du Japon.

Veillez agréer, etc.

P. C. SETHI

Son Excellence M. Shinsaku Hogen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Inde

II a

New Delhi, le 8 avril 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I a]

I have further the honour to confirm that the foregoing understanding is also the understanding of the Government of Japan.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

SHINSAKU HOGEN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to India

His Excellency Mr. P. C. Sethi
Minister of State in the Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

I b

New Delhi, April 8, 1969

Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article XI of the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, signed at New Delhi on January 5, 1960, as amended by the Protocol Modifying and Supplementing the Agreement which was signed today and to propose, on behalf of the Government of India, that the two Governments shall agree that the measures set forth in the following sections of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) of India, effective on the date of signature of the aforesaid Protocol are "the special incentive measures designed to promote economic development in India, effective on the date of signature of the present Protocol" referred to in the said sub-paragraph.

- (i) Section 10 (4)—relating to exemption from tax on interest payable to a non-resident on any security notified by the Government of India;
- (ii) Section 10 (15) (iv)—relating to exemption from tax of (a) a non-resident in respect of moneys lent by him to the Government or a local authority in India; (b) an approved foreign financial institution in respect of interest on moneys lent by it to an industrial undertaking in India under a loan agreement; and (c) a non-resident in respect of interest on moneys lent or credit facilities allowed by him to an industrial undertaking in India for the purchase outside India of raw materials or capital plant and machinery;
- (iii) Section 10 (28)—relating to exemption from tax on the amount of tax credit certificates granted under the provisions of Chapter XXII-B;

Je tiens à vous confirmer que l'interprétation ci-dessus est également l'interprétation du Gouvernement du Japon.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Inde :

SHINSAKU HOGEN

Son Excellence M. P. C. Sethi
Ministre d'État au Ministère des finances
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

I b

New Delhi, le 8 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XI de la Convention entre le Japon et l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à New Delhi le 5 janvier 1960, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole modifiant et complétant la Convention qui a été signé ce jour, et de proposer, au nom du Gouvernement de l'Inde, que les deux Gouvernements conviennent que les mesures exposées dans les sections suivantes de la Loi indienne de 1961 (n° 43) relative à l'impôt sur le revenu, telles qu'elles étaient en vigueur à la date de la signature du Protocole susmentionné, sont « les mesures spéciales visant à favoriser le développement économique de l'Inde, telles qu'elles seront en vigueur à la date de la signature du présent Protocole », visées dans ledit alinéa.

- i) Section 10 (4) — se rapportant aux exonérations d'impôt en ce qui concerne les intérêts payables à un non-résident sur tout titre expressément désigné par le Gouvernement de l'Inde;
- ii) Section 10 (15) iv) — se rapportant aux exonérations d'impôt *a*) d'un non-résident en ce qui concerne les sommes prêtées par lui au gouvernement ou à une autorité locale en Inde; *b*) d'une institution financière étrangère approuvée en ce qui concerne les intérêts de sommes prêtées par elle à une entreprise industrielle en Inde dans le cadre d'un contrat de prêt; et *c*) d'un non-résident en ce qui concerne les intérêts de sommes prêtées ou de facilités de crédit accordées par lui à une entreprise industrielle en Inde pour l'achat en dehors de l'Inde de matières premières, de biens d'équipement ou de machines;
- iii) Section 10 (28) — se rapportant aux exonérations d'impôt sur le montant des certificats de crédit d'impôt accordés dans le cadre des dispositions du chapitre XXII-B;

- (iv) Section 33—relating to development rebate in respect of ships, machinery or plant;
- (v) Section 33 A—relating to development allowance for planting or replanting of tea bushes;
- (vi) Section 54 A—relating to refund of the tax on capital gains to an individual who is not a citizen of India or to a non-Indian company where the capital gains are reinvested in approved investments;
- (vii) Section 80 E and Section 80 I (which replaces Section 80 E with effect from April 1, 1968)—relating to deduction of 8 per cent of profits and gains from specified priority industries in computing the total income of certain domestic companies;
- (viii) Section 84 and Section 80 J (which replaces Section 84 with effect from April 1, 1968)—relating to exemption from tax of, or deduction in respect of, profits and gains from eligible industrial undertakings or ships or hotels;
- (ix) Section 85 and Section 80 K (which replaces Section 85 with effect from April 1, 1968)—relating to exemption from tax of, or deduction in respect of, dividends attributable to profits and gains from eligible industrial undertakings or ships or hotels;
- (x) Section 85 A and Section 80 M (which replaces Section 85 A with effect from April 1, 1968)—relating to deduction in respect of certain dividends received by a company from an Indian company or any other company declaring and paying dividends within India.

I have further the honour to propose that, this Note and Your Excellency's reply confirming, on behalf of the Government of Japan, the foregoing shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the entry into force of the aforesaid Protocol and be applicable in respect of any assessment year commencing on or after the first day of April, 1967.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

P. C. SETHI

His Excellency Mr. Shinsaku Hogen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to India

- iv) Section 33 — se rapportant aux remises en faveur du développement en ce qui concerne des navires, des machines ou de l'équipement;
- v) Section 33 A — se rapportant à l'indemnité de développement pour la plantation ou le repiquage de théiers;
- vi) Section 54 A — se rapportant au remboursement de l'impôt sur les gains de capital à une personne physique qui n'est pas ressortissante de l'Inde ou à une société non indienne lorsque les gains en capital sont réinvestis dans des investissements approuvés;
- vii) Section 80 E et section 80 I (qui remplacent la section 80 E à compter du 1^{er} avril 1968) — se rapportant à la déduction de 8 p. 100 des bénéfices et gains provenant d'industries prioritaires déterminées, pour le calcul du revenu total de certaines sociétés nationales;
- viii) Section 84 et section 80 J (qui remplacent la section 84 à compter du 1^{er} avril 1968) — se rapportant aux exonérations ou dégrèvement d'impôts en ce qui concerne les bénéfices et les gains provenant de certaines entreprises industrielles ou de l'exploitation de navires ou d'hôtels;
- ix) Section 85 et section 80 K (qui remplacent la section 85 à compter du 1^{er} avril 1968) — se rapportant aux exonérations ou dégrèvements d'impôts en ce qui concerne les dividendes attribuables aux bénéfices et aux gains provenant de certaines entreprises industrielles ou de l'exploitation de navires ou d'hôtels;
- x) Section 85 A et section 80 M (qui remplacent la section 85 A à compter du 1^{er} avril 1968) — se rapportant aux dégrèvements en ce qui concerne certains dividendes reçus par une société d'une société indienne ou de toute autre société déclarant et payant des dividendes en Inde.

En outre, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement du Japon, les dispositions qui précèdent constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole susmentionné et sera applicable en ce qui concerne toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1967 ou après cette date.

Veillez agréer, etc.

P. C. SETHI

Son Excellence M. Shinsaku Hogen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Inde

II b

New Delhi, April 8, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I b]

I have the honour to confirm the foregoing on behalf of the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the entry into force of the aforesaid Protocol and be applicable in respect of any assessment year commencing on or after the first day of April, 1967.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

SHINSAKU HOGEN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to India

His Excellency Mr. P. C. Sethi
Minister of State in the Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II b

New Delhi, le 8 avril 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I b]

Je tiens à confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement du Japon, lequel accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole susmentionné et sera applicable en ce qui concerne toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1967 ou après cette date.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Inde :

SHINSAKU HOGEN

Son Excellence M. P. C. Sethi
Ministre d'État au Ministère des finances
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 November 1971
LESOTHO

(To take effect on 4 December 1971.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 novembre 1971
LESOTHO

(Pour prendre effet le 4 décembre 1971.)

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790 and 797.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790 et 797.

No. 10834. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND RWANDA CONCERNING THE RECIPROCAL PROVISION FREE OF COST OF COPIES OF OR EXTRACTS FROM ENTRIES IN THE CIVIL REGISTER REQUESTED FOR ADMINISTRATIVE PURPOSES OR FOR THE BENEFIT OF INDIGENT PERSONS. SIGNED AT KIGALI ON 7 AUGUST 1970¹

TERMINATION

By a letter dated 24 September 1971, the Government of Rwanda notified its denunciation of the above-mentioned Agreement to the Government of Belgium, with effect from the same day.

Certified statement was registered by Belgium on 5 November 1971.

N° 10834. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE RWANDA CONCERNANT LA DÉLIVRANCE GRATUITE RÉCIPROQUE DES EXPÉDITIONS OU DES EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL RÉCLAMÉS DANS UN INTÉRÊT ADMINISTRATIF ET AU PROFIT DE PERSONNES INDIGENTES. SIGNÉ À KIGALI LE 7 AOÛT 1970¹

ABROGATION

Par lettre en date du 24 septembre 1971 adressée au Gouvernement belge, le Gouvernement rwandais a dénoncé l'Accord susmentionné, avec effet à compter du même jour.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 5 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 755, p. 199.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 755, p. 199.

